

**Международная конференция  
и VII международный  
научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная  
коммуникация: вызовы XXI века»**

(Прага, 11–13 октября 2013)

**International Conference  
and 7th International Scientific  
and Practical Seminar “Multilingualism  
and Intercultural Communication:  
Challenges of the XXI Century”**

(Prague, 11–13 October 2013)



**Jan Škrha,  
Vice-Rector for International Affairs and Mobil of Charles University  
(Prague, Czech Republic):  
International Conference and 7th International Scientific and Practical Seminar  
«Multilingualism and Intercultural Communication:  
Challenges of the XXI Century»**

Ladies and gentlemen, Distinguished guests,

It is my honour as Vice-rector for international affairs to welcome you all on behalf of the rector of Charles University, professor Václav Hampl, at you international conference on multilingualism. Charles Univeristy has been since the beginning in 1348 on the crossroad of the Middle European and West European space and thus it contributed to intercultural and liguistic relationships.

Communication in different languages opens the door not only for personal recognition but it always increases knowledge on the people, with impact on historical roots of the language development in different areas of the world. Therefore the multilinguistic conference belongs to the outstanding meetings of participants coming from different countries. Universities may offer reliable background for achievement of the new insights and findings together with suggestion of the tasks for the future. They create basic needs for further research in humanities because languages make the bridges between the countries, their cultures and history as well. Your conference has two pillars – one covering the above mentioned science and research, the second introducing programmes and learning materials. They document that universities facilitate a debate on linguistic view «from the past to the future».

I am therefore satisfied that you meet in Prague, at the oldest University in the Middle Europe, but at one of its youngest faculty.

Have a nice and fruitful meeting creating new friends in multilinguistic space.

**Приветственная речь  
Яна Шкрги,  
проректора по международным связям и мобильности  
Карлова университета (Прага, Чешская Республика),  
на церемонии открытия конгресса:  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Дамы и господа, уважаемые гости!

Для меня большая честь как проректора по международным связям приветствовать вас всех от имени ректора Карлова университета профессора Вацлава Гампла (Václava Hampla) на вашей международной конференции по многоязычию. Карлов университет был основан в 1348 году на перекрестке Средней Европы и западноевропейского мира, и тем самым он способствовал межкультурным и языковым связям.

Связи на разных языках открывают двери не только для личного признания, но и всегда увеличивают знания человека, воздействуют на исторические корни развития языка в

различных районах мира. Поэтому мультилингвизм конференции делает ее выдающимся мероприятием, собравшим участников из разных стран.

Университеты могут создать надежную базу для развития новой идеи, выводов и предложений по решению проблем в будущем. Они определяют основные потребности в дальнейших исследованиях в гуманитарных областях; языки являются мостами между странами, культурой и историей.

Ваша конференция базируется на двух столпах: научные исследования и практическое исполнение – обсуждение программ и учебных материалов. Университеты облегчают обсуждение языковой картины «из прошлого в будущее». Поэтому я удовлетворен тем, что вы встречаетесь в Праге, в старейшем университете Центральной Европы, но в одном из самых молодых по возрасту преподавателей.

Позвольте пожелать вам приятной и плодотворной работы и встреч с новыми друзьями в мультиязыковом пространстве.



**Организаторам, участникам и гостям Международной конференции  
и VII международного научно-практического семинара  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Дорогие друзья!

От имени Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) сердечно приветствую организаторов, участников и гостей Международной конференции и VII международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века».

Конференция объединяет тех, кому небезразлична проблема сохранения и укрепления позиций русского языка в многоязычном европейском пространстве. Она открывает широкие возможности для обмена педагогическим опытом, развития и совершенствования международного гуманитарного сотрудничества в сфере его поддержки и продвижения как средства межнационального, международного общения и диалога культур. Проведение таких значимых мероприятий стало хорошей традицией русскоязычного преподавательского сообщества.

Уверен, что во время Конференции состоится заинтересованный диалог по обмену опытом успешной работы между преподавателями-русистами, который будет способствовать объединению европейского русскоговорящего мира и укреплению позиций образования на русском языке.

Искренне желаю всем участникам Конференции плодотворной работы и всего самого доброго.

И.о. Руководителя

Г. Л. Мурадов



**Приветственная речь  
Марьяны Михайловны Безруких,  
профессора, академика Российской академии образования,  
директора института возрастной физиологии РАО (Москва, Россия),  
на церемонии открытия конгресса:  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Дорогие друзья, уважаемые коллеги!

Мир общения современных людей не имеет границ, а значит нам, нашим детям и внукам нужно учиться и научиться понимать друг друга.

Путь к пониманию – знание языков. Но тут же возникают вопросы: а что означает «знать язык» и как этому научить. Ответить на эти вопросы совсем не просто, прежде всего, потому, что загадкой остается психология и физиология языка, его онтогенез и обучение. Однако есть много интересных практических разработок, есть опыт специалистов и энтузиастов во многих странах.

Очень надеюсь, что наш форум позволит не только глубже рассмотреть проблемы, но и объединить усилия для их решения.

Желаю всем участникам теплого, дружеского, творческого и эффективного общения.



**Приветственная речь  
Ростислава Владимировича Полчанинова (США)  
на церемонии открытия конгресса:**

**«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Дорогие друзья!

Приветствую вас, собравшихся в Праге на конференцию по вопросам работы с билингвами. Желаю успеха в этом очень нужном начинании. Говорю вам это на основании собственного жизненного опыта.

Я родился в России в 1919 г. и с родителями покинул родину в 1920 г. Оказавшись в Сараеве (Босния и Герцеговина), я с 3,5 лет начал ходить в детский сад. Конечно, русский. Кроме русского, я другого языка не знал. Детский сад занимал одну комнату в Русском детском доме, где была одновременно и русская начальная школа, работавшая 6 дней в неделю.

В 1928 г., окончив 4 класса начальной школы, я бы мог поступить в русский кадетский корпус – школу-интернат, но родители не захотели меня отправлять в другой город, и я поступил в местную гимназию. Первый год мне было трудно из-за недостаточного знания сербско-хорватского языка, но вскоре я освоился и стал говорить, как и все. С родителями и с русскими друзьями я, конечно, говорил по-русски.

В Сараеве в 1931 г. для русских детей, учащихся местных гимназий, была создана русская воскресная школа, в которой занятия были только по воскресеньям. Там мы проходили русский язык и русскую историю. Ходили мы туда неохотно, только потому, что нас посылали родители, и школа вскоре закрылась.

В том же году я поступил в русскую разведческую (скаутскую) организацию. Летом мы ходили в походы, играли и пели русские песни. У русских детей было влечение к русским сверстникам. В 1932 г. я провел неделю в русском скаутском лагере. На сборах мы проходили русскую историю, но это было как-то не по-школьному, а с песнями и играми.

В 1935 или 1936 годах в Сараеве снова начала работать русская воскресная школа с преподаванием одного только русского языка. Учениками были дети 12–13 лет. У школы были те же трудности. Дети после 6 дней учебы в гимназиях не хотели учиться и в седьмой день. В 1937 году, когда мне было уже 18 лет, я предложил заведующей школой свою помощь. Я взял на себя родиноведение и заканчивал занятия в воскресной школе разучиванием песен и играми. Это оказалось правильным выходом из положения. Дети стали охотно ходить в воскресную школу. Урок русского языка они воспринимали как неизбежность, но мои рассказы о русской истории и географии как что-то интересное и со школой не связанное. По родиноведению у них не было учебников, и им ничего не задавалось на дом, а песни и игры были своего рода приманкой. Все были довольны: и дети, и родители, и заведующая.

Насколько мне известно, русская воскресная школа в Сараеве была единственной на всю Югославию. Занятия с русскими детьми в других городах ложились целиком на внешкольные организации – разведчиков или соколов.

Не были забыты и одиночки. С ними велась переписка, и они проводили летом месяц в лагерях. Помню Наташу Горбунову из города Яйце (Босния). Получив от меня письмо, она должна была на него ответить. Ей было лет 12–13. По-русски она писать не умела и не хотела, а тут сама попросила маму научить ее.

На этом я закончу свои воспоминания, но охотно отвечу на вопросы, если таковые будут.

*С пожеланием успеха, Ростислав Полчанинов*



**Приветственная речь  
Владислава Яновича Нелавицкого (Греция)  
на церемонии открытия конгресса:  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Уважаемые дамы и господа, участники международной конференции и семинара в Праге!

Дорогие друзья!

Потомок эмигранта первой волны, я родился в Греции, в семье, в которой в первом десятилетии моей жизни, наш общий семейный язык был – поневоле – французским. Но мой отец, офицер Российского Императорского флота, несмотря на все трудности после потери Родины и родных, считал, что самое главное – было наше воспитание и образование на Русском языке, параллельно, конечно, с местным. И надо отметить, что этим святым делом он занимался сам, так как, когда я родился в середине тридцатых годов прошлого века, Русские школы здесь еще не существовали.

Я благодарен моему отцу за то, что помимо знания Русского языка и культуры, в той мере, в которой морской офицер, не педагог, смог передать своим детям, он передал еще любовь к Родине и возможность освоить Русскую веру, историю, культуру и традиции.

В последние два десятилетия новые волны эмигрантов хлынули сюда, теперь уже за поиском Эльдorado. В самом начале им было не до Русского образования. И хотя я далеко не специалист, я с радостью замечаю, что инициатива по обучению Русскому языку становится с каждым днем более существенной, более распространенной не только среди русскоязычных семей, но и среди смешанных, а также все больше и больше среди иностранцев. Этому, конечно, способствует государственная помощь, организация семинаров, открытие многочисленных Российских Центров Науки и Культуры, наличие книг и библиотек. И, конечно, и самое важное, благодаря неимоверным усилиям всех тех, кто посвящает свою жизнь Русскому языку. Тех, кто прекрасно знает, что нет будущего для забывших свой язык, свою историю, свою культуру.

Это часть народной дипломатии, которая рано или поздно преодолет русофобию, столь распространенную со времен холодной войны.

Приветствую Вас на конференции! Желаю Вам успеха! Желаю Вам процветания на благо детей, нашего будущего! С Божьей помощью!

*С глубоким уважением,  
Владислав Янович Нелавицкий  
Афины, Греция, 2013 г.*



**Приветственная речь  
Жуманова Муратбая Арепбаевича,  
ректора Каракалпакского государственного университета имени Бердаха  
(Республика Узбекистан) на церемонии открытия конгресса:  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века»**

Уважаемые участники конгресса, коллеги, друзья!

Прежде всего, позвольте выразить признательность организаторам конгресса за оказанную мне большую честь обратиться от имени вверенного мне вуза с приветственной речью к участникам этого знакового научного события. Особо хотел бы подчеркнуть, что мы с большим интересом восприняли тему данного конгресса, определяющую востребованность новых идей, необходимость поиска путей активизации диалога – цивилизации, культур, межкультурной коммуникации, способствующих лучшему знанию и пониманию стран и народов друг о друге, их сближению.

В связи с этим хочется подчеркнуть, что проблема межкультурной коммуникации имеет судьбоносное значение для прогресса мира, его процветания. Известно, что действенным средством межкультурной коммуникации является знание иностранных языков. Отсюда неслучайно руководство Республики Узбекистан с первых дней обретения независимости проблему изучения иностранных языков расценивает как социальный заказ современности.

Следует отметить, что межкультурная коммуникация составляет одну из методологических основ системы образования Узбекистана, связанную с всемерным расширением образовательного пространства, формированием гуманной, творческой личности, подготовкой специалистов, способных принимать активное участие в процессах интеграции, определяющих перспективное развитие республики, расширение и углубление добрососедских отношений с мировым сообществом.

Уверен, что данный конгресс позволит консолидировать умственные, научные силы мира для решения задач, значимых для каждой страны, для человечества, поставить межкультурную коммуникацию на службу демократического развития, во имя общего процветания, решения вызовов нового тысячелетия. В заключение позвольте еще раз поприветствовать участников конгресса, пожелать плодотворных дискуссии и успешно-го продолжения подобных конференций в будущем.



**МАТЕРИАЛЫ КОНГРЕССА:  
«МНОГОЯЗЫЧИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
ВЫЗОВЫ XXI ВЕКА»**

**MATERIALS OF THE CONGRESS:  
«MULTILINGUALISM AND INTERCULTURAL COMMUNICATION:  
THE CHALLENGE OF THE XXI CENTURY»**

**Составитель:**

Кудрявцева Е. Л.,  
к.п.н., Институт иностранных языков и медиа-технологий,  
Университет Грайфсвальда, ФРГ

**Compiled by:**

Kudryavtseva E.L.,  
PhD, Institute of Foreign Languages and Media Technology,  
University of Greifswald, Germany

**Научный редактор:**

Орлова Е.В.,  
к.п.н., доцент, Ивановская государственная медицинская академия,  
Иваново, Россия

**Scientific editor:**

Orlova E.V.,  
PhD, associate professor, Ivanovo State Medical Academy,  
Ivanovo, Russia

**Рецензент:**

Биттнерова Д.,  
к.ф.н., Карлов университет,  
Прага, Чешская Республика

**Reviewer:**

Bittnerová D.,  
PhD, Charles University,  
Prague, Czech Republic

**Рецензент:**

Безруких М.М.,  
академик РАО, д.биол.н., проф.  
ФГНУ «Институт возрастной физиологии» РАО  
Москва, Россия

**Reviewer:**

Bezrukikh M.M., d.b.s., professor,  
FSSI «Institute of Developmental Physiology» RAE  
Moscow, Russia

*Алексеева Г.В., доктор искусствоведения  
Alekseeva G.V., doctor of arts  
Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия  
Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia  
alexglas@mail.ru*

**МИССИОНЕРСТВО В СТРАНАХ АТР ЧЕРЕЗ ПОЛИЛОГ ПОНЯТИЙ  
ГРЕКО-СЛАВЯНСКОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ОЙКУМЕНЫ**  
**MISSIONARY ACTIVITY IN ASIA PACIFIC THROUGH POLYLOGUE OF CONCEPTS  
SLAVIC, GREEK AND FOREIGN LANGUAGES IN THE ORTHODOX ECUMENE**

*Аннотация:* в докладе предлагается новый подход к проблеме межкультурной коммуникации в странах АТР через разработку механизмов адаптации христианских греко-славянских понятий в другой языковой среде.

*Abstract:* the report proposes a new approach to the problem of intercultural communication in the Asia-Pacific region through the development of adaptation mechanisms of the Christian Greek-Slavic terms in another language environment.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация России и стран АТР, христианская терминология на языках стран АТР.

*Keywords:* intercultural communication in Russia and the Asia.

*Андреев А.А., к.т.н., Уткина Т.Е., Яшенкова М.И.  
Могилевская С.З., Смирнова С.Ю.  
Andreev A.A, PhD, Utkina T.E., Yashenkova M.I.  
Mogilevskaya S.Z., Smirnova S.U.*

*Негосударственное образовательное учреждение детей  
«Учебный центр «КОМПЬЮТЕРИЯ», Российская Федерация  
Non-state educational institution for children, «Trainingcenter «COMPUTERiA», Russia  
andreev@andreevsoft.ru, mariya.yashenkova@andreevsoft.ru*

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕТСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И СОВРЕМЕННЫЕ КОММУНИКАЦИИ»**  
**INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL  
«RUSSIAN LANGUAGE AND MODERN MEANS OF COMMUNICATION»**

*Аннотация:* в докладе рассматривается опыт организации международного детского фестиваля «Русский язык и современные коммуникации» как пространства общения русскоязычных детей, проживающих в различных странах мира.

*Abstract:* the report reviews the experience of the international children's festival «Russian language and modern means of communication» as a space for Russian-speaking children living in different countries of the world.

*Ключевые слова:* русский язык, современные коммуникации, КОМПЬЮТЕРИЯ, общество будущего, здоровый образ жизни, интеллект и творчество, демократическое и рыночное мышление.

*Keywords:* Russian language, modern means of communication, COMPUTERiA, future society, healthy lifestyle, intellect and creativity, democracy and market thinking.

*Андреева Л.Е., директор  
Andreyeva L.E., director  
Школа русского языка «Скыку Нет», Калифорния, Сан-Хосе, США  
Russian Language School «Скыку Нет», San Jose, CA, USA  
luda@ckyku.net*

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО УЧЕБНИКАМ И МЕТОДИКЕ  
ОЛЬГИ СОБОЛЕВОЙ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ  
FROM EXPERIENCE OF TEACHING BILINGUAL STUDENTS USING  
THE TEXTBOOKS AND METHODOLOGY OF OLGA SOBOLEVA**

*Аннотация:* в статье описывается опыт работы с детьми-билингвами в американской школе русского языка по учебникам и методике Ольги Соболевой.

*Abstract:* this article describes the experience of teaching bilingual children based on textbooks and methodology written by Olga Soboleva.

*Ключевые слова:* русский язык, билингвы, Ольга Соболева, «Скыку Нет».

*Keywords:* Russian language, Bilingual Students, Olga Soboleva, «Скыку Нет».

*Аракелян С.С., преподаватель  
Arakelyan S.S., lecturer  
Московский государственный университет леса, Москва, Россия  
Moscow State Forest University, Moscow, Russia  
susanna\_ark@mail.ru*

**ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ: БИЛИНГВИЗМ. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ  
LANGUAGE CONTACTS: BILINGUALISM. INTERFERENCE**

*Аннотация:* двуязычие – обычное явление в многонациональном государстве. Билингвизм (двуязычие) или полилингвизм (многоязычие) свойственен большей части населения земли. Билингвизм – веление времени, в современном мире достаточно распространенное явление. С развитием экономических, торговых, политических отношений возникла острая необходимость в знании иностранных языков. Отношение к престижу того или иного языка тоже влияет на развитие двуязычия. Без знания другого или других языков в той или иной степени в современном мире не обойтись. Сегодня правильнее уже говорить не о двуязычии современного общества, а о мультилингвизме (многоязычие). Двуязычные дети опережают своих ровесников по многим показателям нервно-психического развития, память у билингвов развита лучше, они размышляют более логично, чем одноязычные сверстники. Знание иностранного языка открывает для человека широкие возможности. Знать много языков, значит понимать много культур, представлять несколько национальных стилей жизни.

*Abstract:* bilingualism is a common occurrence in the multinational state. Bilingualism or polilingualism (multilingualism) is peculiar to the most part of Earth's population. Bilingualism is a command of time, which is rather widespread phenomenon in the modern world. There was an urgent need in knowledge of foreign language with the development of economic, trade and political relations. The attitude to the prestige of this or that language influences the bilingualism's development. Nowadays it's impossible to live without the knowledge of languages. Today it's more correct to speak not about bilingualism of modern society, but about multilingualism. Bilingual children advance their coevals on many indicators of psychological

development; their memory is better and they reflect more logically, than their monolingual counterparts. The knowledge of foreign language opens wide opportunities for the person. To know many languages means to understand many cultures and to represent several national lifestyles.

*Ключевые слова:* языковые контакты, билингвизм, мультилингвизм, интерференция.

*Keywords:* language contacts, bilingualism, multilingualism, interference.

*Аракелян Св.С., учитель  
Arakelyan Sv.S., teacher  
МБОУ СОШ №2 им. В.Н. Михайлова, Королев, Россия  
Secondary General School №2, Korolyov, Moscow region, Russia  
susanna\_ark@mail.ru*

### **ИМИДЖ-ДИАГНОСТИКА: ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПОДРОСТКОВОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В ШКОЛЕ**

#### **IMAGE-DIAGNOSTICS: PEDAGOGICAL TECHNOLOGY OF SHAPING THE TEENAGE TOLERANCE AT SCHOOL**

*Аннотация:* имидж-диагностика толерантности проводится через воплощение, в ходе которого формируются устойчивые навыки кросскультурного общения. Через разыгрывание определенного сюжета – театральное творчество – происходит раскрытие личности. Проецируя на себя образ того или иного героя, зритель может сам выработать определенное отношение к своим конфликтам и возможностям их разрешения.

Основная идея имидж-диагностики как средства коррекционно-воспитательного воздействия заключается в том, что она популяризирует кросскультурные ценности через визуальное восприятие под определенным углом зрения и образную нравственную оценку проявлений толерантности – интолерантности.

Имидж-диагностика основана на притчах, сказках разных народов и реальных историях из жизни современного общества, она способствует развитию этнической толерантности у школьников как младших, так и старших классов, будет востребована в современном обществе, потому что в XXI в. успех сопутствует лишь толерантным личностям.

*Annotation:* image-diagnostics of tolerance is realized through personification; stable cross-cultural communication skills are forming during this process. Through the playing of the certain plot – theatrical creativity – happens the disclosure of the personality. Projecting the image of this or that hero on himself, the viewer can develop a certain attitude towards his conflicts and opportunities for their solution. The main idea of image-diagnostics as an instrument of correctional and educational influence is that it can popularize cross-cultural values through the visual perception under a certain point of view and figurative moral assessment of tolerance's exertion – an intolerance. Image-diagnostics is based on parables, fairy tales of different nations, on real stories of modern society. It helps the development of ethnic tolerance among the students of Primary, Secondary and High schools. Image-diagnostics will be demanded in modern society for sure, because nowadays the success accompanies only tolerant persons.

*Ключевые слова:* толерантность, педагогика, театр, диагностика.

*Keywords:* tolerance, education, theater, diagnostics.

*Байшукурова Г. к.ф.н.  
Baishukurova G., PhD  
Республика Казахстан  
The Republic of Kazakhstan  
baishukurova@mail.ru*

## **ЭВФЕМИЗМЫ И ДИСФЕМИЗМЫ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ**

### **EUPHEMISMS AND DYSYPHEMISM RUSSIAN AND KAZAKH**

*Аннотация:* в статье рассматривается лингвистический, когнитивный и исторический аспекты появления эвфемизмов. А также подвергается анализу прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в русском и казахском языках.

*Abstract:* this paper considers the linguistic, cognitive and historical aspects of the emergence of euphemisms. As well as being analyzed pragmatic aspect of euphemisms and dysphemism in Russian and Kazakh languages.

*Ключевые слова:* эвфемизмы, дисфемизмы, табу, прагматика.

*Keywords:* euphemisms, dysphemism, taboos, pragmatics.

*Батищева Г.А.  
Batisheva G.A.*

*Частный детский сад «Вместе», Московская область, Железнодорожный, Россия  
Private kindergarten «Vmeste», Moscow region, Jeleznodorozhny city, Russia  
galina.batitcheva@gmail.com*

## **ОПЫТ СОЗДАНИЯ ЧАСТНОГО ДЕТСКОГО САДА НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ЛИЧНОСТНООРИЕНТИРОВАННОГО ГУМАНИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА, А ТАКЖЕ КОМПЛЕКСНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ ДЕТЬМИ, РОДИТЕЛЯМИ И ПЕДАГОГАМИ**

### **A UNIQUE EXPERIENCE OF BRAND NEW PRIVATE KINDERGARTEN OF NEW AGE WITH INDIVIDUALLY ORIENTED HUMANISTIC APPROACH AND COMPLEX INTERACTION BETWEEN CHILDREN, PARENTS AND TEACHERS**

*Аннотация:* в докладе представлен опыт создания частного детского сада нового поколения с применением лично ориентированного гуманистического подхода, а также комплексного взаимодействия между детьми, родителями и педагогами. Перечислены острые причины необходимости создания детского сада нового поколения в России, представлены основные принципы работы педагогов, психологов и родителей в детском саду.

*Abstract:* this report represents a unique experience of brand new private kindergarten of new age with individually oriented humanistic approach and complex interaction between children, parents and teachers. Reasons listed acute need for kindergarten new generation in Russia, basic principles of interaction between teachers, psychologists and parents listed.

*Ключевые слова:* экспериментальный психологический детский сад нового поколения, гуманистическая психология, лично ориентированный подход.

*Keyword:* unique experience of brand new private kindergarten of new age, personally oriented approach.

*Безруких М.М., д.б.н., профессор, академик РАО  
Bezrukikh M.M., d.b.s., professor  
ФГНУ «Институт возрастной физиологии» РАО, Москва, Россия  
FSSI «Institute of Developmental Physiology» RAE, Moscow, Russia  
ivfrael@yandex.ru*

**ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ  
ПИСЬМА И ЧТЕНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ТРУДНОСТЕЙ В ОБУЧЕНИИ**  
**PSYCHOPHYSIOLOGICAL PROCESS OF WRITING AND READING  
AND LEARNING DIFFICULTIES IN EDUCATION**

*Аннотация:* письмо и чтение – сложные когнитивные виды деятельности, которые формируются в процессе обучения. Трудности обучения могут быть связаны не только с несформированностью познавательного развития ребенка, но и неадекватными методами обучения. Психофизиологическая структура письма и чтения включает комплекс когнитивных функций: организации деятельности, внимания, памяти восприятия, речи и других.

*Abstract:* writing and reading are complex cognitive activities, which are formed in the process of learning. Learning difficulties may be associated not only with the lack of cognitive development of the child, but with inadequate learning methods. Psychophysiological structure the process of reading and writing involves complex cognitive functions: organization of activities, attention, memory, perception, speech, and other.

*Ключевые слова:* письмо, чтение, когнитивные функции, психофизиологические механизмы познавательного развития, трудности в обучении письму и чтению.

*Keywords:* writing, reading, cognitive functions, psychophysiological mechanisms of cognitive development, learning difficulties in reading and writing.

*Берсенева М.С., к.ф.н., доцент  
Berseneva M.S., PhD, associate professor  
Московский городской педагогический университет, Москва, Россия  
Moscow City Teachers Training University, Moscow, Russia  
berseneva@gmail.com*

**ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ-РУСИСТОВ ДЛЯ РАБОТЫ  
СО ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ: ОПЫТ МГПУ**  
**TRAINING OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS FOR WORK WITH SCHOOL  
STUDENTS – BILINGUALS: MOSCOW CITY TEACHERS TRAINING  
UNIVERSITY EXPERIENCE**

*Аннотация:* в статье описывается опыт работы кафедры русского языка МГПИ/МГПУ по подготовке будущих учителей-словесников, владеющих основами методики работы с учащимися из семей мигрантов. Приводится классификация уроков русского языка, даются примеры работы в полиэтничном классе. Во второй части статьи описывается работа с «московским текстом», способствующая формированию культуроведческой компетенции инофонов.

*Abstract:* the paper deals with the experience of work of the Russian language chair at the Moscow Teachers Training Institute/ Moscow City Teachers Training University in training future language-and-literature teachers having the basic methods of work with pupils/students from families of migrants. Classification of the Russian language lessons is presented along with

the examples of work in a polyethnic class. The second part of the paper outlines the work with a so-called Moscow text contributing to the cultural competence of school students-migrants.

*Ключевые слова:* учащиеся-инофоны, подходы к обучению, методики преподавания русского языка, работа с художественным текстом, «московский текст», язык и культура.

*Keywords:* school pupils from families of migrants, approaches to training, methods of teaching the Russian language, work with texts of fiction, «Moscow text», language and culture.

*Берсенева, М.С., к.ф.н., доцент*

*Berseneva M.S., PhD, associate professor*

*Савченко Т.В., к.ф.н., доцент*

*Savchenko T.V., PhD, associate professor*

*Московский городской педагогический университет, Москва, Россия*

*Moscow City Teachers Training University, Moscow, Russia*

*berseneva@gmail.com*

### **ЯЗЫКОВАЯ ЛАБОРАТОРИЯ: ОТВЕТЫ НА ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ**

### **LANGUAGE LABORATORY: ANSWERS TO CHALLENGES OF TIME**

*Аннотация:* в статье рассматриваются направления работы лаборатории «Стратегии формирования вторичной языковой личности в преподавании русского языка как иностранного», такие понятия, как «вторичная языковая личность», «мотивация обучения», описываются задачи, стоящие перед лабораторией в связи с современной ситуацией в образовании и запросами на обучение русскому языку и культуре.

*Abstract:* the article examines the trends of work of the laboratory «Strategy of the Formation of Secondary Language Personality in Teaching the Russian Language as Foreign», as well as such concepts as «secondary language personality», motives for teaching. Besides, problems are described facing the laboratory in view of the present-day situation in education and needs for teaching the Russian language and culture.

*Ключевые слова:* языковая лаборатория, языковая личность, компетенции, компьютерные технологии.

*Keywords:* language laboratory, language personality, competence, computer technologies.

*Биттнерова Д., к.ф.н.  
Bittnerová D., PhD  
Моравцова М., д.ф.н.  
Moravcová M., PhD, d.ph.s.  
Пеничкова Д., к.ф.н.  
Pňiková D., PhD  
Карлов университет, Прага, Чешская Республика  
Charles University, Prague, Czech Republic  
Dana.Bittnerova@seznam.cz*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ РОДИТЕЛЕЙ-МИГРАНТОВ  
ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И УКРАИНЫ**  
**EDUCATIONAL STRATEGIES FOR MIGRANT PARENTS FROM RUSSIAN  
FEDERATION AND UKRAINE**

*Аннотация:* в данной работе рассматривается проблема образовательных целей и стратегий мигрантов из Российской Федерации и Украины. Основывается исследование на статистических данных 2009 года. На основе анализа выбранных аспектов воспитания авторы приходят к заключению, что образовательная стратегия обеих групп мигрантов отличается. В то время как российские мигранты делают акцент на развитии индивидуальности своих детей, украинцы больше предпочитают коллективное направление, видят человека как часть общества. Традиции, наоборот, являются ключевыми скорее для российских мигрантов. В статье предлагается объяснение, почему так происходит, и почему у двух этих групп разные цели и стратегии в образовании.

*Abstract:* in presented work, based on the statistical study in Czech Republic in 2009, the problem of educational objectives and strategies of migrants from Russian Federation and Ukraine was investigated. On the basis of the analysis of selected aspects of the education, the authors concluded that the educational strategy is different in those groups of migrants.

While the Russian migrants are concentrated in the development of the personality of their children, the majority of the Ukrainians prefers collective direction; they see a person as a part of the society. On the contrary, save of traditions have more priority for Russian immigrants. Presented work provide an explanation of why this is so, and why the two groups have different goals and strategies in education.

*Ключевые слова:* миграция, следующее поколение, образование, русские, украинцы, Чешская Республика.

*Keywords:* migration, second generation, education, Russians, Ukrainians, Czech Republic.



*Борщевич З.И., ст. преподаватель*  
*Borshchevich Z.I., teacher*  
*Школа «Волга» при культурно-просветительной организации*  
*«Русский дом в Валенсии», Испания*  
*School «Volga» from culture orientated organization «Russian house in Valencia», Spain*  
*zinaida2810@gmail.com*

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**COMPARATIVE STUDY OF PHRASEMES  
IN RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES**

*Аннотация:* доклад освещает процесс работы над фразеологическими единицами на уроках русского языка с детьми билингвами. Эквивалентные и аналогичные фразеологизмы в русском и испанском языках приводятся в сравнительных таблицах.

*Abstract:* the report covers the process of working on the phraseological units in the Russian language lessons with bilingual children. Equivalent and similar phraseological units in Russian and Spanish languages are shown in the comparative tables.

*Ключевые слова:* перевод фразеологических сочетаний, эквивалентный, аналогичный фразеологизм, образность, выразительность, сопоставление, перевод.

*Keywords:* translation of phraseological combinations, equivalent, similar, phraseological unit, imagery, expressiveness, comparison, translation.

*Буланов С.В., к.п.н., директор*  
*Bulanov S.V., PhD, director*  
*НП «Центр современных образовательных технологий»*  
*NP «Center of Modern Educational Technology»*  
*BulanovSV@centersot.net*

**ОБУЧЕНИЕ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ ЗА РУБЕЖОМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,  
ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

**EDUCATION COMPATRIOTS ABROAD USING DISTANCE LEARNING  
TECHNOLOGIES, E-LEARNING**

*Аннотация:* дистанционные образовательные технологии, электронное обучение трансформируют представления о географических границах российского образования. Сетевое взаимодействие русских школ за рубежом и российских образовательных организаций способствует достижению единого качества и направленности российского образования вне зависимости от места нахождения субъектов обучения.

*Abstract:* remote educational technology, e-learning is transformed understanding of the geographical boundaries of the Russian education. Networking Russian schools abroad and the Russian educational institutions contributes to the common quality and focus of the Russian education, regardless of the location of the subjects of study.

*Ключевые слова:* дистанционные образовательные технологии, электронное обучение, русские школы, российское образование.

*Keywords:* distance education technologies, e-learning, Russian schools, Russian education.

*Буланов С.В., к.п.н., директор  
Bulanov S.V., PhD, director*

*Матюшкин А.В., к.ф.н., эксперт  
Matyushkin A.V., PhD, expert*

*НП «Центр современных образовательных технологий»  
NP «Center of Modern Educational Technology»  
BulanovSV@centersot.net, matyushkin@gmail.com*

## **ИТОГИ МОНИТОРИНГА РУССКИХ ШКОЛ ЗА РУБЕЖОМ**

### **RESULTS OF MONITORING RUSSIAN SCHOOL ABROAD**

*Аннотация:* в докладе представлены результаты мониторинга русских школ за рубежом, который проводился НП «Центр современных образовательных технологий» в 2013 году по заказу Министерства образования и науки Российской Федерации. В исследовании рассматриваются особенности образовательных организаций, ведущих обучение русскому языку и на русском языке за пределами Российской Федерации, уровень их материально-технической, кадровой и учебно-методической обеспеченности, мероприятия, способствующие повышению квалификации педагогов.

*Abstract:* the report presents the results of monitoring of Russian schools abroad, held NP «Center of Modern Educational Technology» in 2013 for the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. The study examines the characteristics of educational organizations, leading teaching Russian language and in Russian outside the Russian Federation, the level of their equipment, personnel and training and methodological support, activities that contribute to professional development of teachers.

*Ключевые слова:* русская школа за рубежом, обучение русскому языку и на русском языке, российские образовательные стандарты, учебно-методические материалы, образовательные технологии, повышение квалификации.

*Keywords:* Russian school abroad, teaching Russian language and in Russian, Russian educational standards, educational materials, educational technology, professional development.

*Валова Л.В., к.ф.н., доцент*

*Valova L.V., PhD, associate professor  
Западночешский университет, Пльзень, Чешская Республика  
University of West Bohemia, Plzen, Czech Republic  
ludmila.v.v@yandex.ru*

## **ДЕЕПРИЧАСТИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

### **ADVERBIAL PARTICIPLE IN A CLASSE ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* статья посвящена изучению деепричастия на занятиях по русскому языку в чешской аудитории. Дана грамматическая и функциональная характеристика деепричастий совершенного и несовершенного вида. Предлагается авторская система символов, помогающих визуализировать характер протекания действий, выраженных в предложении деепричастием и предикатом.

*Abstract:* the article is dedicated to the study of adverbial participles on Russian language classes in Czech audience. The grammatical and functional characteristics of adverbial participles of perfect and imperfect form are defined. It is offering the author's system of symbols that help to

visualize the character of course of action expressed in a sentence by adverbial participle and predicate.

*Ключевые слова:* деепричастия совершенного и несовершенного вида, русский язык как иностранный, графическая интерпретация, характер протекания глагольного действия.

*Keywords:* adverbial participles of perfect and imperfect form, Russian as a foreign language, graphical interpretation, character of verbal course of action.

*Величко Н.В., к.ф.н.  
Velychko N.V., PhD, associate professor  
Филиал МГУ в г. Севастополе, Севастополь, Украина  
Moscow State University Sevastopol Branch, Sevastopol, Ukraine  
n.velychko.msu@yandex.ua*

### **ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УКРАИНСКИХ ШКОЛАХ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**

#### **TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN UKRAINIAN SCHOOLS IN BILINGUAL ENVIRONMENT**

*Аннотация:* в статье представлены особенности преподавания русского языка в украинских школах.

*Abstract:* the article deals with the peculiarities of teaching the Russian language in Ukrainian schools.

*Ключевые слова:* двуязычие, билингв, языковая личность.

*Keywords:* bilingualism, bilingual, language personality

*Вигель Н.Л., д филол.н.  
Wiegel N.L., PhD  
Ростовский государственный медицинский университет,  
Ростов-на-Дону, Россия  
Rostov state medical university, Rostov-on-Don, Russia  
22nara@mail.ru*

### **ФЕНОМЕН ИДЕНТИЧНОСТИ В ЭПОХЕ ПОСТМОДЕРНА**

#### **IDENTITY PHENOMENON IN THE POSTMODERN ERA**

*Аннотация:* в культуре постмодерна выбор игры в качестве жизненной стратегии существенно трансформирует проблему личностной идентичности: движущийся от истины и смысла к игре, от фиксированности к скольжению человек теряет потребность, а затем и способность к построению идентичности. Идентичность имеет статус проекта, так как идея ее появляется из косвенного утверждения неполноты действительности: между тем, что есть, и тем, что должно быть, человек наблюдает дистанцию, преодолевая которую, он ищет тождества с собой (строит свою идентичность). Выросшая из ощущения недоопределенности, проблема идентичности с самого начала была индивидуальной задачей. Бремя неясности лежало на плечах индивида и заставляло его постоянно чувствовать дистанцию между настоящим моментом жизни (актуальным «здесь и сейчас») и целью. Кризис

идентичности – это кризис «ценностного центра», упраздняемого игрой. Игровое разрушение даже мыслимых рамок личности явственно ставит под угрозу ее целостность. Логическим итогом процесса размывания твердых черт субъекта является то, что конкретная человеческая личность либо заменяется маской всегда с многозначной культурной семантикой, либо «расплывается», превращаясь в пучок разноречивых культурных ассоциаций.

*Abstract:* in the postmodern culture the game choice as vital strategy significantly transforms a problem of personal identity: moving from truth and sense to game, from fixity to sliding of people loses requirement, and then and ability to creation of identity. Identity has the project status as her idea appears from the indirect statement of incompleteness of reality: meanwhile that is, and that has to be, the person observes a distance, overcoming which, he looks for identities with himself (builds the own identity). Grown from feeling of uncertainty, the identity problem from the very beginning was an individual task. The burden of an ambiguity lay on shoulders of the individual and forced it to feel constantly a distance between the present moment of life (actual «here and now») and the purpose. Crisis of identity is a crisis of «the valuable center», abolished by game. Game destruction even an imaginable framework of the personality clearly threatens her integrity. Logical result of process of washing out of strong lines of the subject is that the specific human person or is replaced with a mask always with multiple-valued cultural semantics, or «blurs», turning into a bunch of contradictory cultural associations.

*Ключевые слова:* глобализация, культура постмодерна, идентичность, игровое самоопределение, самоидентичность, кризис идентичности.

*Keywords:* globalization, culture of the postmodern, identity, game self-determination, self-identity, identity crisis.

*Весманов С.В., к.э.н., проректор*

*Vesmanov S.V., PhD, vice-rector*

*Весманов Д.С., начальник Отдела модернизации образовательных программ*

*Vesmanov D.S., head of Department of modernization educational programs*

*Московский городской педагогический университет*

*НОУ «Открытая русская школа», Москва, Россия*

*Moscow City Teachers' Training University*

*«Open Russian school», Moscow, Russia*

*vesmanov@mail.ru, vesmanov\_dm@mail.ru*

## **ОТКРЫТАЯ РУССКАЯ ШКОЛА: ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ И ПОДДЕРЖКА ОБРАЗОВАНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ЗА РУБЕЖОМ**

### **OPEN RUSSIAN SCHOOL: DISTANCE LEARNING AND SUPPORT RUSSIAN EDUCATION ABROAD**

*Аннотация:* статья посвящена технологии дистанционного обучения и поддержки образования на русском языке за рубежом, реализуемой НОУ «Открытая русская школа».

*Abstract:* the article is devoted to the distance learning technologies and support Russian education abroad by NEO «Open Russian school».

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, поддержка образования на русском языке за рубежом, «Открытая русская школа».

*Keywords:* distance learning, support Russian education abroad, «Open Russian school».

*Волкова Т.В.*

*Volkova T.V.*

*Департамент образования Москвы, Москва, Россия*

*Moscow Department of Education, Moscow, Russia*

*Кудрявцева Е.Л., к.п.н*

*Kudryavtseva E.L., PhD*

*Институт иностранных языков и медиа-технологий*

*Университет Грайфсвальда, ФРГ*

*Institute of Foreign Languages and Media Technology*

*University of Greifswald, Germany*

*ekoudrjvtseva@yahoo.de*

*www.bilingual-online.net*

**ПУТИ СОЗДАНИЯ ИСКУССТВЕННОЙ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО И ПОДДЕРЖАНИИ ДРУГОГО РОДНОГО  
ЯЗЫКА В ДОШКОЛЬНОМ И МЛАДШЕМ ШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ**

**WAYS OF IMPLEMENTING AN ARTIFICIAL LINGUISTIC ENVIRONMENT  
FOR LEARNING A FOREIGN AND SUPPORTING MOTHERTONGUE  
IN PRESCHOOL AGE**

*Аннотация:* цель современного образования – овладение языком через культуру, культуроориентированное погружение в язык. Отсюда проистекает неизбежность именно лингвосоциокультурного подхода (извлечение культуроведческой информации, свойственной представителям данного социума, из языковых единиц) в неразрывной связи с личностно-ориентированным подходом (учет личности воспитанника). Для этого необходимо создание условий, при которых дети знакомятся с другой культурой в ситуациях реального повседневного общения на другом и родном (по выбору воспитанника) языке и ненасильственно интегрируются в новую лингвокультурную среду, преодолевая барьеры аккультурации: языковые, социальные, этнические, культурные. Это возможно: через анимационный/художественный фильм (реалистичная виртуальная лингвокультурная среда, с возможностью смены социокомпонентов как точек зрения/ субъективация реальности), онлайн-тандем (виртуализованная реальная лингвокультурная среда с тем же потенциалом социо-мобильности) и привлечение носителей языка как родного (оффлайн- и онлайн-танделы всех типов, включая взаимодействие педагог-ученик, педагог-группа; образовательная и бытовая лингвосоциокультурная среда – оптимально в единстве).

*Abstract:* one goal of state of the art education is acquisition of language by culture by culture-orientated learning. Especially herein lies the terra incognita of the lingua-social approach. Therefore it is necessary to create conditions, in which children are touched by another culture in situations of real communication in the one and the other (choice of the teacher) language and free integration of new lingua-cultural environment, tearing down barriers of aculturalism (lingual, social, ethnic, cultural). This is possible: by cartoons/films (realistic, virtual linguistic environment, with the possibility of changing social components as point of view/ subjective reality), online tandem (virtual reality, linguistic environment and also potential social mobility) and inclusion of mothertongue speakers (offline and online tandems of all types, including teacher-student, teacher-group partnership, educative and technical lingua-cultural environment- optimal in unification)

*Ключевые слова:* лингвосоциокультурная среда (реальная и виртуальная; образовательная и бытовая), культуроориентированное погружение в язык, язык как другой родной

и как неродной, подход Крашена-Тэрелла, паралингвистика, коммуникативная адаптация, субкультура, онлайн-тандем.

*Keywords:* lingual-social environment (real and virtual) cultural orientated environment of a language, language as a second mothertongue, communicative adaptation, subculture, online tandem.

*Галимска М.В., аспирант  
Galimska M.V., postgraduate  
Поморская Академия, Слупск, Польша  
Pomeranian University, Slupsk, Poland  
m.galimska@o2.pl*

### **БИЛИНГВИЗМ И МЕТОДЫ ВОСПИТАНИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ** **BILINGUAL PHENOMENA AND METHODS OF UPBRINGING** **OF BILINGUAL CHILDREN**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме билингвизма и методам воспитания детей-билингвов.

*Abstract:* the article is devoted to problems of bilingual phenomena and methods of upbringing of bilingual children.

*Ключевые слова:* дети-билингвы, принципы воспитания, исследования.

*Keywords:* bilingual children, principles of upbringing, researches.

*Галлямова Н.Ш., к.п.н., доцент  
Gallyamova N.Sh., PhD, associate professor  
Башкирский государственный университет, Уфа, Россия  
Bashkir State University, Ufa, Russia  
nuriyasch@gmail.com*

### **ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ЯЗЫКОВОМ** **ПРОСТРАНСТВЕ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН** **TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN MULTILINGUAL LINGUISTIC SPACE** **OF THE REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме обучения русскому языку в Республике Башкортостан. В статье рассматриваются основные положения лингвокультурологической концепции обучения русскому языку, дается обзор современного состояния, а также намечаются перспективы дальнейшего ее развития.

*Abstract:* the article is devoted to the problem of teaching Russian language in the Republic of Bashkortostan. The article discusses basic aspects of lingua-cultural conception of teaching Russian language, gives the overview of its current state, defines perspectives of its subsequent implementation.

*Ключевые слова:* лингвистическая ситуация, диалог культур, лингвокультурологическая концепция, концепт.

*Keywords:* linguistic situation, dialogue of cultures, lingua-cultural conception, concept.

*Гончарова О.В., учитель-логопед  
Goncharova O.V., speech therapist  
Логопедический кабинет, Ейск, Россия  
Speech-language therapy study, Yeysk, Russia  
avoeg2772718@mail.ru*

**РАННЕЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК УСЛОВИЕ РЕЧЕВОГО  
РАЗВИТИЯ РЕБЕНКА И ПРЕОДОЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ НАРУШЕНИЙ**

**EARLY TRAINING TO A FOREIGN LANGUAGE AS A CONDITION OF SPEECH  
DEVELOPMENT OF THE CHILD AND OVERCOMING OF SPEECH INFRINGEMENTS**

*Аннотация:* раннее обучение иностранному языку помогает преодолеть общие речевые нарушения.

*Abstract:* early training to foreign language helps to overcome the speech infringements.

*Ключевые слова:* раннее обучение, иностранный язык, нарушения речи.

*Keywords:* early training, foreign language, speech infringements.

*Горькова И.В.  
президент Федерации Центров русского языка Испании  
Вице-президент Ассоциации русской культуры им. Достоевского  
Gorkova I.V.  
President of Federation of the Russian Language in Spain  
Vice-President of the Association of Russian Culture named Dostoevsky  
Таррагона, Испания  
Tarragona, Spain  
federacioncentrosrusos@gmail.com*

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕДЕРАЦИИ И ЦЕНТРОВ  
РУССКОГО ЯЗЫКА ИСПАНИИ  
PRESENTATION OF FEDERATION  
AND RUSSIAN LANGUAGE SCHOOLS OF SPAIN**

*Аннотация:* данный доклад посвящен теме объединения в Федерацию образовательных центров русского языка Испании с целью обмена опытом, для выработки общих подходов к обучению, единой методики, учебных пособий, разработки системы оценки знаний и выпуска официальных свидетельств и сертификатов, позволяющих повысить мотивацию к обучению русскому языку в школах дополнительного образования. Указан состав, основные направления деятельности, проанализированы насущные проблемы русских школ дополнительного образования Испании. Дана краткая характеристика русских школ, входящих в Федерацию.

*Abstract:* this report focuses on the topic of association of the Federation of Russian language training centers in Spain. That is to exchange experiences, to develop common approaches to learning, a common methodology, teaching materials, developing a system of knowledge assessment and issue official certificates and certificates that can increase the motivation to learn Russian language further education in the schools. The main activities, pressing problems of Russian schools further education in Spain are analyzed. The brief characteristic of Russian schools of the Federation is given.

*Ключевые слова:* федерация, центр, русский язык, Испания, билингвизм, методика.

*Keywords:* Federation, center, Russian, Spanish, bilingualism, the technique.

*Горячева Ю.Ю.*

*Goryacheva Yu.Yu.*

*Московский Городской Психолого-Педагогический Университет, Россия*

*Moscow City University of Psychology and Education, Russia*

*tygor67@gmail.com*

## **НОВАЯ РОССИЯ – СООТЕЧЕСТВЕННИКИ ЗАРУБЕЖЬЯ: ЕДИНОЕ КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО**

### **NEW RUSSIA – RUSSIANS ABROAD: COMMON CULTURAL ECOSYSTEM**

*Аннотация:* подготовленный автором книги материал ставит своей целью ознакомить с содержанием указанного издания, отражающего исторические страницы вынужденного исхода и адаптации к условиям жизни на чужбине. В частности, отразить характер формирования культурно-образовательного пространства русской эмиграции, осветить деятельность выдающихся представителей науки и культуры русского зарубежья. Их вклад в сохранение культурного наследия, языка, и что особенно актуально – их веру в неизбежность благотворных перемен и готовность участия в строительстве новой России.

*Abstract:* the goal of the author's work is to share the history of emigration and their adaption to the life outside of Russia. In particular the author is describing the cultural and educational landscape of the Russian immigration. The author touches on the key representatives of the Russia scientific and cultural communities and their contribution to the preservation of Russian heritage, along with their determination to contribute to the future of better Russia.

*Ключевые слова:* волны русской эмиграции минувшего века, культурно-образовательное пространство, русская школа за рубежом, И.И.Сикорский, В.К. Зворыкин, А. Л. Толстая, Иван Савин.

*Keywords:* waves of Russian emigration of the last century, the cultural and educational space, Russian school abroad, I.I. Sikorsky, V.K. Zworykin, A.L. Tolstaya, Ivan Savin.

*Григорян В.А., к.п.н., доцент*

*Grigoryan V.H., PhD, associate professor*

*Российско-Армянский (Славянский) Университет, Ереван, Армения*

*Russian-Armenia (Slavonic) University, Yerevan, Armenia*

*grigoryan.violetta@rambler.ru*

## **ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ-АРМЯН**

### **IMPACT OF BILINGUAL EDUCATION ON DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF ARMENIAN STUDENTS**

*Аннотация:* статья о влиянии билингвального образования на развитие профессиональных компетенций у студентов-армян. В условиях вузовской системы обучения для монолингвального государства, коим является Армения, одним из наиболее целесоо-



бразных путей решения вопроса межкультурной коммуникации является ориентация на билингвальное языковое образование. По мнению многих специалистов, полноценно овладеть родным языком можно только изучая какой-либо иностранный язык, поскольку ничего нельзя познать без сравнения.

*Abstract:* the article is about the impact of bilingual education on development of professional competence of Armenian students. In the context of university education system for the monolingual country which is Armenia one of the most appropriate ways to solve the problem of cross-culture communication is issue to focus on bilingual education. Bilingual language education gives us the opportunity to open a variety of means of expression in the foreign as well as in native language.

*Ключевые слова:* билингвальное образование, профессиональные компетенции, родной язык, изучаемый язык, межкультурная коммуникация.

*Keywords:* bilingual education, professional competence, native language, search language, cross-culture communication.

*Гринкевич Е.И., ст. преподаватель  
Hrynkevich A.I., senior lecturer*

*Белорусский государственный медицинский университет, Минск, Беларусь  
Belarussian state medical university, Minsk, Belarus  
e-leks@rambler.ru*

## **ПРЯМОЙ И ПЕРЕНОСНЫЙ ХАРАКТЕР МОТИВАЦИОННОГО ПРИЗНАКА В СЕМАНТИКЕ АНАТОМИЧЕСКОГО ТЕРМИНА**

### **DIRECT AND FIGURATIVE NATURE OF A MOTIVATIONAL ATTRIBUTE IN THE SEMANTICS OF ANATOMICAL TERM**

*Аннотация:* анализируется семантика и структура русских, белорусских и латинских терминов. Обращается внимание на прямой и переносный характер мотивационного признака в семантике терминов трех языков; рассматривается значимость характера мотивационного признака для развития терминологического значения. Анализируется роль внутренней формы в установлении характера и степени мотивированности анатомических терминов. Отмечаются случаи совпадения и несовпадения мотивационных признаков анатомических терминов трех терминологических систем.

*Abstract:* the semantic and structure of Russian, Byeloryssian and Latin terms are been analyzed. The article also focuses on the direct and figurative nature of a motivational attribute in the semantics of terms in the three languages. The relevance of the motivational attribute nature for the development of the terminological meaning is examined. The role of the internal form in establishing the nature and degree of validity of anatomical are being analyzed. The instances of concordance and disconcordance terminological of motivational attributes of anatomical terms in the three terminological systems are recorded.

*Ключевые слова:* анатомическая терминология, семантика, внутренняя форма, мотивационный признак, мотивированные/немотивированные термины, прямой перевод, русский, белорусский, латинский, структура.

*Keywords:* anatomical terminology, semantics, anatomic position, internal form, motivational attribute, motivated/motivated terms, direct translation, Russian, Byelorussian, Latin, structure.

*Громова Л.Г., к.п.н., доцент*  
*Gromova L.G., PhD, associate professor*  
*Тверской государственной университет, Тверь, Россия*  
*Tver State University, Tver, Russia*  
*grludmila@yandex.ru*

## **ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ТВЕРСКОМ РЕГИОНЕ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ТОЛЕРАНТНОЙ СРЕДЫ**

### **BILINGUAL EDUCATION IN BUILDING UP OF A TOLERANT ENVIRONMENT IN MULTICULTURAL TVER REGION**

*Аннотация:* создание благоприятной образовательной среды является одним из важных условий повышения толерантности в поликультурном регионе. Анализ особенностей формирования двуязычия различных этнических групп позволяет определить модель двуязычного образования (русский/родной языки) для представителей различных этносов. Применение культурологического подхода способствует расширению социально-культурных функций образовательной среды и повышению этнокультурной компетентности каждой личности.

*Abstract:* creating a favorable learning environment is one of the main conditions to increase tolerance in the multicultural region. The analysis of peculiarities of how bilingualism of different ethnic groups is developed allows to define the model of bilingual education (Russian/native language) for representatives of various ethnic groups. The use of the culturological approach promotes the extension of social and cultural functions of the educational environment and the increase of ethnocultural competence of each personality.

*Ключевые слова:* поликультурный регион, типы двуязычия, двуязычное образование.

*Keywords:* multicultural region, types of bilingualism, bilingual education.

*Грубмайр И.И., к.ф.н*  
*Grubmair I.I., Ph.D.*  
*Пушкинское общество в Америке, США*  
*The Pushkin Society in America, USA*  
*innagrubmair@gmail.com*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН НА УРОКАХ РКИ**

### **USE OF SONGS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

*Аннотация:* в статье рассматривается вопрос включения песен в процесс обучения языку и их роли в культурном языковом образовании. Будучи ценным аутентичным источником, песни, наряду с видеороликами, могут привлекаться в качестве учебного материала при отработке фонетики, лексики, грамматики, а также навыков слушания и говорения. В статье анализируются лингвистические и экстралингвистические основания использования песен на уроках РКИ, а также критерии отбора аудио- и видеоматериала. Кроме того, описываются этапы урока и рекомендуются типы заданий для каждого из них.

*Ключевые слова:* РКИ, песни, лингвокультурология, межкультурное языковое образование, аудио/видеовизуализация, социокультурная компетенция, этапы урока, упражнения.

*Abstract:* the paper discusses the issue of using songs in language learning, and their role in

cultural language education. Being a valuable authentic source, songs –both in audio and video format – can be helpful for working on phonetics, vocabulary, and grammar, as well as for mastering listening and speaking skills. The paper analyzes, from linguistic and extra linguistic points of view, the introduction of songs into the language curriculum, and sets the criteria of sound and video material selection. It also outlines lesson stages and suggests practical activities for each of them. Apart from that, lesson stages are described, and exercise types for each of them are recommended.

*Keywords:* Russian as a foreign language, songs, lingual-cultural approach, intercultural language education, audio/video visualization, socio-cultural competence, lesson stages, exercises.

*Гусева И.С., к.ф.н., доцент  
Guseva I.S., PhD, associate professor  
Румянцева Н.М., д.п.н., профессор  
Rumyantseva N.M., PhD, full professor  
«Издательство Дрофа», РУДН, Москва, Россия  
Drofa Publishing House, Russian University of Peoples' Friendship, Moscow, Russia  
irinaguseva17@mail.ru*

**РКИ: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ И НОВЫЕ ОТВЕТЫ НА НИХ**  
**RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: CHALLENGES OF TIME**  
**AND NEW ANSWERS**

*Аннотация:* в докладе «РКИ – вызовы времени и новые ответы на них» авторы утверждают, что наше время ставит перед методикой преподавания РКИ новые задачи. Это связано с изменением информационного поля, с новыми инструментами познания мира, с необходимостью включения в процесс обучения РКИ механизмов мнемонических техник и создания и использования ассоциативных цепочек. Авторы рассказывают о своих учебниках, в которых они использовали авторские методики представления глагольной и падежной систем, а также неспецифическую, оригинальную структуру отбора и распределения лексико-грамматического, речевого и текстового материала, представленного в виде микротекстов, диалогов и монологов, что способствует успешному переходу от продукции к репродукции в изучении студентами РКИ и создает картину «подсказанной» реальности в интерактивных учебниках русского языка для иностранцев.

*Abstract:* in the given report the authors state that contemporaneity generates new tasks for methodology and principles of teaching of Russian language as foreign. This process is stipulated by the changes of information field, appearance of the new instruments of cognition of the world and necessity to include mechanisms of mnemonic technics and creation of associative chains into the process of teaching Russian language as foreign. The authors describe their manuals in which they applied their own methodology of presentation of verbal and case systems and nonspecific original structure of selection and distribution of lexical-grammatical, vocal and text material, presented in forms of micro texts, dialogues and monologues. This structure stimulates successful transition from production to reproduction in the study of Russian as a foreign language by the students and creates the picture of «proposed» reality in interactive manuals of Russian as a foreign language for the foreign students.

*Ключевые слова:* РКИ, мнемоника, активизация, глагол, «простой русский».

*Keywords:* Russian as a foreign language, mnemonics, activation, verb, «easy Russian».

*Гэншоу И.В., к.ф.н.  
Ganschow I.V., PhD*

*Университет Трира, Трир, Германия  
Trier University, Trier, Germany  
iganschow@gmail.com*

### **ТЕХНИКИ РАСШИРЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СРЕДИ БИЛИНГВОВ ПОСРЕДСТВОМ РОУД МУВИ**

### **TECHNIQUES FOR EXPANDING CULTURAL AWARENESS AMONG BILINGUAL STUDENTS USING ROAD MOVIES AS THE MEDIUM**

*Аннотация:* в докладе речь идет о привитии двуязычным школьникам и студентам навыка культурного перевода через распознавание контекста при интерпретации фильмов. На примере двух фильмов-путешествий: «Возвращения», 2003 и «Thelma and Louise», 1991 – учителям и преподавателям русского как родного или второго языка предлагаются интерпретационные модели, посредством которых различаются изобразительные и выразительные средства кинематографа, в повествовании распознаются константы культурного фона и переменные авторского подхода и, в конечном итоге, расширяется поле культурного переводчика, живущего в «третьем пространстве» наложения культур, языков и страноведческого знания.

*Abstract:* this lecture covers Interpretation of Films and their contexts as one of the important abilities that bilingual students and pupils will need for a 'cultural translation'. In examples from two road movies – the Russian 'Return' from 2003 and the American 'Thelma and Louise' from 1991 – teachers of Russian as a mother tongue or second language are offered Interpretation models, with which the means of presentation and expression of the films are differentiated; in the narrative, the constants of the cultural background and the variables of the the Authors' approaches are identified and ultimately the field of the cultural translator, who lives in a 'third space' in the overlap of cultures, languages and regional geography, is expanded.

*Ключевые слова:* культурная компетенция, билингвизм, кинематографический анализ, фильм-путешествие, изобразительные и выразительные средства кино, гендерная тематика в медиа, новозаветные мотивы в искусстве, культурный перевод.

*Keywords:* cultural competence, Bilinguismus, Film Analysis, Road Movie, Means of Representation and Expression in Film, Gender in the Media, Evangelical Motives in Art, Cultural Translations.

*Дербешева З.К., профессор  
Derbisheva Z.K., professor*

*КТУ Манас, Бишкек, Кыргызстан  
Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan  
derb-07@rambler.ru*

### **ТИПЫ И ХАРАКТЕР БИЛИНГВИЗМА В КЫРГЫЗСТАНЕ**

### **TYPES AND CHARACTER OF BILINGUALISM IN KYRGYZSTAN**

*Аннотация:* изучая природу билингвизма, на примере киргизско-русского двуязычия, мы пришли к выводу, что это с одной стороны, сложный социально-коммуникативный феномен, с другой стороны, индивидуально-психологическое явление, связанное с билингвальным сознанием. Для формирования билингва координационного типа пред-

посылками служат языковые предпочтения в семье, в детском саду, положение языков в системе профессионального образования, статус языков в обществе, связанный с социальной престижностью этих языков. Билингвальное сознание двуязычного человека находится всегда в тонусе, оно реагирует как сенсорный механизм на внешние сигналы, указывающие на сферы использования языка, на языковой посыл собеседника, на языковой ориентир аудитории.

*Abstract:* in studying the nature of bilingualism on the basis of Kyrgyz-Russian bilingualism, we arrive at the conclusion that on the one hand it may consist of a combination or complex of social and communicative phenomena; on the other hand, it may consist of individual-psychological phenomena related to the bilingual mind. In the formation of the coordinating type of bilingualism, the prerequisites seem to be language used in the family, in kindergarten, the position of language in vocational education, the status of language in society, and the social prestige associated with these different types of language. The consciousness of the bilingual human being is always intact; it responds like the machine responds to external signals in indicating the scope of the use of language, the linguistic intention of the interlocutor, and the linguistic reference points of the listener.

*Ключевые слова:* билингвизм, моноязычие, лингвокультурный компонент, билингвальное сознание, переключение языкового кода, субординационный, координационный, смешанный билингвизм, интерференция, интеркаляция, трансференция, транскаляция.

*Keywords:* bilingualism, monolingualism, lingvocultural component, bilingual consciousness, switch language code, subordinative, coordinative, mixed bilingualism, interference, intercalation, transference, transcalation.

*Дмитрюк Н.В., д.ф.н., профессор*  
*Dmitryuk N.V., d.ph.s., professor*

*Южно-Казахстанский государственный пединститут, Чимкент, Казахстан*  
*South-Kazakh State Pedagogical Institute, Shymkent, Kazakhstan*  
*nvdmitr@yandex.ru*

## **ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК ЭТНОМЕНТАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН**

### **DIALOGUE OF CULTURES AS AN ETHNO-MENTAL PHENOMEN**

*Аннотация:* в докладе рассматривается феномен межкультурной коммуникации, которая представляет собой новую онтологию анализа языкового сознания и трактуется как диалог не языков, а сознаний коммуникантов; надежным и доступным средством экспликации языкового сознания являются вербальные ассоциации, которые обладают большим эвристическим потенциалом и прагматической ценностью в формировании нового научного направления – в исследовании языкового сознания.

*Abstract:* the article focuses on the intercultural communication problems, which is treated as a communicants conscience dialogue, but not as the language dialogue; the author presents the verbal associations as a reliable and accessible means of the language conscience explication. The author informs of the main content of the associative research, reveals their heuristic potential, pragmatic value and efficiency in the formation of the new intercultural communication research ontology.

*Ключевые слова:* этнопсихоллингвистика, языковое сознание, ассоциативный, менталитет, когнитивный.

*Keywords:* ethnic psycholinguistics, language conscience, associative, mentality, cognitive.

*Дошинский Р.А., к.п.н., доцент*  
*Doshchinskiy R.A., PhD, associate professor*  
*Московский институт открытого образования, Москва, Россия*  
*The Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia*  
*romando2008@rambler.ru*

## **ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА МЕГАПОЛИСОВ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ**

### **THE LANGUAGE POLICY OF MEGAPOLISES IN THE FIELD OF EDUCATION**

*Аннотация:* в докладе рассматриваются различные подходы к обучению детей мигрантов в городе Москве. Сегодня политика властей города направлена на то, чтобы был максимально учтен мировой опыт в этой области. Особенно это касается процесса обучения русскому языку. Автор рассказывает о новых методиках работы с данной категорией учащихся в поликультурном классе.

*Abstract:* the various approaches to the education of the children of migrants in the city of Moscow are discussed in the report. Today the policy of the authorities of the city aims to be maximally taken into account world experience in this field. Especially it concerns the process of learning the Russian language. The author tells about new methods of work with this category of students in a multicultural classroom.

*Ключевые слова:* языковая политика, дети мигрантов, процесс обучения русскому языку.

*Keywords:* the language policy, the children of migrants, the process of learning the Russian language.

*Дроздова О.Е., к.п.н.*  
*Drozдова O.E., PhD*  
*Московский институт открытого образования, Москва, Россия*  
*Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia*  
*o.e.drozdova@mail.ru*

## **МЕТАПРЕДМЕТНЫЙ ПОДХОД В ШКОЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ**

### **META-SUBJECT APPROACH IN RUSSIAN LANGUAGE SCHOOL TEACHING AND FEATURES IN A MULTICULTURAL ENVIRONMENT**

*Аннотация:* в статье обосновывается необходимость и перечисляются направления и приемы системной работы с языком в разных предметных областях школьного обучения, дается рабочее толкование понятия «метапредметное обучение русскому языку». Определяются условия успешной реализации метапредметного обучения языку, в том числе в поликультурной среде.

*Abstract:* the article proves the necessity and mentions the directions and methods of system work with language in different items of school education, the definition of the term «intersubject teaching of Russian language» is given. The conditions of successful realization intersubject teaching of language in multicultural sphere are defined.

*Ключевые слова:* метапредметные результаты, лингвистический компонент обучения, метапредметное обучение языку, лингвистическое мировоззрение, проектная и исследовательская работа, межпредметное сотрудничество, образовательная среда, поликультурная среда.

*Keywords:* intersubject results, linguistic component of teaching process, intersubject teaching of language, linguistic outlook, project and research work, intersubject cooperation, educational sphere, multicultural sphere.

*Думитраш О.В., к.п.н.  
Dumitrash O.V., PhD  
Русский интеллектуальный центр, Кишинев, Молдова  
Russian intellectual center, Kishinev, Moldova  
oksanadymitrash@mail.ru*

**ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЙ  
КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ**

**ACTIVITY TENETS OF THE FORMATION OF RUSSIAN CULTURAL  
AND LINGUISTIC COMPETENCE IN THE CONDITIONS OF MULTILINGUALISM**

*Аннотация:* статья посвящена деятельностным принципам современного языкового учебного процесса в условиях многоязычия. Это три взаимосвязанных и взаимозависимых принципа: текстоцентричность, междисциплинарность и непрерывность образования.

*Summary:* the article is devoted to the problem associated with the principles of the modern language learning process in the conditions of multilingualism. These three principles are interrelated and interdependent: appeal to the texts of Russian culture, interdisciplinary communication and continuity of education.

*Ключевые слова:* культурно-языковой, компетенция, текст, новая технологии.

*Keywords:* cultural and linguistic, competence, text, new technologies.

*Евсина А.А., председатель правления  
Evsina A.A., Chairman  
Международный культурный институт «Ключ», Прага, Чешская Республика  
International Cultural Institute 'KEY', Praha, Czech Republic  
klic-mki@seznam.cz*

*Кудрявцева Е.Л., к.п.н.  
Kudryavtseva E.L., PhD  
Институт иностранных языков и медиа-технологий  
Университет Грайфсвальда, ФРГ  
Institute of Foreign Languages and Media Technology  
University of Greifswald, Germany  
ekoudrjvtseva@yahoo.de  
www.bilingual-online.net*

**КОНЦЕПЦИЯ ПОВЫШЕНИЯ СТАТУСА И ЗАКРЕПЛЕНИЯ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ  
РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ, НЕРОДНЫМ ИЛИ ДРУГИМ  
РОДНЫМ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕТСКИХ ЦЕНТРОВ**

**THE CONCEPT OF IMPROVING THE STATUS AND CONSOLIDATE THE LEVEL OF  
COMPETENCE IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, NON-NATIVE OR OTHER  
NATIVE IN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S CENTER**

*Аннотация:* в данном исследовании авторами обоснована разработка Концепции повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным, или другим родным в системе международных детских центров, рассмотрены вопросы организации лингвистических модулей в системе дополнительного образования с позиций творческой педагогики и диалога культур, описаны перспективы развития международных детских центров и лагерей в обучении РКИ, РКР, РКН на всех уровнях с учетом компонента межкультурной коммуникации, что позволяет в контексте языкового образования создать технологичную обучающую языковую среду для формирования совокупности иноязычных компетенций, образовательное пространство, передающее социокультурное своеобразие изучаемого лингвосоциума. Авторы концепции на базе многолетнего опыта формулируют методологические основания для создания системы международных поликультурных лагерей отдыха в мире с русским языком как языком межкультурной коммуникации.

*Abstract:* the authors justified the development Concept of improving the status and fixing the level of Russian as a foreign, non-native language, or other native tongues in international children's centers, discussed the process of organizing of linguistic modules in the system of additional education from the standpoint of creative pedagogy and intercultural dialogue, described the prospects of development of international children's centers and training camps in RAF, RAN, RANN at all levels, taking into account component of intercultural communication, which allows, in the context of language education the creation of technological learning environment for the formation of the aggregate foreign-language skills, educational environment, transmitting socio-cultural originality of the studied lingvosociety. The authors of the concept formulate methodological basis for a system of international multicultural camps in the world with the Russian language as the language of intercultural communication on the basis of years of experience.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, неродной, другой родной, международный поликультурный лагерь, коммуникативная компетенция, экстралингвистические составляющие, тандем-обучение.

*Keywords:* Russian as a foreign language, non-native, second native tongue, international multicultural camp, communicative competence, extra-linguistic elements, tandem training.

*Егоян С. Г., магистр, преподаватель  
Yeghoyan S. G., magister, lecturer*

*Институт Переводоведения и подготовки переводчиков, Грац, Австрия  
Department of Translation Studies at the Karl-Franzens University, Graz, Austria  
susanna.yeghoyan@uni-graz.at*

## **РАЗВИТИЕ БАЗОВЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ACQUISITION OF BASICS OF TRANSLATION COMPETENCES**

*Аннотация:* обучение базовым переводческим компетенциям является важным этапом в обучении студентов переводу. Компетентностый подход, развивающий в студенте способность к саморефлексии, дает ему возможность мобилизовать свои знания и умения, помогает ему активировать свои личностные качества, правильно оценить находящиеся в его распоряжении внутренние и внешние ресурсы для осуществления эффективной деятельности в ситуации перевода. В этой статье я хочу коротко осветить, каким образом и на каком этапе осуществляется обучение переводческим компетенциям в Институте Переводоведения и подготовки переводчиков университета имени



Карла Франца, Грац, Австрия – и показать разработанный мной методический материал, направленный на развитие одновременно нескольких переводческих компетенций у студентов, изучающих русский язык как иностранный.

*Abstract:* acquiring the basics of translation competences is an essential phase in the training of prospective translators and interpreters. Through a self-reflective approach, students will be able to activate and mobilise their knowledge, competences, and resources in order to successfully act in translation processes. In this article I would like to outline how and at which stage of their training students acquire these basics at the Department of Translation Studies at the University of Graz. In addition, I would like to discuss how several of these essential competences can be activated simultaneously by applying a teaching concept I have developed.

*Ключевые слова:* базовые переводческие компетенции, переводческие компетенции, перевод, язык перевода, исходный текст, рецептивная компетенция, компетенция переноса, языковая компетенция.

*Keywords:* translation competences, translation, target language, source text, receptive competence, transfer competence, language competence.

*Елизеева М.Б., к.ф.н., доцент  
Eliseeva M.B., PhD, associate professor  
РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия  
Russian Pedagogical University of Russia named by Gercen  
Saint-Petersburg, Russia  
melyseeva@yandex.ru*

### **ОБУЧЕНИЕ ПО СКАЙПУ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО РЕБЕНКА-БИЛИНГВА TEACHING ON SKYPE OF RUSSIAN-ENGLISH BILINGUAL CHILD**

*Аннотация:* в докладе рассказано об уроках русского языка, проводившихся мною в течение полутора лет по Скайпу с двуязычной девочкой, живущей в США. Проанализированы сочинения ребенка, классифицированы ошибки.

*Abstract:* the paper is devoted Russian lessons which were carried out by me on Skype with the bilingual American girl. Compositions of the child are analysed, mistakes are classified.

*Ключевые слова:* билингвизм, уроки русского языка, дистанционное обучение, сочинения, ошибки.

*Keywords:* bilingualism, Russian lessons, distant teaching, compositions, mistakes.

*Есенова К.У., д.ф.н., доцент*  
*Esenova K.U., doctor of philology, associate professor*  
*Ныязбекова К.С., к.п.н., доцент*  
*Nuyazbekova K.S., PhD, associate professor*  
*Казахский национальный педагогический*  
*университет имени Абая, Алматы, Казахстан*  
*Kazakh National Pedagogical University named after Abay*  
*Almaty, Republic of Kazakhstan*  
*kulyanda2009@mail.ru*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **LEXICAL UNITS AND THEIR FEATURES IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

*Аннотация:* в статье затрагивается проблема прагматической связи лексических единиц в межкультурной коммуникации и рассматривается необходимость объяснения представителю другой культуры наряду с лексическим значением каждого слова его функцию и прагматическое значение.

*Abstract:* the article deals with the problem of pragmatical communication of lexical units in cross-cultural communication is touched and need of an explanation for the representative of other culture along with a lexical meaning of each word its function and pragmatical value is considered.

*Ключевые слова:* пресуппозиция, паралингвистические средства, прагматические интенсификаторы, логоэпистема, прецедентный текст

*Keywords:* presupposition, paralinguistic means, pragmatical intensifiers, логоэпистема, case text.

*Ефременкова И.И., к.п.н.*  
*Efremenkova I.I., PhD*  
*ГБОУ Детский сад № 2280, Москва, Россия*  
*Kindergarten № 2280, Moscow, Russia*  
*ireshik@rambler.ru*

## **РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ДОШКОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

### **LANGUAGE DEVELOPMENT IN THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF KINDERGARTENS**

*Аннотация:* данная статья отражает проблематику современного воспитательно-образовательного процесса в дошкольном образовании, в условиях которого дошкольники оказываются в глобальном информационном потоке и не всегда могут психологически справиться с тем объемом технологических инноваций, который представляет современный мир. Чтобы ребенок не замкнулся в себе, задача педагогов и специалистов создать для детей комфортные психологические условия для общего, в частности, речевого развития, то игровое и развивающее пространство, в котором ребенок может проявить свою творческую активность, раскрыться в общении, а значит в развитии своего потенциала в целом.

*Annotation:* the article deals with the problem of modern teacher driven education processes in kindergartens, where we find conditions in which pupils confronted with a global information

flow that overcharges and do not get along with the technological innovation. The task for pedagogic staff is to create a psychological comfortable conditions, especially at language development, in which a child can develop its creative potential face to face.

*Ключевые слова:* дошкольники, речевое развитие, общение, психологический комфорт, организация образовательного процесса, мобильное игровое пространство, информационные технологии, творческая активность.

*Keywords:* preschool pupils, language development, psychological comfort, organization of education process, mobile play environment, inclusion, information technology, creative development.

*Ешекенева А.К., магистр  
Yshekeneva A.K., master*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан  
Eurasian national university named after L.N.Gumilyov, Astana, Kazakhstan  
e\_asselja@mail.ru*

### **ВЛИЯНИЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА THE INFLUENCE OF CARTOONS TO THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF A BILINGUAL CHILD**

*Аннотация:* в статье рассмотрено влияние современных мультфильмов на языковое сознание ребенка-билингва, проживающего в Казахстане. Значительное внимание уделено прецедентным феноменам в контексте языковых игр.

*Abstract:* the article considers the influence of contemporary cartoons to the linguistic consciousness of a bilingual child, living in Kazakhstan. Considerable attention is given to precedential phenomenon in the context of linguistic games.

*Ключевые слова:* языковое сознание, естественный билингвизм, прецедентный феномен, прецедентный текст, прецедентное имя.

*Keywords:* linguistic consciousness, natural bilingualism, precedential phenomenon, precedential text, precedential name.

*Жеймо Е.А., магистр педагогики  
Zheimo E.A., M.Ed.*

*Центр обучения русскому языку, Варшава, Польша  
Russian Language Learning Center, Warsaw, Poland  
evgenia\_zh@yahoo.com*

### **РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ: ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В ПОЛЬШЕ RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AND RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE: TEACHING PRE-SCHOOL CHILDREN IN POLAND**

*Аннотация:* доклад посвящен обучению детей дошкольного возраста русскому языку как иностранному и как неродному на территории Польши. В докладе отражается актуальная ситуация, связанная с обучением детей русскому языку: положение русского

языка в системе обязательного образования, вопрос преемственности в обучении, типы учебных заведений для детей дошкольного возраста и обучение русскому языку.

*Abstract:* the report focuses on teaching preschooler children Russian as a foreign language and as a second language in Poland. The report reflects the actual situation teaching children Russian language: the position of the Russian language in compulsory education, the issue of continuity in training, the types of educational institution for children of preschool age and teaching Russian.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, русский язык как неродной, дети дошкольного возраста, детская аудитория, обучение дошкольников, Польша.

*Keywords:* Russian as a foreign language, Russian as a second language, pre-school children, children's audience, teaching preschoolers, Poland.

*Залевская А.А., профессор  
Zalevskaya A.A., professor  
Тверской государственный университет, Россия  
Tver State University, Russia  
aazalev@mail.ru*

### **ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА ПРИ ДВУЯЗЫЧИИ WORD MEANING IN BILIBGUAL CONTEXTS**

*Аннотация:* рассматриваются подходы к значению слова с позиций структуры языкового знака при двуязычии и моделирования организации лексикона билингва. Предлагается трактовка значения как актуализации связей в живом мультимодальном гипертексте – продукте переработки вербального и невербального опыта адаптации индивида к естественной и социальной среде; акцентируется роль опоры на признаки при межъязыковых контактах и важность формирования у билингва селективного внимания и механизма контроля, функционирующего на разных уровнях осознаваемости.

*Abstract:* ideas of the structure of linguistic signs influenced modeling the bilingual lexicon. The metaphor «personal multimodal hypertext» is used for an enormous net of connections uniting various (verbal and non-verbal) products of perceptive-cognitive-affective (emotional-evaluative) information processing in adaptation to natural and social environment. The role of dimensions and multimodal features in intercultural contexts is stressed; the peculiarities of selective attention and control at different levels of consciousness are discussed.

*Ключевые слова:* значение слова, билингвизм, живой мультимодальный гипертекст.

*Keywords:* word meaning, bilingualism, live multimodal hypertext.

*Замковая Н.В., к.п.н., Моисеенко И.М., к.п.н., Чуйкина Н.В., к.ф.н.  
Zamkovaja N.V., PhD; Moissejenko I.M., PhD; Tshuikina N.V., PhD*

*Таллиннский университет, Эстония*

*Tallinna Ülikool, Eesti*

*Tallinn University, Estonia*

*natalia.maltseva-zamkovaja@tlu.ee,*

*irina.moissejenko@tlu.ee, natalia.tshuikina@tlu.ee*

**ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ БИЛИНГВОВ (РУССКО-ЭСТОНСКОЕ  
ДВУЯЗЫЧИЕ) В РАМКАХ ПРОЕКТА «ЭСТОНСКИЙ ТЕКСТ В РУССКОЙ  
КУЛЬТУРЕ. РУССКИЙ ТЕКСТ В ЭСТОНСКОЙ КУЛЬТУРЕ»**

**RESEARCH FOR THE LANGUAGE DEVELOPMENT OF BILINGUALS  
(RUSSIAN-ESTONIAN BILINGUALISM) WITHIN PROJECT «THE ESTONIAN TEXT  
IN THE RUSSIAN CULTURE. THE RUSSIAN TEXT IN THE ESTONIAN CULTURE»**

*Аннотация:* в статье представлены результаты изучения языкового развития билингов, которое проводилось среди русскоязычных учащихся образовательных учреждений с эстонским языком обучения. Исследование показало, что количество двуязычных учащихся в указанных школах с каждым годом растет и неравномерно распределяется в зависимости от региона Эстонии. Социолингвистическое описание учащихся помогло определить не только основные сферы использования родного (русского языка) в повседневной жизни, но и проблемы, связанные с уровнем развития языковых умений опрошенных. Отдельно перечислены трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при составлении текстов на русском языке (орфография, лексика, грамматика, словообразование, синтаксис и т.п.), а также указываются обстоятельства, затрудняющие овладение родным языком. Приводятся различные возможности применения полученных данных при составлении дидактических материалов и курсов, а также перечисляются направления студенческих исследований, руководимых авторами статьи.

*Abstract:* the article presents the results of the research for the language development of bilinguals, which has been conducted among Russian speaking students of Estonian-medium educational establishments. The study has shown that the amount of bilingual students in the schools has been increasing, they distribute irregularly in different regions of Estonia. The sociolinguistic description of the students has helped to define not only the main spheres of the mother tongue (Russian) usage in different everyday situations, but also challenges caused by the language skills level of the respondents. The article also deals with the difficulties that students face while compiling texts in Russian (orthography, lexis, grammar, word-formation, syntax, etc). The circumstances that hinder mother tongue acquisition are also pointed out. Different possibilities to apply the data on didactic materials and courses are mentioned. There are listed directions of the students' research supervised by the authors of the article.

*Ключевые слова:* билингвизм, лингвистическое развитие, иноязычное образование, социолингвистические факторы, языковые затруднения

*Keywords:* bilingualism, language development, education in a foreign language, sociolinguistic agents, language difficulties.

*Иванова Л.П., д.ф.н., профессор  
Ivanova L.P., PhD, professor  
Национальный педагогический университет  
им. М.П. Драгоманова, Киев, Украина  
National Pedagogical University Dragomanov, Kiev, Ukraine  
lupiv@mail.ru*

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ УКРАИНЫ В ПРОЕКЦИИ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

### **SOME PECULIARITIES OF LANGUAGE SITUATION IN UKRAINE PROJECTED ON THE FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Аннотация:* в докладе рассматриваются экстра- и интралингвистические факторы, влияющие на функционирование русского языка в условиях современной Украины. Особое внимание уделяется интерференции на всех уровнях иерархии языка и ее причинам.

*Abstract:* the report examines extra- and interlinguistic factors that influence on functioning of the Russian language in the conditions of modern Ukraine. Particular attention is paid to the interference at all levels of the hierarchy of language and its causes.

*Ключевые слова:* интерференция, мовояз, языковая ситуация.

*Keywords:* interference, movoyaz, the language situation.

*Пехал З., д.ф.н., профессор,  
Pechal Z., PhD, professor, CSc.,  
Университет им. Ф. Палацкого, Оломоуц, Чехия  
Palatsky University, Olomouc, Czech Republic  
zdenek.pechal@upol.cz*

*Млчехова М.Ю., докторант кафедры «Славистика»,  
Университет им. Ф. Палацкого, Оломоуц, Чехия  
Mlchohova M., person working for doctorate of the department «Slavonic philology»  
Palatsky University, Olomouc, Czech Republic  
margo\_takarova@yahoo.com*

*Ивашутина Л.Н., к.п.н., доцент,  
Ivashutina L.N., PhD, associate professor  
Алтайский государственный технический университет, Барнаул, Россия  
Altai State Technical University, Barnaul, Russia  
ivaluc@mail.ru*

## **РУССКИЙ ЯЗЫК В ЧЕХИИ: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

### **THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE CZECH REPUBLIC: REALITY AND PROSPECTS**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме изучения и распространения русского языка как неотъемлемой части мировой культуры и инструмента межнационального и делового общения за рубежом. Авторы статьи акцентируют особое внимание на мероприятиях по поддержке и популяризации русского языка, русской литературы и культуры, проводимых в Чехии.

*Abstract:* the article is devoted to the problem of study and expansion of the Russian language as an inherent part of the world culture and an instrument of the international and business

relations abroad. The authors of the article focus special attention on the arrangements concerning the support and popularization of the Russian language, Russian literature and culture being carried out in the Czech Republic.

*Ключевые слова:* русский язык, русская литература и культура, международное сотрудничество, чешские русисты.

*Keywords:* the Russian language, Russian literature and culture, international cooperation, Czech specialists in Russian philology.

*Илиева Д.И., Николова В.В.*

*Dieva D.I., Nikolova V.V.*

*Университет библиотековедения и информационных технологий,  
София, Бългaрия*

*State University of Library Studies and Information Technologies, Sofia, Bulgaria*

*diana\_edubg@abv.bg, viara\_nikolova@yahoo.com*

#### **ПАРЕМИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: НЕОБХОДИМОСТЬ ИЛИ СЛЕДОВАНИЕ МОДЕ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ**

#### **PROVERBS IN THE PROCESS OF STUDYING LANGUAGES: NEED OR FOLLOWING FASHION IN TEACHING**

*Аннотация:* в статье рассматривается один из элементов расширения и стимулирования мотивации обучаемых – осознанное введение паремий в процесс обучения РКИ. Описаны преимущества их использования и проблемы, связанные с этим, а также намечены пути усовершенствования и развития этого приема стимулирования учебного процесса, который ведет к более плавному развитию знания не только самого иностранного языка, но и к развитию познаний в области языкового культурно-исторического наследия, традиций и обычаев носителей изучаемого языка.

*Abstract:* the article describes one of the ways of expansion and promotion of students' motivation – a deliberate introduction of proverbs in learning Russian as a foreign language. The advantages of their usage and the problems associated with it have been described in the article. Ways to improve and promote the development of the commented method for the inspiration of the educational process have been formulated as well. The ways of implementation proverbs in teaching a foreign language lead to a smoother development of the foreign language knowledge itself and to the development of knowledge in the field of cultural and linguistic heritage, traditions and customs of the target language.

*Ключевые слова:* паремии, русский как иностранный, методы изучения РКИ, пословицы и поговорки.

*Keywords:* paremia, Russian as a Foreign Language (RFL), methods of studying RFL, proverbs.

*Исмагулова Б.Х., д.ф.н. профессор  
Ismagulova B.K., PhD, professor*

*Казахская академия транспорта и коммуникаций, Алматы, Казахстан  
Kazakh Academy of Transport and Communications, Almaty, Kazakhstan  
ismagulova.b@mail.ru*

*Базарбаева А.С., к.ф.н., доцент*

*Bazarbaeva A.S., PhD, associate professor  
Казахский национальный технический университет, Алматы, Казахстан  
Kazakh National Technical University, Almaty, Kazakhstan  
bazarbaeva-aitan@mail.ru*

*Саметова Ф.Т., к.ф.н., доцент*

*Sametova F.T., PhD, associate professor  
Университет «Кайнар», Алматы, Казахстан  
«Kainar»University, Almaty, Kazakhstan  
sametova73@mail.ru*

### **ПРОЯВЛЕНИЕ ДВУЯЗЫЧИЯ ПИСАТЕЛЯ-ДРАМАТУРГА: НА МАТЕРИАЛЕ РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ М. О. АУЗОВА**

#### **ASPECT OF BILINGUALISM OF WRITER AND DRAMATIST: BASED ON THE MANUSCRIPT HERITAGE OF M. O. AUEZOV**

*Аннотация:* статья посвящена анализу использования казахского и русского языка в рабочих записях казахского писателя, билингва, основоположника казахско-русского художественного перевода М.О. Ауэзова. В нем на материале рукописей пьес, сопроводительных и дневниковых записей писателя рассматриваются ситуации, причины, характер проявления двуязычия.

*Abstract:* this report is dedicated to the analysis of the use of the Kazakh and Russian language in the working notes of Kazakh writer, bilinguist, and founder of the Kazakh-Russian literary translation of M. Auezov. Herein are considered the situations, reasons, character of bilingualism demonstration based on the writer's materials of manuscripts of stage plays, covering and diary records.

*Ключевые слова:* двуязычие, казахско-русское двуязычие, художественно-литературное двуязычие, рукопись пьесы, рукописное наследие.

*Keywords:* bilingualism, Kazakh-Russian bilingualism, artistic and literary bilingualism, manuscript of stage play, manuscript heritage.

*Исмакова Б.С., д.п.н.*

*Ismakova B.C., d.p.s.*

*Карагандинский государственный технический университет  
Караганда, Казахстан,  
Karaganda State Technical University, Karaganda, Kazakhstan  
bibissara48@mail.ru*

### **РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАЗАХСТАНА RUSSIAN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF HIGHER EDUCATION IN KAZAKHSTAN**

*Аннотация:* в статье рассматривается специфика современного языкового образования в Республике Казахстан, указывается особенность современного двуязычия в республике. Автором предлагаются пути повышения качества обучения русскому языку.



*Abstract:* in the article there's considered the specific character of the modern linguistic education in the Republic of Kazakhstan, there's pointed out the Specific character of the modern bilingualism. In the article the author offers the ways of improving the quality Russian language teaching.

*Ключевые слова:* полиязычие, двуязычие, языковая стратегия, межкультурная коммуникация, современный подход, языковое образование.

*Keywords:* multilingualism, bilingualism, language strategy, intercultural communication, linguistic education.

*Каленкова О.Н., к.ф.н., доцент  
руководитель лаборатории русского языка как иностранного  
Kalenkova O.N., PhD, associate professor  
Linguistics Chair, laboratory «Russian language for foreigners»  
Московский институт открытого образования, Москва, Россия  
Moscow Institute of Open Education Moscow, Russia  
onika2002@gmail.com*

**РУССКАЯ ГРАММАТИКА ДЛЯ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ:  
КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ  
RUSSIAN GRAMMAR FOR CHILDREN NON-NATIVE SPEAKERS:  
COMMUNICATIVE ORIENTED TRAINING**

*Аннотация:* настоящая статья посвящена вопросам обучения русской грамматике детей-инофонов старшего дошкольного и младшего школьного возраста. Излагаются принципы отбора и формы презентации языкового материала, анализируются методические приемы, которые помогают наиболее естественным образом сформировать у ребенка первые представления о словоизменительной и словообразовательной системе русского языка и выработать навыки ее использования для полноценной коммуникации.

*Abstract:* aspects of Russian grammar training to children non-native speakers of older preschool and early school age are discussed. Principles of selection and forms of presentation of language material are considered. Methodical techniques are analyzed, which help to form almost naturally a child's first concepts of inflectional and word-formative system of Russian language, acquire skills of its application for comprehensive communication.

*Ключевые слова:* дети-инофоны, русская грамматика, словоизменение, словообразование, коммуникативно-ориентированное обучение, отбор и презентация языкового материала.

*Keywords:* children-nonnative speakers, Russian grammar, inflection, word formation, communicative oriented training, selection and presentation of the language material.

*Каменская В.Г., д.пс.н., профессор, член-корр.РАО РФ  
Kamenskaya V.G., doctor of psychology, professor  
Corresponding member of the Russian Academy of Education*

*Томанов Л.В., к.пс.н., доцент  
Tomanov L.V., PhD, associate professor  
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,  
Санкт-Петербург, Россия  
Herzen State Pedagogical University, Saint-Petersburg, Russia  
kamenskaya-v@mail.ru*

**ТРУДОВАЯ МИГРАЦИЯ – ВЫЗОВ ВРЕМЕНИ: ЯЗЫК КАК НЕОБХОДИМОЕ  
СРЕДСТВО СОЦИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ  
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОССИИ**

**LABOR MIGRATION – TIME CHALLENGE: LANGUAGE AS A NECESSARY  
MEANS OF SOCIAL ADAPTATION OF CHILDREN OF MIGRANTS  
IN THE EDUCATIONAL AREA OF RUSSIA**

*Аннотация:* миграция в существующих социально-экономических условиях развития России – неизбежность, с объективной реальностью которой необходимо считаться для того, чтобы она не стала стихийной и не разрушила до конца культурные и социальные устои российского общества. Известно, что потомки мигрантов социализируются только частично, большая часть подростков не принимает социальные и правовые нормы поведения, что приводит к нарастанию напряженности и криминогенности в малых и крупных городах России. Социальная адаптация детей и подростков в обществе, следовательно, является важнейшей психологической проблемой, решение которой существенно затрудняется без ранней социализации дошкольников через систему дошкольного образования. Содержание первичной социализации включает не только освоение принятых в российском обществе социальных и культурных норм, но самое главное – освоение русского языка, которое возможно в полной мере в раннем возрасте. Практика наблюдения за детьми таджиков, туркменов, узбеков и азербайджанцев в школах Санкт-Петербурга показывает, что лучшее владение русским языком фиксируется у последних: они практически одинаково эффективно выполняют лингвистические тесты на русском и на азербайджанском языках. При этом в коммуникативном поведении проявляются яркие гендерные особенности, что может привести к ошибочным представлениям о снижении интеллекта и неполной языковой компетентности девочек по сравнению с мальчиками. Языковая компетентность и особенности социального поведения детей мигрантов должны учитываться учителями начальной школы в процессе обучения.

*Abstract:* migration in the existing social and economic conditions of the development of Russia is inevitable. Its objective reality is to be taken into account to be sure it's not uncontrolled and not to destroy completely the cultural and social foundations of the Russian society. The descendants of migrants are known to become socialized only partially. The majority of teenagers doesn't accept social and legal norms of behavior that leads to the increase of violence and crime in the towns and cities of Russia. Social adaptation of children and teenagers in the society is, therefore, the major psychological problem. Its solution is considerably complicated without early socialization of preschool children through the system of preschool education. The primary socialization includes not only the adaptation to the social and cultural principles adopted in the Russian society. The most important thing is the mastering of the Russian language which is possible at early age. Supervision of Tajik, Turkmen, Uzbek and Azerbaijani children in schools of Saint-Petersburg shows that better mastering of the Russian language is revealed in Azerbaijani children. Their performance of linguistic tests in Russian and Azerbaijani is

equally successful. But in communicative behavior clear gender features are manifested. It can lead to a wrong idea of the decrease of intelligence and incomplete language competence of girls as compared with boys. Language competence and peculiarities of social behavior of children of migrants must be considered by elementary school teachers in the training process.

*Ключевые слова:* миграция, социальные и правовые нормы поведения, социальная адаптация, ранняя социализация старших дошкольников, языковая компетентность, гендерные черты коммуникативного поведения

*Keywords:* migration, social and legal norms of behavior, Social adaptation, early socialization of preschool children, the mastering of the Russian language, clear gender features of communicative behavior.

*Касымова Р.Т., д.п.н., профессор*

*Kassymova R. T., d.p.s., professor*

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая  
Алматы, Казахстан*

*Kazakh National Pedagogical University named after Abai*

*Almaty, Kazakhstan*

*rashida-kas@mail.ru*

#### **ТЕЗАУРУСНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**

#### **PRESENTATION OF RUSSIAN VOCABULARY THESAURUS AS A SECOND LANGUAGE FOR TEACHING PURPOSES**

*Аннотация:* статья посвящена психологическому осмыслению развития лексической компетенции младших школьников при изучении русского языка как второго.

*Abstract:* the article is devoted to understanding the psychological development of lexical competence of primary school children in the study of the Russian language as the second.

*Ключевые слова:* когнитивный, тезаурус, категоризация, компетенция.

*Keywords:* cognitive, thesaurus, categorization, competence.

*Катермина В. В., д.ф.н., профессор*

*Katermina V. V., PhD., professor*

*Кубанский государственный университет,  
Краснодар, Россия*

*Kuban State University, Krasnodar, Russia*

*katermina\_v@mail.ru*

#### **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ВИД ОБЩЕНИЯ**

#### **INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A SPECIAL TYPE OF COMMUNICATION**

*Аннотация:* статья посвящена рассмотрению межкультурной коммуникации как особого вида общения. В тексте рассматриваются понятия: «национальный характер», «этнические стереотипы», «этническая оценка», – анализируются паремиологические единицы, отражающие ценностные параметры жизни русского народа. Особое внимание уделяется схеме этнической отчужденности. В статье подчеркивается, что культурная доминанта является ключом для понимания межкультурных взаимодействий.

*Abstract:* the article is devoted to the description of intercultural communication as a special type of communication. The notions «national character», «ethnic stereotypes», «ethnic evaluation» are defined as well as paremiological units reflecting axiological parameters of a life of a Russian people are analysed. Special attention is paid to the scheme of an ethnic estrangement. The suggestion of a cultural dominant being the key to understand intercultural interactions is considered to be the basic idea.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, национальная культура, паремиология, этнические стереотипы, этническая оценка.

*Keywords:* intercultural communication, national culture, paremiology, ethnic stereotypes, ethnic evaluation.

*Князева М.Д., к.т.н., доцент*  
*Knyazeva M.D., PhD, associate professor*  
*Российский экономический университет имени Г.В.Плеханова*  
*Plekhanov Russian University of Economics*  
*mdknyazeva@rambler.ru*

## **ИННОВАЦИИ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ**

### **INNOVATIONS IN HIGHER EDUCATION**

*Аннотация:* в условиях современного этапа развития образования очень важно использовать наиболее перспективные технологии. Чтобы добиться устойчивого экономического роста для России, невозможно без решения проблемы модернизации системы образования и распространения новых образовательных технологий среди всех возрастных и социальных групп населения. Одной из главных задач современного образования является ориентация образовательного процесса на применение специализированных программных систем и глобальный информационный ресурс.

*Abstract:* in the conditions of modern stage of development of education is very important to use the most promising technologies. To achieve sustainable economic growth for Russia, is impossible without solving problems of modernization of formation and propagation of new educational technologies in all age and social groups of the population. One of the main tasks of modern education is the focus of the educational process on the use of specialized software systems and global information resource.

*Ключевые слова:* информатизация, образование, общество, высшее образование, инновации, качество, дистанционное обучение, гуманизация.

*Keywords:* informatization, education, society, higher education, innovation, quality, distance learning, humanization.

*Колыхалова О.А., д.ф.н., профессор  
Kolykhalova O.A., PhD, professor,  
Московский Педагогический Государственный Университет, Москва, Россия  
Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia  
olga\_444@hotmail.com*

**РОЛЬ МНОГОЯЗЫЧИЯ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР В 21 ВЕКЕ**  
**THE ROLE OF MULTILINGUALISM IN THE DIALOGUE OF CULTURES**  
**IN THE 21ST CENTURY**

*Аннотация:* статья посвящена вопросам, связанным с культурой, которые актуальны в настоящее время, поскольку открываются новые возможности и формы общения, а это требует взаимопонимания, терпимости и уважения к культурам партнеров по коммуникации. Межкультурная коммуникация может осуществляться благодаря языку, поскольку только язык является носителем культуры, он не существует вне культуры и является ее составной частью. Именно через язык культура и реализуется. Полное представление о той или иной культуре нельзя получить иначе, как через связанный с ней язык. Поэтому можно сказать, что хотя сохранение языка как такового для сохранения культуры недостаточно, но сохранение культуры без сохранения языка вообще невозможно. Сохранение языка обеспечивает традицию и преемственность. Взаимодействие языков – перманентный, длительный процесс, который обусловлен потребностями и интересами их субъектов-носителей. Осуществленное в рамках прежде всего культурных контекстов, оно сопряжено с передачей культурологической информации и установок этического, эстетического, религиозного характера, что определяет социальную ценность языковых взаимодействий.

*Abstract:* the article is devoted to the problems connected with culture which are actual nowadays, because they create new opportunities and means of communication which are impossible without mutual understanding, tolerance, respect to other cultures. Cross-cultural communication can exist only thanks to language as it is the basis of any culture, its integral part; it does not exist outside culture. It is language through which culture implements itself. Maintenance of culture is impossible without maintenance of language as language preserves tradition and continuity. Interaction of languages is a long and permanent process and it is associated with the needs and interests of people. Social value of language interactions is based on the transfer of cultural, religious, ethical, aesthetic information.

*Ключевые слова:* диалог культур, межкультурная коммуникация, язык, многоязычие, культура, взаимодействие языков и культур.

*Keywords:* dialogue of cultures, cross-cultural communication, language, multilingualism, culture, interaction of languages and cultures.

*Кондубаева М.Р., д.п.н., профессор  
Kondubayeva M.R., d.p.s., professor  
КазНПУ имени Абая, Алматы, Казахстан  
Abai KazNPU, Almaty, Republic of Kazkhkstan  
azmary\_k@mail.ru*

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ТЕХНОЛОГИИ ПОДГОТОВКИ  
СПЕЦИАЛИСТОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ТРЕХЪЯЗЫЧНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ**

**AKTUAL PROBLEMS OF THEORY AND TECHNOLOGY IN TRAINING  
SPECIALISTS OF RUSSIAN IN CONDITION IN THREE-LANGUAGES EDUCATION**

*Аннотация:* система подготовки специалистов предполагает реализацию, во-первых, принципов взаимосвязанного обучения трем языкам: казахскому, русскому и английскому, – на основе координации их лексико-тематического и грамматического минимумов. Во-вторых, предполагается разработка лингвистических, когнитивных и культурологических основ речемыслительной и коммуникативной деятельности обучающихся на каждом из изучаемых языков, что обеспечит, в-третьих, формирование когнитивно-коммуникативной и дискурсивной компетенций с учетом особенностей истории, культуры и менталитета трех народов, языки которых изучаются.

*Abstract:* the article is devoted to the problem – system of training involves the implementation of, first, the principles of interconnected training trem languages: Kazakh, Russian and English – on the basis of coordination of their lexical and grammatical theme and lows. Secondly, there is the development of linguistic, cognitive and cultural foundations and communication activities of students at each of the studied languages that will provide. Third, the formation of cognitive-communicative and discursive competence with accounting of the history, culture and mentality three peoples whose languages they studied.

*Ключевые слова:* лингвистика, речь, социокультурная компетенция, интегральная технология.

*Keywords:* linguistic, speech, sociocultural competence, integral technology.

*Копецка Л., к.а.н.  
Копецка L., PhD  
Карлов университет, Прага, Чешская республика  
Charles University, Prague, Czech Republic  
ludmila.kopecka@yahoo.com*

**ОНЛАЙН-ОБЩЕНИЕ РУССКОГОВОРЯЩИХ  
В КОНТЕКСТЕ МИГРАЦИИ  
ONLINE RUSSIAN SPEAKING COMMUNITIES  
IN CONTEXT OF MIGRATION**

*Аннотация:* распространение Интернета, социальных медиа и коммуникационных технологий играет важную роль в жизни мигрантов. Интернет может стать платформой для конструкции идентичности и сообщества, «местом, где люди разделяют чувство принадлежности, формы выражения, смысл и эмоции, языки, воспоминания и правила поведения» [Tsaliki 2003]. В этой статье я бы хотела сосредоточиться на русскоговоря-

ских Интернет-сообществах в контексте миграции в Чехию и распознать, какая связь существует между виртуальными и физическими сообществами, как происходит процесс формирования и согласования индивидуальной и коллективной идентичности офлайн. Я буду опираться на результаты включенного наблюдения в Интернет-сообществах и на качественные интервью с русскоговорящими мигрантами в Чешской Республике.

*Abstract:* the spread of the internet, the social media and the communication technologies play a significant role in migrant's life. The Web can be a platform for the construction of identity and community, «place where people share sense of belonging, forms of expression, meanings and emotions, languages, memories and rules of conduct» [Tsaliki 2003]. In this paper I would like to focus on Russian speaking online communities in context of migration to the Czech Republic, to discover its power relations, the nexus between virtual and physical communities and the ways that individual and collective identities are negotiated on- and offline. I'll draw on the findings from participant observation in online communities and on qualitative interviews with Russian speaking migrants in the Czech Republic.

*Ключевые слова:* онлайн, общение, русскоговорящие мигранты, Чешская Республика.

*Keywords:* online, communication, Russian speaking migrants, the Czech Republic.

*Корнеева Л.И., д.п.н., профессор  
Korneeva L.I., d.p.s., professor  
Уральский Федеральный университет, Екатеринбург, Россия,  
Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia  
lorakorn@list.ru*

## **МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **CROSS-CULTURAL ISSUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

*Аннотация:* в статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции в процессе подготовки в неязыковом на основе традиционных и современных подходов с применением актуальных методов обучения иностранным языкам.

*Abstract:* the article deals with the problems of forming cross-cultural competence in teaching foreign languages to students at the university on the basis of traditional and modern approach combining some elements of modern and efficient methods of foreign language teaching.

*Ключевые слова:* межкультурная компетенция, современные подходы, коммуникативная ситуация, альтернативные методы обучения иностранным языкам.

*Keywords:* cross-cultural competence, modern approaches, communicative situation, alternative methods of foreign language teaching.

*Корованенко Т.А., к.ф.н.  
Korovanenko T.A., PhD*

*Международная школа Герценовского университета, Санкт-Петербург, Россия  
Herzen University International School, Saint-Petersburg, Russia  
tkorovanenko@mail.ru*

**РУССКИЙ КАК ЯЗЫК РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ:  
ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ И БИЛИНГВОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЕ  
ГЕРЦЕНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

**RUSSIAN AS A LANGUAGE OF RUSSIAN CULTURE:  
AUTHOR'S PRESENTATION OF SPECIAL PROGRAM BASED ON CULTUROLOGICAL  
ASPECTS FOR TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN AND BILINGUAL STUDENTS**

*Аннотация:* этот доклад – презентация индивидуально-авторской программы по русскому как иностранному для билингов и зарубежных учащихся. В нем рассматриваются технологии, связанные с языком как отражением менталитета, формируемого русской культурой, художественные образы и детские эмоции как ключевые составляющие межкультурной коммуникации, культурологическая аура слов и грамматических явлений, творческие потенции и проектные технологии на уроках РКИ. В качестве примеров в приложении приводятся некоторые культурологические темы и тексты.

*Abstract:* the issues of Russian as a reflection of our Culture, artistic images and emotions as main keys in intercultural communication, the cultural aura of words and grammatical models, creative activity of bilingual students in Russian different styles and literary forms, project technologies for teaching Russian as a foreign language are considered. Some cultural themes and texts are suggested as an example.

*Ключевые слова:* русская культура, жанры и стили русского языка, культурологическая аура слова и грамматической модели, живой разговорный язык, интерактивная и творческая деятельность, индивидуальный и интегрированный подход, проектные технологии.

*Keywords:* Russian styles and literary forms, Russian Culture, culturological sphere of words and grammatical models, Russian at school and outside, interactive studies, creative activity, individual and integrated approach, project technologies.

*Коцелябнова А.А., Владыкина П.С.  
Kotselyabnova A.A., Vladykina P.S.  
ОЧУ «БШРР «Хэппибенок», Москва, Россия  
PEI «The Early Learning Bilingual School «HappyBenok», Moscow, Russia  
akotselyabnova@mail.ru*

**ИСКУССТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ В ДОШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ В РОССИИ  
ARTIFICIAL BILINGUALISM IN EARLY CHILDHOOD IN RUSSIA**

*Аннотация:* в данном докладе рассматривается проблема билингвизма в России. На современном этапе развития российского образования введение искусственного билингвизма начиная с дошкольного возраста – эффективный путь интеграции России в мировое сообщество. Обобщая практический опыт, нами предлагается билингвальная система образования, как наиболее эффективная программа обучения и развития детей дошкольного возраста, основанная на принципе равнозначного использования двух языковых систем и культур.



*Abstract:* this report considered the problem of bilingualism in Russia. Introduction of artificial bilingualism at the present stage of development of Russian education is an effective way to integrate Russia into the world community. Summarizing the practical experience we are offering the bilingual education system as the most effective program of education and development of children of preschool age, based on the principle of equal use of two language systems and cultures.

*Ключевые слова:* искусственный билингвизм, билингвальная система образования в дошкольном возрасте.

*Keywords:* artificial bilingualism, bilingual education system in early years.

*Креч Т.В., к.ф.н.*

*Krech T.V., PhD*

*Харьковский национальный университет строительства и архитектуры*

*Харьков, Украина*

*Kharkiv National University Engineering and Architecture*

*Kharkov, Ukraine*

*krch47@mail.ru*

## **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ВЫЗОВЫ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ**

### **SOCIO-CULTURAL CHALLENGES IN THE FORMATION OF THE LANGUAGE OF THE PERSON**

*Аннотация:* в статье дается понимание вторичной языковой личности и решаются проблемы формирования языковой компетенции иностранных студентов в продуктивном диалоге культур. В статье предлагаются методы семантизации русских пословиц и поговорок с целью формирования навыков межкультурной коммуникации.

*Abstract:* in the article understanding of the second linguistic personality is given and the problems of forming of linguistic jurisdiction of the foreign students decide in the productive dialog of cultures. The article suggests ways semantization Russian proverbs and sayings in order to develop skills of intercultural communication.

*Ключевые слова:* вторичная языковая личность, языковая компетенция, диалог культур.

*Keywords:* second linguistic personality, linguistic jurisdiction, dialog of cultures.

*Крестева И.А., Атанасова О.Я.*  
*Организаторы русскоязычного лагеря в Болгарии*  
*Kristeva I.A., Atanasova O.Y.*  
*Organizers of Russian speaking camp in Bulgaria*  
*Женский Форум Славянка, Болгария*  
*International Women Forum Slavianka, Bulgaria*  
*irinakris1@abv.bg*  
*olga.atanasova@mail.ru*

### **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО ЛАГЕРЯ В БОЛГАРИИ С ПОЛНЫМ ПОГРУЖЕНИЕМ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ**

### **SPECIAL FEATURES OF RUSSIAN SPEAKING CAMP IN BULGARIA WITH FULL IMMERSION IN THE LANGUAGE ENVIRONMENT**

*Аннотация:* статья посвящена особенностям проведения русскоязычного лагеря в Болгарии с полным погружением в языковую среду.

*Abstract:* the article is devoted to the special features of Russian speaking camp with the full immersion in the language environment.

*Ключевые слова:* русскоязычный лагерь, языковая среда, культура, история, традиции, творчество, здоровье.

*Keywords:* Russian speaking camp, language environment, culture, history, traditions, creativity, health.

*Круглякова Т.А., к.ф.н., доцент*  
*Kruglyakova T.A., PhD, associate professor*  
*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена*  
*Санкт-Петербург, Россия*  
*Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia*  
*tkrugljakova@yandex.ru*

### **О ЧЕМ ГОВОРЯТ ОШИБКИ В ДИКТАНТАХ БИЛИНГВОВ? НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ РУССКО-ИСПАНСКОГО БИЛИНГВА**

### **THE MISTAKE IN DICTATION OF BILINGUAL: WHAT IT SAYS? ON THE MATERIAL OF SPEECH OF RUSSIAN-SPANISH BILINGUAL**

*Аннотация:* в статье проанализированы ошибки в русской письменной речи 11-летнего мальчика, который с рождения осваивает испанский и русский языки, прослеживаются возможные причины ошибок. Рассматриваются межъязыковые и внутриязыковые ошибки в области словоупотребления, формообразования, графические и орфографические ошибки.

*Abstract:* this paper analyzes the errors in the Russian speech of eleven-old boy, who has been speaking Spanish and Russian since he was born. The causes of these errors are traced. This paper also studies the interlingual and intralingual errors in morphology, lexica and spelling errors.

*Ключевые слова:* билингвизм, восприятие текста, графическая ошибка, инновация, итерференция, овладение языком, орфографическая ошибка.

*Keywords:* bilingualism, perception, graphical error, innovation, interference, language acquisition, spelling error.

*Кудреватых И.П., д.ф.н., профессор  
Kudravytykh I.P., PhD, professor  
Белорусский государственный педагогический университет  
имени Максима Танка, Минск, Беларусь  
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk, Belarus  
filfak@tut.by*

**БЛОК ИНФОРМАЦИИ КАК ЕДИНИЦА ОБУЧЕНИЯ СВЯЗНОЙ  
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ  
НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП**

**INFORMATION BLOCK IN FICTION AS A MONOLOGUE SPEECH PRACTICE UNIT  
FOR FOREIGN STUDENTS OF PHILOLOGY: ADVANCED LEVEL**

*Аннотация:* в статье предлагается методика по совершенствованию навыков построения устного и письменного монологического высказывания. В качестве единицы обучения рассматривается блок информации, его логико-грамматическая организация и дистантные отношения блоков на уровне целого художественного текста. Система заданий предусматривает анализ, трансформацию и построение текста иностранными учащимися по предложенной модели.

*Abstract:* the article suggests another method fostering the skills of oral and written monologue speech unit construction. Information block altogether with its logics and grammar organization and distant relativity on the level of working with the whole fiction text is considered to be a practice unit. The system of exercises presupposes foreign students' text analysis, transformation and construction using the given model.

*Ключевые слова:* учебный текст, блок информации, ядерная структура блока, синтагматические и парадигматические отношения языковых единиц, дистантность блоков информации, модель текста, монологическая речь.

*Keywords:* practice text, information block, nucleus block structure, syntagmatic and paradigmatic relations of language units, distance relativity of information blocks, text model, monologue speech.

*Кудрова Т.И., аспирант, учитель-логопед  
Kudrova T.I., postgraduate, teacher and speech therapist  
Московский педагогический государственный университет  
НОУ СОШ «Академическая гимназия», Москва, Россия  
Moscow Pedagogical State University  
«Academic Gymnasium», Moscow, Russia  
tatianakudrova@mail.ru*

**ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕМАТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ У СТАРШИХ  
ДВУЯЗЫЧНЫХ ДОШКОЛЬНИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ИГРОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
FORMATION OF PHONEMIC PROCESSES AT THE SENIOR BILINGUAL  
PRESCHOOL CHILDREN BY MEANS OF GAME ACTIVITY**

*Аннотация:* данная статья посвящена вопросу развития фонематических процессов у билингвальных детей дошкольного возраста. Способность ребенка порождать речь предопределяется уровнем сформированности процесса восприятия речи, то есть фонематических процессов. Сюжетно-ролевая игра – эффективное средство развития фонематических процессов у дошкольников.

*Abstract:* this article is devoted to a question of development of phonemic processes at bilingual children of preschool. Child's ability to generate speech is predetermined by a level of formation of process of speech perception, that is phonemic processes. Role game is an effective remedy of development of phonemic processes at preschool children.

*Ключевые слова:* исследование фонематических процессов, роль игровой деятельности при развитии фонематических процессов, развитие слухового внимания, операции фонематического анализа и синтеза, дифференциация оппозиционных фонем.

*Keywords:* research of phonemic processes, a role of game activity at development of phonemic processes, development of acoustical attention, operation of the phonemic analysis and synthesis, differentiation of oppositional phonemes.

*Кузнецова И.В., д.пс.н., генеральный директор  
Kuznetzova I.V., doctor of psychology, general director  
Издательство «ДРОФА», Москва, Россия  
«DROFA» Publishing House, Moscow, Russia  
ivk@drofa.ru*

## **РУССКИЙ ЯЗЫК – ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА ЭКСПОРТА РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

### **RUSSIAN LANGUAGE IS A VISITING CARD IN THE EXPORT OF THE RUSSIAN EDUCATIONAL SYSTEM**

*Аннотация:* в статье определяется особое место русского языка в экспорте российского образования, рассматриваются особенности учебной литературы и электронных учебных пособий для различных категорий учащихся, в том числе детей-билингвов, создании учебников РКИ нового поколения.

*Ключевые слова:* РКИ, учебники по РКИ, учащиеся-билингвы, редакционно-издательская политика.

*Abstract:* the report determines a special place of the Russian language in the export of the Russian educational system, examines specific features of schoolbooks and electronic educational materials for various categories of students, including bilingual children, as well as writing new RSL-manuals.

*Keywords:* Russian as a Second Language (RSL), RSL-manuals, bilingual students, editorial-and-published policy.

*Кузнецова Н.М., к.п.н., ректор  
Kuznetsova N.M., PhD, rector  
ГБОУ ДПО (ПК) «Марийский институт образования», Йошкар-Ола, Россия  
Mari Institute of Education, Yoshkar-Ola, Russia  
nadykouz@gmail.com*

**РЕАЛИЗАЦИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ  
В УСЛОВИЯХ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ**

**IMPLEMENTATION OF REGIONAL DEVELOPMENT MODELS OF EDUCATION  
IN ETHNO-CULTURAL ENVIRONMENT**

*Аннотация:* в статье рассматриваются методологические подходы, принципы разработки региональной модели развивающей образовательной среды, особенности ее апробации и внедрения в этнокультурных условиях; отражены системные эффекты реализации модели образования в региональной среде, доказываемая актуальность реализуемой модели с целью формирования этно-ориентированного мировоззрения поликультурной личности ученика XXI века.

*Abstract:* This article deals with the methodological approaches, principles for development of regional model of developing educational environment and peculiarities of its approbation and adoption in ethno-cultural conditions. The article touches upon the issue of main effects of educational models in ethno-cultural environment. Much attention is given to the urgency of the model in order to create ethnically oriented outlook of the 21 century multicultural student's personality.

*Ключевые слова:* этнокультурная среда, модель развития образования, языковые права, поликультурная личность.

*Keywords:* ethno-cultural environment, the development model of education, language rights, multicultural identity.

*Кузьмина Т.В., к.ф.н.  
Kuzmina T.V., PhD  
РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия  
State Pedagogical University of Russia (HerzenUniversity), Saint-Petersburg, Russia  
t.vit.kuzmina@gmail.com*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАВИЛ РУССКОГО ПИСЬМА  
ШКОЛЬНИКАМИ, ОСВАИВАЮЩИМИ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ**

**SOME FEATURES OF REALIZATION OF RUSSIAN WRITING RULES  
BY NON-NATIVE SPEAKING SCHOOLCHILDREN**

*Аннотация:* автор рассматривает типичные нарушения правил русского письма, допускаемые иностранными учащимися общеобразовательных школ. Автор полагает, что одной из причин ошибок на письме детей, осваивающих русский как второй, является несформированность русской фонологической системы.

*Abstract:* the author considers the typical violations of the rules of Russian writing made by foreign students of primary and secondary schools. The author supposes that one of the causes of writing mistakes of not native Russian speaking children is the unformed Russian phonological system.

*Ключевые слова:* естественный билингвизм, правила, русское письмо, ранние этапы освоения письма, одно-однозначные фонемно-графемные отношения, обозначение мягкости согласных фонем на письме.

*Keywords:* natural bilingualism, rules (principles), Russian writing, early stages of the development of writing, correspondence/ designation phoneme to grapheme, designation of soft consonants in Russian writing.

*Лейкин М., профессор, доктор  
Leikin M., professor, doctor  
Хайфский Университет, Хайфа, Израиль  
University of Haifa, Haifa, Israel  
markl@edu.haifa.ac.il*

### **ВЛИЯНИЕ ДВУЯЗЫЧИЯ НА РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ КРЕАТИВНОСТИ В РАННЕМ ДЕТСТВЕ**

### **THE EFFECT OF BILINGUALISM ON VARIOUS TYPES OF CREATIVITY IN EARLY CHILDHOOD**

*Аннотация:* в серии экспериментов приняли участие 75 детей билингвов (русский/иврит) и монолингвов (иврит), в возрасте от 3,5 до 6 лет, посещающие ивритоязычные детские сады. У детей билингвов проверялось знание обоих языков. В нескольких экспериментах сопоставлялось выполнение детьми тестов на креативность в решении проблем различного типа. Рассматривались лингвистическая, ситуативная, фигуративная и математическая креативность. Результаты исследования показали, что уже на ранних этапах овладения вторым языком (возраст 3,5-4,5) билингвизм положительно влияет на развитие креативности в решении проблем. Развитие креативности, однако, происходит неравномерно. В некоторых видах креативности (например, при решении ситуативных проблем) различия между билингвами и монолингвами с возрастом исчезают, в других же областях (например, в математической креативности) различия, напротив, нарастают. В работе рассматриваются так же теоретические вопросы, связанные с когнитивными механизмами креативности и механизмом влияния билингвизма на дивергентное и конвергентное мышление.

*Abstract:* a total of 75 monolingual (Hebrew) and bilingual (Russian/Hebrew) children aged from 3,5 to 6 years, participated in the study. In several experiments children performance on the tests for creativity in the solving of different types of problems were examined. The problems were of linguistic, situational, figurative and mathematical type and corresponding types of creativity were studied. The results showed that already at early stages of mastering in the second language (age 3,5-4,5) bilingualism positively influences development of creativity in the solving of different types of problems. This ability, however, develops unevenly. In some types of creativity (for example, in situational problems) distinctions between bilinguals and monolinguals disappear the age increase. On the contrary, in other areas (for example, in mathematical creativity) distinctions enlarge. In the study the theoretical issues related to cognitive mechanisms of creativity are discussed as well as the mechanism of influence of bilingualism on divergent and convergent thinking.

*Ключевые слова:* двуязычие, раннее детство, общая и математическая креативность.

*Keywords:* bilingualism, early childhood, general and mathematical creativity.

*Лобанов В.А., к.ф.н., доцент*

*Lobanov V.A., PhD, associate professor*

*Орлова Е.В., к.п.н., доцент*

*Orlova E.V., PhD, associate professor*

*Ивановская государственная медицинская академия, Иваново, Россия*

*Ivanovo State Medical Academy, Ivanovo, Russia*

*orlova-nauka@yandex.ru*

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
КОМПЛИМЕНТ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ**

**CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS:  
COMPLIMENT IN DIFFERENT LANGUAGES**

*Аннотация:* в статье анализируется комплимент как форма речевого этикета. Перечисляются типы комплиментов по стилистической принадлежности и логико-семантической структуре. Особое внимание авторы уделяют различным видам коммуникативных заданий на практическом занятии по теме «Комплимент».

*Abstract:* the article deals with compliment as a form of speech etiquette. Types of compliment according to the style and logical semanticist structure are listed. Special attention is paid by the authors to the description of different types of communicative tasks during practical class «Compliment».

*Ключевые слова:* речевой этикет, комплимент, коммуникация, межкультурный, общение, задание.

*Keywords:* speech etiquette, compliment, communication, cross-cultural, communication, task.

*Лоскутова Н.В., президент*

*Loskutova N.V., president*

*Ассоциация «Радуга», Барселона, Испания*

*Association «Raduga», Barcelona, Spain*

*radugabcn@gmail.com*

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ОРГАНИЗАЦИИ  
УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В ДЕТСКИХ ШКОЛАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ В ИСПАНИИ**

**TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE CENTERS OF COMPLEMENTARY  
EDUCATION IN SPAIN: ITS FEATURES AND PROBLEMS**

*Аннотация:* статья освещает работу детских русских школ в Испании, затрагивает особенности испано-русских детей билингвов, рассказывает о насущных проблемах центров дополнительного образования.

*Abstract:* the article is devoted to the practice of Russian schools in Spain and its problems and difficulties, it also says about some features of Russian-Spanish bilinguals.

*Ключевые слова:* билингвизм, русский язык, культура, русская школа.

*Keywords:* bilingualism, Russian language, culture, Russian school.

*Ляпун С.В., к.ф.н., доцент*  
*Lyapun S.V., PhD, associate professor*  
*Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия*  
*Adyghe State University, Maykop, Russia*  
*Lyapun\_sv@inbox.ru*

### **ЭЛИТАРНАЯ РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ОТНОШЕНИЯ К ДРУГИМ ТИПАМ КУЛЬТУР**

### **ELITE SPEECH CULTURE IN THE LIGHT OF AN ATTITUDE TO ANOTHER CULTURE TYPES**

*Аннотация:* статья посвящена элитарной речевой культуре, носители которой отличаются от представителей других типов культур, прежде всего, тем, что они ретранслируют не только литературно-языковые и коммуникативные нормы, но и культурные ценности нации. Высокоразвитая культурно-речевая компетентность позволяет элитарной языковой личности добиваться эффективности как в межличностной, так и межкультурной коммуникации.

*Abstract:* this article is devoted to the elite speech culture which speakers differ from the representatives of other culture types primarily by relaying not only literary-linguistic and communicative norms but cultural values as well. Highly developed cultural-speech competence allows an elite speech personality to achieve effectiveness both in interpersonal and intercultural communications.

*Ключевые слова:* коммуникация, компетенция, речевая культура, элитарный, эффективность, языковая личность.

*Keywords:* communication, competence, speech culture, elite, effectiveness, linguistic personality.

*Максимова О.Н., к.п.н.*  
*Maksimova O.N., PhD*  
*Оренбургский государственный аграрный университет, Оренбург, Россия*  
*Orenburg State Agrarian University, Orenburg, Russia*  
*onmaksimova@mail.ru*

### **ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И КОНСТРУИРОВАНИЕ МОДЕЛИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **LANGUAGE POLICY AND THE CONSTRUCTION OF MODELS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Аннотация:* в статье показано, что конструирование модели межкультурной коммуникации основная задача языковой политики государства на современном этапе. Определена роль языка в конструировании идентичности. Предлагаются два подхода к преподаванию русского языка в контексте языковой политики.

*Abstract:* the article shows that the construction of the model of intercultural communication primary goal of language policy of the state at the present stage. The role of language in the construction of an identity is determined. There are two approaches to the teaching of the Russian language in the context of language policy.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, языковая политика, языковая идентичность, русский язык, культура.



*Keywords:* intercultural communication, language policy, linguistic identity, Russian language and culture.

*Малых В.С., аспирант  
Malykh V.S., postgraduate  
Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия  
Udmurt State University, Izhevsk, Russia  
ludmilamalykh@mail.ru*

**МНОГОЯЗЫЧИЕ В АСПЕКТЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА:  
РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ Н.С. ГУМИЛЕВА СТИХОТВОРЕНИЙ  
КИТАЙСКИХ ПОЭТОВ ПО ФРАНЦУЗСКИМ ПОДСТРОЧНИКАМ**

**MULTILINGUALISM IN THE ASPECT OF LITERARY CREATIVE WORK:  
N.S. GUMILEV'S TRANSLATIONS OF CHINESE POEMS BY THE FRENCH  
WORD-FOR-WORD TRANSLATION**

*Аннотация:* статья посвящена принципу многоязычия в творчестве Н.С. Гумилева. Рассматривается сборник «Фарфоровый павильон». В данном цикле китайская, французская и русская поэтические и лингвистические культуры тесно взаимосвязаны под знаком русской духовной культуры.

*Abstract:* this article is devoted to the principle of the Multilingualism in N.S. Gumilev's Creative Work. The collection «Farforovy pavilion» is being analyzed. In this collection the Chinese, French and Russian poetic and language cultures are closely interrelated under the sign of the Russian spiritual culture.

*Ключевые слова:* Н.С. Гумилев, многоязычие, переводы, модернизм, сборник «Фарфоровый павильон», русская духовная культура.

*Keywords:* N.S. Gumilev, multilingualism, translations, modernism, collection «Farforovy pavilion», the Russian spiritual culture.

*Малых Л.М., к.ф.н., доцент  
Malykh L.M., PhD, associate professor  
Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия  
Udmurt State University, Izhevsk, Russia  
ludmilamalykh@mail.ru*

**РОЛЬ КОГНИТИВНОЙ ПРОЦЕДУРЫ СРАВНЕНИЯ  
В ФОРМИРОВАНИИ «СОЗНАТЕЛЬНОГО ТИПОЛОГА»  
В ПРОЦЕССЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ**

**THE ROLE OF COMPARATIVE COGNITION IN MOLDING A «CONSCIOUS  
TYPOLOGIST» IN THE PROCESS OF MULTILINGUAL EDUCATION**

*Аннотация:* одной из важных задач мультилингвального обучения является формирование умения учащихся сравнивать контактирующие в учебном процессе языки. Это умение развивает способность находить правильные аналогии между изучаемыми языками и избегать интерферирующих факторов в построении системы нового языка. Межязыковое моделирование изучаемых языковых явлений рассматривается нами как эффек-

тивный прием сравнения изучаемых языков по набору структурно-семантических критериев. Предлагаются два варианта моделирования – для сравнения двух и трех языков.

*Abstract:* one of important goals of multilingual education is to mold the students' ability to compare languages in the process of their co-studying. This ability is closely interrelated with the students' capacity to find true analogies among languages and avoid interfering factors in the process of language learning. We consider interlanguage modeling as an effective tool for language comparison according to certain structural and semantic criteria. In the article two types of modeling are examined which aim at two and three languages' comparison correspondingly.

*Ключевые слова:* мультилингвальное обучение, когнитивная процедура сравнения, межъязыковое моделирование, критерии сравнения языков.

*Keywords:* multilingual education, comparative cognition, interlanguage modeling, criteria for language comparison.

*Малютина Т.С., учитель-логопед  
Malyutina T.S., speech therapist  
МБДОУ № 17, Солнечногорск, Московская область, Россия  
МВРЕИ № 17, Solnechnogorsk, Moscow region, Russia  
tanay-malutina@yandex.ru*

**«ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В КОРОЛЕВСТВО РУССКОГО ЯЗЫКА»:  
ОБЗОР ДИДАКТИЧЕСКИХ ИГР ПО ВСЕМ АСПЕКТАМ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**«WELCOME TO THE KINGDOM OF RUSSIAN LANGUAGE»:  
REVIEW OF EDUCATIONAL GAMES FOR ALL ASPECTS OF TEACHING RUSSIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* в последнее время в образовательном пространстве увеличивается количество детей, для которых русский язык не является родным (русский язык как неродной). При адаптации к общению, в изучении предметов школьной программы только на русском языке такие дети зачастую испытывают трудности. В данном докладе сделана попытка систематизировать (сгруппировать) дидактические игры в соответствии с основными направлениями работы при обучении русскому языку. При подборе дидактического материала, ставилась цель не только обогащать словарный запас, формировать лексико-грамматические категории и прививать навыки чтения и письма, но и развивать фонематические процессы и связную речь. Кроме того, подобран материал для профилактики различных форм дисграфии. Предлагаемый материал поможет педагогам, преподающим русский язык в дошкольных и школьных учреждениях сделать процесс познания более продуктивным; будет полезен студентам, логопедом, воспитателям, родителям и педагогам в русскоязычных детских лагерях.

*Abstract:* in these letter days in the educational space the number of children for whom the Russian language is not native is growing. Such children feel difficulties adapting to communicate, to learn school subjects only in Russian. This report attempts to systematize (to group) the educational games in accordingly the main areas of work when training Russian language. The selection of teaching materials was aimed to not only enrich the vocabulary, lexical and grammatical forms and inculcate the reading and writing skills, but also to develop phonemic processes and coherent (related) speech. The material for the prevention of various

forms of dysgraphia is also selected. The proposed materials will help teachers, who teach Russian language in kindergartens and schools to make learning process more productive, to be useful to students, speech therapists, teachers, youth leaders and teachers in Russian-speaking children's camps.

*Ключевые слова:* русский как иностранный, дидактические игры, словарный запас, фонематические процессы, лексико-грамматические категории, навыки чтения и письма, связная речь.

*Keywords:* Russian as a foreign language, educational games, vocabulary, phonemic processes, lexical and grammatical categories, reading and writing skills, coherent (related) speech.

*Манучарян И.К., к.ф.н., доцент  
Manoucharyan I.K., PhD, associate professor  
Ереванский государственный университет, Ереван, Армения  
Yerevan State University, Yerevan, Armenia  
ivettam14@mail.ru*

### **ОБ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПАХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**

#### **ON THE MAIN PRINCIPLES OF TEACHING RUSSIAN IN THE HIGH SCHOOLS OF REPUBLIC OF ARMENIA**

*Аннотация:* в статье рассматриваются некоторые принципы преподавания русского языка в старшей школе Республики Армения. В центре внимания – развитие коммуникативной компетенции обучающихся.

*Abstract:* the article discusses some principles of teaching Russian language in the high schools of Armenia. In the focus of attention is developing of communicative competences of students.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, диалог, проект, культурологический материал.

*Keywords:* communicative competence, dialog, project, culturological material.

*Маркосян Г.В., к.ф.н., доцент  
Markosyan G.V., PhD, associate professor  
Ереванский государственный лингвистический  
университет им. В. Брюсова, Ереван, Армения  
Yerevan State Linguistic University «Bryusov», Yerevan, Armenia  
gmarkosian@gmail.com, russiandekan@brusov.am*

### **ТРАНСФОРМАЦИЯ БИЛИНГВИЗМА НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ: АРМЯНСКИЙ ОПЫТ**

#### **TRANSFORMATION OF BILINGUALISM IN POST-SOVIET COUNTRIES: ARMENIAN EXPERIENCE**

*Аннотация:* в докладе трансформация языкового распределения в армянском обществе в постсоветский период рассматривается как параметр новой социолингвистической реальности. Доминанту этих процессов автор видит в переходе от тотального двуязычия к

социо- и лингвокультурному расслоению общества, полярно представленному, с одной стороны, малочисленными монолингвами, с другой – многочисленными носителями нескольких неродных языков, в числе которых обязательно присутствует и русский.

*Abstract:* the report considers the transformation of language distribution in Armenian society in the post-Soviet period to be a parameter of the new sociolinguistic reality. The author sees the transition from total bilingualism to socio- and lingvocultural layering of society, diametrically represented, on the one hand, by few monolinguals, on the other hand, by manifold native speakers of several popular languages, including necessarily the Russian language, as the dominant of these processes.

*Ключевые слова:* социолингвистическая реальность, языковое распределение, билингвизм и многоязычие.

*Keywords:* sociolinguistic reality; language distribution, bilingualism and multilingualism.

*Маркосян Л.Е., к.ф.н., доцент*  
*Markosyan L.E., PhD, associate professor*  
*Ереванский государственный лингвистический*  
*университет им. В. Брюсова, Ереван, Армения*  
*Yerevan State Linguistic University «Bryusov», Yerevan, Armenia*  
*levon01markosyan@gmail.com, lmarkosyan@brusov.am*

**К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**  
**CONCERNING THE ISSUE OF DEVELOPING STUDENTS'  
SOCIOCULTURAL COMPETENCE**

*Аннотация:* лингвокультурологические вопросы привлекают к себе пристальное внимание исследователей и являются стержнем большинства современных образовательных программ по обучению иностранным языкам. Они представляют собой часть социокультурной компетенции, без чего практически невозможно осуществление межкультурного диалога. Формирование социокультурной компетенции включает в себя такие важные составляющие, как знание базовых концептов изучаемого языка и основной фонд прецедентных имен, и эти вопросы должны стать неотделимой частью общего процесса обучения языку.

*Abstract:* linguoculturological issues attract researchers' close attention and are the axis of the majority of educational programs for foreign language teaching. They are part of sociocultural competence, without which it is almost impossible to hold cultural dialogue. Developing sociocultural competence includes such important components as knowing the basic concepts of the language one studies and the main stock of precedent phenomena, and these issues should become an inalienable part of the general process of language teaching.

*Ключевые слова:* язык, культура, лингвокультурология, социокультурная компетенция, концепт, межкультурное общение.

*Keywords:* language, culture, linguoculturology, sociocultural competence, concept, intercultural communication.

*Мирзоева Л.Ю., д.ф.н.  
Mirzoyeva L.Yu., d.ph.s.*

*Университет имени Сулеймана Демиреля, Алматы, Казахстан  
Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan  
mirzoyeva@list.ru*

### **ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

#### **GAME AS A TECHNIQUE IN TEACHING RUSSIAN FOR SPECIFIC PROFESSIONAL PURPOSES AT THE UNIVERSITY**

*Аннотация:* в статье излагаются принципы использования игровых технологий в процессе преподавания русского языка для профессиональных целей в вузе; приводится материал, отражающий личностно-центрированный характер и творческий потенциал анализируемой методики.

*Abstract:* the article deals with the principles of didactic games in the process of Russian language teaching. Theoretical and practical aspects of the given methodology, represented in the article, are related to its personality-centered approach and creativity.

*Ключевые слова:* игровые технологии, креативность, высшая школа, активизация, личностно-центрированный подход.

*Keywords:* game, creativity, higher education, stirring up, personality-centered approach.

*Миронов Н.А., к.т.н., директор центра  
Mironov N.A., PhD, director of centre*

*Федеральное государственное бюджетное научное учреждение  
«Научно-исследовательский институт – Республиканский исследовательский  
научно-консультационный центр экспертизы» (ФГБНУ НИИ РИНКЦЭ),  
Москва, Россия  
Federal state budgetary scientific institution «Scientific Research Institute –  
Federal research centre for project evaluation and consulting services» (SRI FRCEC),  
Moscow, Russia  
namir@extech.ru*

### **ФЕДЕРАЛЬНЫЙ РЕЕСТР ЭКСПЕРТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ РЕШЕНИЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

#### **THE FEDERAL ROSTER OF EXPERTS OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL SPHERE AS A TOOL FOR SOLUTION OF SCIENTIFIC AND PRACTICAL ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Аннотация:* рассмотрены вопросы проведения исследований в области межкультурной коммуникации в рамках государственной программы Российской Федерации «Развитие науки и технологий» на 2013–2020 годы в тематической области «Междисциплинарные исследования социально-экономической и гуманитарной направленности». Показано место и роль Федерального реестра при формировании тематики исследований в рамках государственной программы. Рассмотрены вопросы формирования экспертного сообщества в области гуманитарной направленности, практические аспекты привлече-

ния экспертного сообщества к формированию тематики исследований по актуальным вопросам межкультурной коммуникации, организации взаимодействия экспертного сообщества в сфере межкультурной коммуникации.

*Abstract:* the paper considers a research in intercultural communication field within a framework of the Russian Federation State Program «Development of science and technologies» for 2013–2020, in its subject area «Interdisciplinary research of socio-economic and humanitarian character». The given paper shows that the Federal Experts Register plays an important role in elaboration of the research topics of the above-mentioned State Program. The researcher also examines issues on the Experts Community establishment in the field of humanitarian sciences, practical aspects of the Experts Community involvement in subjects of research elaboration on topical subjects of intercultural communication, as well as an organization of the Expert Community cooperation in the intercultural communication area.

*Ключевые слова:* межкультурные коммуникации, реестр экспертов, экспертное сообщество, тематика исследований.

*Keywords:* intercultural communications, experts register, experts community, subjects of research.

*Мифтахутдинова А.Н., к.п.н., доцент  
Miftakhutdinova A.N., PhD, associate professor*

*Зеленина Т.И., д.ф.н., профессор  
Zelenina T.I., PhD, professor  
ФГБОУ ВПО «Удмуртский госуниверситет», Ижевск, Россия  
Udmurt State University, Izhevsk, Russia  
miftanik@mail.ru*

## **КОНЦЕПЦИЯ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В УДМУРТСКОМ ГОСУНИВЕРСИТЕТЕ**

### **MULTILINGUAL EDUCATION CONCEPTION IN UDMURT STATE UNIVERSITY**

*Аннотация:* статья посвящена вопросам воплощения идеи многоязычия в вузе посредством создания мультилингвального образовательного пространства в рамках реализации образовательной программы «Мультилингвальное обучение» (бакалавриат).

*Abstract:* the article is devoted to the realization of multilingualism idea in the higher education through the creation of multilingual space education that it's possible to do under the education program «Multilingual education» (Bachelor's degree).

*Ключевые слова:* многоязычие, мультилингвальное обучение, мультилингвальное образовательное пространство.

*Keywords:* multilingualism, multilingual education, multilingual space education.

*Мягкова Е.Ю., профессор  
Myagkova E.Yu., professor  
Тверской институт экологии и права, Тверь, Россия  
Tver Institute of Ecology and Law, Tver, Russia  
elenamyagkova@mail.ru*

**ЛОГИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ:  
КАК РАЗРАБОТАТЬ КУРС РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО**

**LOGICAL GRAMMAR AS THE PRINCIPLE FOR TEACHING LANGUAGE: HOW TO  
DEVELOP A COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* принцип логической грамматики обсуждается с точки зрения внутреннего метаязыка человека. На примере курса обучения носителей русского языка грамматике английского языка рассматривается возможность и необходимые условия разработки подобных курсов для любых пар языков, в частности, курса русского языка как иностранного.

*Abstract:* logical grammar principle is discussed from the point of view of inner metalanguage. Potentialities and prerequisites for creating a language-teaching course for different languages is considered using the example of logical English Grammar for Russian speakers.

*Ключевые слова:* логическая грамматика, внутренний метаязык, модель, носитель языка.

*Keywords:* logical grammar, inner metalanguage, model, language speaker.

*Найденова Е.А., заведующая лабораторией  
Najdenova E.A., PhD, head of the scientific and methodological laboratory  
Московский Институт Открытого Образования, Москва, Россия  
Moscow Institute of Free Education, Москва, Россия  
festival-etno@mail.ru, natalianajdenova@gmail.com*

**ПРОЕКТ «ДЕВЯТАЯ ЧАСТЬ СУШИ»: ИЗУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКАМИ  
ПРИРОДНОГО И ЭТНОКУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ РФ  
В ЛАГЕРЕ «ЭКСПЕДИЦИЯ»: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ**

**PROJECT «NINE OF SUSHI»: STUDENTS LEARN THE NATURAL  
AND ETHNO-CULTURAL DIVERSITY OF THE RUSSIAN FEDERATION  
IN THE CAMP «EXPEDITION»: FROM EXPERIENCE**

*Аннотация:* девятую часть суши занимает территория Российской Федерации. В ней проживает около 180 народов-этносов. Многие из них, используя в межнациональном общении русский язык, одновременно стараются сохранять родные языки и этническую культуру. Консолидирующей идеей в России, как и в любом многонациональном государстве, является осознание ее жителями существующего в стране природного и национально-языкового многообразия как общей ценности, предмета общей гордости, который надо знать, беречь и популяризовать на международной арене. Значительную пользу в деле гармонизации межэтнических отношений приносит этнологическое просвещение школьников, одной из форм которого является комплексная школьная экспедиция или тематический лагерь этнокультурной направленности. С 2012 года кафедрой ЮНЕСКО МИОО реализуется проект «Девятая часть суши», включающий проведение тематического лагеря «Экспедиция» этнокультурной и экологической направленности

(автор концепции Найденова Е.А.). Участниками лагеря являются московские и региональные школьники. В полевых условиях они изучают народы и культуры различных историко-этнографических областей России, анализируют информацию и используют ее в художественно-проектной деятельности, создавая социально-значимый творческий продукт: путеводитель, фотовыставку и пр.

Тематические смены-экспедиции строятся по кустовому принципу – постоянное проживание на базе (в лагере) с целевыми посещениями близ лежащих сельских поселений и природных объектов. Школьники делятся на тематические исследовательские группы. Специально для тематических выездов в сельские поселения разрабатываются вопросы.

Проект предусматривает партнерство с управленческими структурами, учреждениями образования и культуры субъектов Российской Федерации,

Совместная общественно-значимая информационно-аналитическая и художественно-проектная деятельность подростков разных национальностей, выходцев из разных российских регионов, совместный досуг способствуют смене стереотипов в оценивании «нас» и «не нас», а также выстраиванию межличностного общения на конструктивной основе, этнологическая направленность ведущих видов деятельности мотивирует их к углубленному изучению родных языков и культур. Проект «Девятая часть суши» призван консолидировать российское общество. Он способствует формированию позитивного имиджа страны на международной арене и открыт для партнеров не только из российских регионов, но и из стран зарубежья.

*Abstract:* the territory of Russian Federation occupies the ninth part of the land. About 180 people-ethnicities live there. Many of them use Russian language as a language of interethnic communication, but, in the same time, they try to preserve their own languages and ethnical culture. The consolidating idea in Russia, as in any other multinational state, concerns the citizens' awareness of natural, national and language diversity, existing in the country, as a common value, as a subject of common pride, which ought to be known, preserved and popularized in the international arena. Ethnological education of students brings significant benefit in the field of harmonization of interethnic relationships. One of the forms of this ethnological education is a complex school expedition, or a thematic students' camp with ethno-cultural orientation. Since 2012 the Chair of UNESCO of Moscow Institute of Free Education has started the project «The ninth part of land» (by the concept of Najdenova Elena), which includes holding a thematic camp «Expedition» with ethno-cultural and ecological orientation. The members of the camp are students of Moscow and regional schools. In field conditions they study folks and cultures of different historical and ethnical regions of Russia, analyze the received information and use it in art-projective activity, creating socially significant art products: guidebooks, photo exhibitions, etc. The thematic expedition tours are based on the following approach – the permanent residence on the territory of the camp with target visiting of villages and natural objects. The students are divided into different groups – each group studies one theme. Special for the thematic tours into villages the questionnaires were created.

The project involves the partnership with government institutions and with educational and cultural institutions of the subjects of Russian Federation. Socially significant, analytical and art-projective collective activity and collective leisure help adolescents of different nationalities, from different Russian regions to change stereotypes in estimation of «us» and «not us» and, also, to establish interpersonal communication on a constructive basis. The ethnological orientation of the leading types of activity motivates adolescents to in-depth study of native languages and cultures. The project «The ninth part of land» is designed to consolidate Russian community. It promotes the formation of the positive image of the country on the international



arena and is available not only for the partners from Russian regions but also for the partners from foreign countries.

*Ключевые слова:* природное разнообразие, этнокультурное разнообразие, регионы России, историко-этнографическая область, этнологическое просвещение, информационно-аналитическая деятельность, художественно-проектная деятельность, этнические стереотипы, этнографическая экспедиция, социально-значимая деятельность

*Keywords:* natural diversity, ethnical and cultural diversity, Russian regions, historical and ethnical region, ethnological education, informational and analytic activity, art-projective activity, ethnical stereotypes, ethnographical expedition, socially significant activity.

*Никишин С.В., к.филос.н.  
Nikishin S.V., PhD*

*Воронежский государственный педагогический университет, Воронеж, Россия  
Voronezh State Pedagogical University, Voronezh, Russia  
dastinlong@gmail.com*

### **КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОСТРАНСТВЕ БИЛИНГВАЛЬНОЙ И ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: СУЩНОСТЬ ВЫЗОВА**

#### **CHINESE SPACE BILINGVVALNOY POLILINGVALNOY AND COMMUNICATION: THE ESSENCE OF THE CALL**

*Аннотация:* китайский язык обладает рядом специфических черт, которые должны быть осмыслены в связи с построением процесса билингвального образования. Архаические языковые структуры во многом детерминируют китайскую языковую картину мира. Люди, освоившие китайский язык, в большей или меньшей степени подвергаются влиянию этой картины, которое отражается на системе ценностей билингва, его моральных представлениях и отношении к социальной иерархии. Это может быть использовано в процессе образования билингва, который в перспективе имеет возможность успешно пользоваться преимуществами как западного, так и восточного способов мышления.

*Abstract:* the Chinese language has a number of specific features that need to be understood in connection with the construction process of bilingual education. The archaic language structures largely dictate the Chinese language world. People who have mastered the Chinese language, to a greater or lesser extent, are affected by this, which is reflected in the value system of bilingual, his moral views and attitudes of the social hierarchy. This can be used in the process of bilingual education, which in the long term is to successfully take advantage of both Western and Eastern ways of thinking.

*Ключевые слова:* китайский язык, билингвальный, образование, коммуникация, языковое сознание, восточный, западный, мировоззрение, китайские иероглифы.

*Keywords:* Chinese, bilingual, education, communication, language awareness, eastern, western, world, Chinese characters.

*Овчинникова И.И., доцент*  
*Ovchynnikova I.I., associate professor*  
*Национальный педагогический университет имени М.П.Драгоманова*  
*Киев, Украина*  
*National Pedagogical Dragomanov University, Kyiv, Ukraine*  
*jdxbyysrjdf@ukr.net*

**ИДЕНТИЧНОСТЬ СООБЩЕНИЙ О КОНТРОЛИРУЕМОМ ДЕЙСТВИИ  
В УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**THE IDENTITY OF MESSAGES CONCERNING CONTROLLED ACTIVITIES  
THE UKRAINIAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

*Аннотация:* статья посвящена описанию глаголов действия в украинском и русском языках, в значении которых актуализирована сема 'контролируемость'; выявлению семантико-синтаксических параметров, по которым действия субъекта делятся на контролируемые и неконтролируемые.

*Abstract:* the article is devoted to description of action verbs in the meaning of which actual sema 'control' in Ukrainian and Russian languages; semantical-syntactic conditions of this sema are defined; to the analysis of basic semantic parameters after which the actions of subject are differentiated on controlled and uncontrolled.

*Ключевые слова:* действие, глагол, сема, лексическое значение, сема, контролируемость, неконтролируемость, субъект.

*Keywords:* action, verb, sema, lexical meaning, testability, uncontrolled, subject.

*Оганесян К.А., к.ф.н.*  
*Hovhannisyan K.A., PhD*  
*Ереванский государственный университет, Ереван, Республика Армения*  
*Yerevan State University, Yerevan, Republic of Armenia*  
*karinahov@yahoo.com*

**ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ  
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**

**APPLICATION OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN THE TEACHING  
TO RUSSIAN LANGUAGE IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS  
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

*Аннотация:* в данной статье рассматриваются актуальные вопросы обучения русскому языку в условиях сложившейся языковой ситуации в Армении и применение различных методов и инновационных технологий в преподавании иностранного языка в высших учебных заведениях Армении.

*Annotation:* in this article the actual questions of Russian language teaching in the current language situation in Armenia and the use of different methods and innovative technologies in the teaching of foreign languages in higher educational institutions of Armenia are considered.

*Ключевые слова:* преподавание русского языка, билингвизм, методы обучения, инновационные технологии.

*Keywords:* the teaching to Russian language, bilingualism, teaching methods, innovative technologies.

*Орлова Е.В., к.п.н., доцент  
Orlova E.V., PhD, associate professor  
Ивановская государственная медицинская академия, Иваново, Россия  
Ivanovo State Medical Academy, Ivanovo, Russia  
orlova-nauka@yandex.ru*

### **ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

#### **FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN RUSSIAN LANGUAGE**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетентности на занятиях по русскому языку. Особое внимание уделяется работе с русскими народными сказками и сказками народов мира. Данная работа способствует успешному формированию межкультурной компетентности.

*Abstract:* the article is devoted to the problem of formation of cross-cultural competence in Russian language. Particular attention is paid to Russian folk tales and fairy tales of the peoples of the world. This work contributes to the successful formation of cross-cultural competence.

*Ключевые слова:* межкультурный, компетентность, русский язык, фольклор

*Keywords:* cross-cultural, competence, Russian language, folk.

*Орлова Е.С., студентка  
Orlova E.S., student  
Московский государственный юридический университет  
(МГЮА имени О.Е. Кутафина), Москва, Россия  
Moscow State University of Law (MSAL), Moscow, Russia  
katherineorlova@gmail.com*

### **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РУССКОГО ЯЗЫКА: НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ**

#### **STYLISTIC MEANS OF RUSSIAN LANGUAGE: BASED ON THE LAW SPEECHES**

*Аннотация:* статья посвящена стилистическим средствам русского языка. Данные средства рассмотрены на материале юридических речей. В качестве образцов даны речи лучших юристов 19-го века.

*Abstract:* the article is devoted to the figurative language of the Russian media. These resources are considered as material to the judicial speeches. Speeches of the best lawyers of the 19th century are given as examples.

*Ключевые слова:* русский язык, стилистический, образный, юридическая речь, риторика.

*Keywords:* Russian language, stylistic, imaginative, law speech, rhetoric.

*Основина М.Ю., магистрант  
Osnovina M.Yu., undergraduate  
Университет Лион-2, Лион, Франция  
Lyon-2 University, Lyon, France  
maya.osnovina@laposte.net*

**ФОРМИРОВАНИЕ СБАЛАНСИРОВАННОГО БИЛИНГВИЗМА  
У ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В СИСТЕМЕ РАЗДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВ  
EARLY CHILDHOOD BALANCED BILINGUALISM WITHIN THE SYSTEM  
OF LANGUAGE SEPARATION**

*Аннотация:* в статье описывается психолингвистический эксперимент, проведенный с билингвальными франко-русскими и монолингвальными франкоговорящими детьми младшего возраста, связанный с параллельными описаниями картинок на русском и французском языке. Результаты эксперимента позволяют говорить об эффективности использования образовательной модели, построенной на разделении языков, не только в рамках семейного образования, но также и в качестве педагогического принципа в детских садах и школах, в которых обучаются дети-билингвы.

*Abstract:* the article describes the psycholinguistic experience with bilingual French-Russian and monolingual French-speaking young children. The experience was based on a parallel description of pictures in French and Russian. The results of this experience prove the efficiency of the educational model based on separation of the two languages. This model can be applied both in the context of family education and as a pedagogical principle within schools and nursery schools which any bilingual children may attend.

*Ключевые слова:* сбалансированный билингвизм, владение языком, образовательная модель билингвального воспитания, разделение языков, языковая интерференция.

*Keywords:* balanced bilingualism, level of language proficiency, model of bilingual education, language separation, language interference.

*Павлов А.В., к.п.н., ст. научный сотрудник  
Pavlov A.V., PhD, senior research scientist  
Московский институт открытого образования, Москва, Россия  
Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia  
гл. редактор портала «Дополнительное образование» / [www.dopedu.ru](http://www.dopedu.ru)  
Chief Editor of the portal «Additional education» / [www.dopedu.ru](http://www.dopedu.ru)  
[pav@dopedu.ru](mailto:pav@dopedu.ru)*

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ:  
ПРОДОЛЖЕНИЕ ИЛИ АЛЬТЕРНАТИВА?**

**ADDITIONAL EDUCATION: CONTINUING OR ALTERNATIVE?**

*Аннотация:* в статье предпринята попытка обозначения роли дополнительного образования в современном образовании, как перспективного компонента системы общего образования, позволяющего интегрировать разные уровни, формы и методы образования в целях создания более гибкой образовательной траектории учащегося и реализации принципа «образование по интересам на основе свободного выбора», и как самостоятельного социального института.

*Abstract:* in the article we attempt to refer to the role of additional education in modern education as a promising compound of general education, which allows to integrate different levels, forms and methods of education in order to create more flexible learning paths and a student of the principle of «education of interest in a free choice» and as an independent social institution.

*Ключевые слова:* дополнительное образование, альтернативное образование, развитие, образовательная система, профессиональное самоопределение.

*Keywords:* additional education, alternative education, development, educational system, professional self-determination.

*Павловская Л.Г., д.п.н., доцент  
Pavlovskaja L.G., PhD, associate professor  
Лиенпайский университет, Лиеная, Латвия  
Liepāja University, Liepāja, Latvia  
larisa.pavlovska@inbox.lv*

### **ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ CREATIVE TASKS IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: BASED ON EXPERIENCE**

*Аннотация:* автор обращается к проблеме самостоятельной работы студентов, рассматривая на примере составления словарных диктантов в программе РР возможности развития креативности студентов. Высказывается мысль о том, что не только студенты, но и преподаватель учится в процессе совместного творчества, обсуждения проделанной студентами домашней работы. Помимо словарных диктантов для самостоятельной внеаудиторной работы предлагается составление кроссвордов, криптограмм; выполнение разнообразных лингвистических заданий на основе учебного пособия «Имя существительное в шутку и всерьез», созданного автором данной статьи.

*Abstract:* the author addresses the issue of students' independent work by considering the opportunities of developing their creativity basing on the example of designing vocabulary dictation in the framework of the programme PowerPoint. It is suggested that not only the students but also the teacher learns in the process of joint creative work and through discussion of students' home assignments. In addition to vocabulary dictation compiling of crosswords and cryptograms is offered for independent extra-curricular work as well as diverse linguistic tasks based on the teaching aid «The Noun for Fun and in Earnest» created by the author of the present article.

*Ключевые слова:* самостоятельная внеаудиторная работа студентов, креативные домашние задания, сотрудничество преподавателя и студентов, словарные диктанты в программе PowerPoint, формирование//развитие положительной мотивации студентов в изучении русского языка.

*Keywords:* independent extra-curricular work, creative home assignments, teacher and student collaboration, vocabulary dictations in the program PowerPoint, formation/development of positive student motivation in the Russian language study.

*Петтерс-Подгаевская А.В., д.ф.н., доцент  
Peeters-Podgaevskaja A.V., PhD, assistant professor  
Университет Амстердама, Нидерланды  
University of Amsterdam, Netherlands  
A.V.Peeters-Podgaevskaja@uva.nl*

## **НАВЫКИ ЧТЕНИЯ У ДВУЯЗЫЧНОГО ГОЛЛАНДСКО-РУССКОГО МАЛЬЧИКА С ДИСЛЕКСИЕЙ**

### **READING SKILLS OF A BILINGUAL DUTCH-RUSSIAN BOY WITH DYSLEXIA**

*Аннотация:* как известно, дислексия или стойкая неспособность овладения навыками чтения является следствием фонологического дефицита. В то же время она может проявляться по-разному в зависимости от индивидуальных особенностей носителя языка и некоторых языковых характеристик, таких как прозрачность орфографической системы, сложность синтагматической структуры слов или подвижное словесное ударение. Насколько нам известно, не существует специальных работ по дислексии двуязычных детей, у которых русский язык является вторым родным. Поэтому результаты диагностики дислексии у Антона, голландско-русского мальчика 10-ти лет, представленные в данной статье, должны способствовать углублению нашего понимания межязыковых проявлений данного нарушения.

*Abstract:* from abundant literature, it has become clear that the phonological deficit is considered to be the main cause of dyslexia. However, dyslexia may manifest itself differently, depending on individual characteristics of language users and on language-specific features, such as the transparency of grapheme–phoneme correspondences, the complexity of the syllable structure, or flexible and unpredictable word stress. To our knowledge, there is no specific information on bilingual Russian-LX children with dyslexia. The case of Anton, a Dutch-Russian boy of 10 years old, described in this article, will contribute to deepening our understanding and knowledge about cross-linguistic manifestations of dyslexia.

*Ключевые слова:* дислексия, двуязычие, русский язык, диагностика.

*Keywords:* dyslexia, bilingualism, Russian language, assessments.

*Петрова Е.Н., директор  
Petrova E.N., director  
Компания «Our Green Planet»  
Проект «Образовательный Марафон «Welcom», Австралия  
«Our Green Planet», The Project Educational Marathon «Welcom», Australia  
tamonova@mail.ru*

## **РУССКАЯ ШКОЛА В АВСТРАЛИИ: НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ВОЗМОЖНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ РУССКОЙ ШКОЛЫ КАК СИСТЕМЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

### **RUSSIAN SCHOOL IN AUSTRALIA. NEW TRENDS AND OPPORTUNITIES OF ORGANIZATION AS A RUSSIAN SCHOOL OF ADDITIONAL EDUCATION**

*Аннотация:* в настоящем исследовании предложены практические шаги к созданию Русской Школы за границей от анализа ситуации и создания концепции до разработки проекта Русской Школы, итогом реализации которого стала бы система организации образовательных учреждений от детского сада до русской высшей школы за границей.

*Abstract:* in the present study suggest practical steps to create a Russian school abroad from the analysis of the situation and the concept to the development of Russian Schools Project,

the result of the implementation of which would be a system of organization of educational institutions from kindergarten to the Russian higher education abroad.

*Ключевые слова:* русский язык, Русская школа, за рубежом, образование.

*Keywords:* Russian language, Russian School, overseas education.

*Пинская Е., к.с.н.*

*Pinskaya E., PhD*

*Международная многоязычная*

*Чешско-русская школа-интернат «Веда», Прага, Чехия*

*International multilingual Czech-Russian boarding school*

*«VĚDA», Prague, Czech Republic*

*pragaschool@gmail.com*

### **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО ШКОЛЬНОГО ГОРОДСКОГО ЛАГЕРЯ ПРИ ЧЕШСКО-РУССКОЙ ШКОЛЕ «VĚDA» В ПРАГЕ**

#### **SOME FEATURES OF THE PRACTICAL WORK OF URBAN BILINGUAL SCHOOL CAMP AT THE CZECH-RUSSIAN SCHOOL «VĚDA» IN PRAGUE**

*Аннотация:* идея создания лагеря при Чешско-русской школе в Праге возникла как реакция на социальный запрос русскоязычных семей, проживающих в Чехии. Лагерь позволяет тем ребятам, которые утратили свою самоидентичность или вообще не приобрели ее, нащупать путь к самим себе. Наша задача – ответственно и профессионально выполнять миссию проводника к самому себе в максимально деликатной и в то же время привлекательной и интересной для детей форме.

*Abstract:* the idea of setting up Summer school camp in Prague has emerged as a reaction to the social demand of Russian-speaking families residing in Czech Republic. The camp allows those children who have lost their self-identity, to find the way to themselves. Our task is to carry out the mission of the conductor to themselves in the responsible and professional way as much as delicate, and at the same time in the attractive and interesting for the children form.

*Ключевые слова:* билингвальный лагерь, вербальное общение, психология билингва, самоидентичность.

*Keywords:* bilingual camp, verbal communication, psychology of bilingual child, self-identity.

*Привалова Т.С., магистр*

*Privalova T.S., undergraduate*

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

*priv-tanya@yandex.ru*

### **НЕДЕЛЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ КАК ТЕХНОЛОГИЯ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

#### **MULTILINGUALISM WEEK AS A TECHNOLOGY OF MULTILINGUAL EDUCATION**

*Аннотация:* учебно-методический Центр «УдГУ-Лингва», исходя из поставленных задач изучения, обобщения и распространения новых обучающих технологий формирования

поликультурной многоязычной личности студента в полиэтнической регионе, ежегодно проводит традиционное мероприятие «Неделя многоязычия», являющееся эффективной технологией мультилингвального образования

*Abstract:* every year Educational and methodology centre «Udgu-Lingva» on the basis of the stated problems of research, generalization and spreading of the new educational technologies to form a multicultural and multilingual personality of the student in the multiethnic region holds a traditional event «Multilingualism Week » as an effective technology of multilingual education.

*Ключевые слова:* неделя многоязычия, мультилингвальное образование, полиэтническая среда, инновационные технологии изучения иностранных языков

*Keywords:* Multilingualism Week, Multilingual Education, multiethnic environment, innovation techniques for studying the foreign languages.

*Просвиркина И.И., д.п.н., доцент  
Prosvirkina I.I., d.p.s. associate professor  
Оренбургский государственный университет, Оренбург, Россия  
Orenburg state University, Orenburg, Russia  
prosvirkina06@mail.ru*

### **ПРОБЛЕМЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **THE PROBLEM OF TOLERANCE IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Аннотация:* данная статья посвящена проблемам толерантного межкультурного общения в поликультурном обществе. Автор рассматривает ряд факторов, влияющих на успешность межкультурной коммуникации, и рассуждает о перспективах научных исследований в данной области.

*Abstract:* this article is devoted to the problems of tolerant of intercultural communication in a multicultural society. The author considers a number of factors affecting the success of intercultural communication and talks about the prospects for scientific research in this field.

*Ключевые слова:* толерантная межкультурная коммуникация, интолерантность коммуникации, культурная семантика дискурса, коммуникативное пространство.

*Keywords:* tolerant intercultural communication, intolerance of the communication, cultural semantics of discourse, communicative space.



*Пушкин С.Н., д.филол.н., профессор*  
*Pushkin S.N., Philosophy Doctor, professor*  
*Нижегородский государственный педагогический университет*  
*им. Козьмы Минина, Нижний Новгород, Россия*  
*Kozma Minin State Pedagogical University, Nizhny Novgorod, Russia*  
*Ипатова И.С., к.п.н., доцент*  
*Ipatova I.S., PhD, associate professor*  
*Приволжский филиал Российской академии правосудия, Нижний Новгород, Россия*  
*Privolzhsky Branch of Russian Academy of Justice, Nizhny Novgorod, Russia*  
*spushkin1949@mail.ru*

## **ЕВРАЗИЙЦЫ О РОССИИ-ЕВРАЗИИ: МЕСТО РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

### **EURASIANS ABOUT RUSSIA-EURASIA AS A LANGUAGE AND CULTURE TOPOGENESIS**

*Аннотация:* мечтавшие о великом будущем России евразийцы многое делали для сохранения и развития языка и культуры своего Отечества. Одними из первых русских мыслителей они уделили внимание проблеме его языкового и культурного своеобразия. Почувствовав опасность подмены духовных ценностей ценностями утилитарными, евразийцы в 20–30-х годах XX века предпринимает оригинальную попытку ответа на один из серьезнейших вызовов века XXI.

*Abstract:* dreaming about Russia's great future Eurasian thinkers did much for preserving and developing the language of their fatherland. As pioneers, they paid their attention to its lingual and cultural singularity. Experiencing a danger of spiritual values replacement by utilitarian values, in the 20–30's of the XX century Eurasians made an original attempt to respond to one of the most formidable challenge of the XXI century.

*Ключевые слова:* Россия-Евразия, месторазвитие, культура, язык, православие, духовность, славяне, туранцы.

*Keywords:* Russia-Eurasia, topogenesis, culture, language, Orthodoxy, spirituality, the Slavs, the Turanians.

*Рафаелова К.С., к.ф.н.*  
*Rafayelova K.S., PhD*  
*Ереванский государственный лингвистический университет*  
*им. В. Брюсова, Ереван, Армения*  
*Yerevan State Linguistic University «Brusov», Yerevan, Armenia*  
*rkristine@bk.ru*

## **ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОМПАРАТИВНЫХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА: НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ**

### **EXPERIMENTAL INVESTIGATION OF COMPARATIVE CONSTRUCTIONS CHARACTERISING INTERNAL WORLD OF HUMAN: ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES**

*Аннотация:* в статье сопоставляются сравнительные обороты армянского и русского языков, которые были проанализированы в ходе этнопсихолингвистического эксперимента.

Полученный материал позволяет сделать вывод, что сравнительные обороты являются носителями важной информации о национальной специфике мировосприятия обоих народов.

*Abstract:* the article deals with investigation of comparative constructions in the Russian and Armenian languages, which were analyzed in the ethnopsycholinguistic experiment. There were used the words, characterizing the internal world of man and his character. For the analysis we investigated the words which are most typical for the certain group of people. And the cultural experience of this linguistic community within the framework of linguistic picture of the world is reflected in the comparative constructions. The received material makes us sure that comparative constructions are very important as a holder of information on national peculiarities in worldviews of both nations.

*Ключевые слова:* компаративные обороты, языковая картина мира, реципиенты, образ, внутренний мир.

*Keywords:* comparative construction, national world picture, recipients, type, internal world.

*Ребковец О., директор  
Rebkovets O., Director  
Заикин Е., идеолог проекта  
Zaikin E., ideologist of the project  
Фонд поддержки языковой культуры граждан «Тотальный диктант»  
Новосибирск, Россия  
Foundation for the Support of language culture of citizens «Total dictation»  
Novosibirsk, Russia  
rebkovets.olga@gmail.com*

**МЕЖДУНАРОДНАЯ АКЦИЯ «ТОТАЛЬНЫЙ ДИКТАНТ»  
КАК НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА  
INTERNATIONAL ACTION «TOTAL DICTATION»  
AS THE NATIONAL LANGUAGE GAME**

*Аннотация:* статья посвящена организации тотального диктанта по русскому языку. Тотальный диктант проводится с 2004 года в Новосибирском государственном университете. В 2013 году он состоялся в 179 городах России и мира.

*Abstract:* the article is devoted to the organization of total dictation in Russian. Total dictation held since 2004 at the Novosibirsk State University. It was held in 179 cities of Russia and the world in 2013.

*Ключевые слова:* русский язык, тотальный диктант, грамотность, некоммерческий проект.

*Keywords:* Russian language, total dictation, literacy, non-commercial project.

*Рижская Е.В., руководитель методической службы  
Издательство «Ювента», Москва, Россия  
Rizhskaya E.V., head of methodical service  
«Yuventa» publishing house, Moscow, Russia  
booksale2@si.ru*

**СОЗДАНИЕ ПОСОБИЙ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГТВОВ.  
ПРИМЕРНАЯ ОСНОВНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «РАЗНОЦВЕТНАЯ ПЛАНЕТА»:  
ВКЛЮЧЕНИЕ И СОХРАНЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И ВОСПИТАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ  
CREATING A NEW GENERATION OF BENEFITS FOR BILINGUAL CHILDREN.  
APPROXIMATE MAINSTREAM PRE-SCHOOL EDUCATION PROGRAM  
«COLORFUL PLANET»: INCLUSION AND PRESERVATION OF THEIR NATIVE  
LANGUAGE IN GENERAL EDUCATION AND EDUCATIONAL SPACE»**

*Аннотация:* примерная основная общеобразовательная программа дошкольного образования «Разноцветная планета» разработана в соответствии с современными нормативными документами в сфере дошкольного воспитания и образования. Программа призвана обеспечить каждому ребенку, живущему в России, равный старт, который позволит ему в дальнейшем успешно обучаться как на русском языке, так и на других языках народов РФ. Развитие ребенка в программе осуществляется интегративно, через организацию игровой деятельности детей на основе сказки. Программа предполагает осуществление диалога культур народов России и русского народа, а также общее знакомство детей с мировым наследием. Билингвальное и поликультурное построение программы «Разноцветная планета» позволяет при необходимости включить любой родной язык в учебное и воспитательное пространство, что делает программу уникальной. Программа сопровождается разнообразными учебно-методическими материалами для взрослых и детей по 10 образовательным областям и организует игровую и познавательную деятельность ребенка в соответствии с психофизиологическими возможностями возраста (3–4 года, 4–5, 5–6 и 6–7 лет).

*Abstract:* the approximate mainstream pre-school education program «Colorful Planet» was developed in accordance with current regulations in the field of early childhood care and education. The program aims to ensure that every child who lives in Russia, equal to start, which will allow him to continue to successfully train as in Russian and other languages of the peoples of Russia. Development of the child in the program is integrative, through the organization of children's play activities based on fairy tales. The program involves the implementation of a dialogue of cultures of the peoples of Russia and the Russian people, as well as to acquaint children with the world heritage. Bilingual and multicultural structure of the program «Colorful Planet» allows to include any native language in teaching and educational space, which makes the program unique. The program is accompanied by a variety of teaching materials for adults and children under 10 educational areas and organizes games and cognitive activity of the child in accordance with the psycho-physiological capabilities of age (3–4 years, 4–5, 5–6 and 6–7 years).

*Ключевые слова:* билингвальное образование, программа, дошкольный, учебное пособие.

*Keywords:* bilingual education, program, preschool, textbook.

*Рогожкина Г.С.*

*Rogozhkina G.S.*

*ГБОУ Начальная школа-детский сад №624, Россия*

*Elementary school-kindergarten №624, Russia*

*galka\_piter@mail.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ОСВОЕНИЯ ДЕТЬМИ-ИНОФОНАМИ  
КОЛИЧЕСТВЕННО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**THE SELECTED PATTERNS OF ACQUIRING THE QUANTITATIVE-NOMINATIVE  
WORD COMBINATIONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE  
BY THE NON-NATIVE SPEAKER**

*Аннотация:* в статье рассматриваются особенности освоения детьми-инофонами дошкольного и младшего школьного возраста русских количественно-именных сочетаний, анализируется процесс постепенного постижения моделей и правил конструирования словосочетаний с числительными, а также предлагаются методические рекомендации для оптимизации инпута, необходимого для построения данного фрагмента грамматической системы русского языка.

*Annotation:* the article elaborates on the specific features of how the non-native speaker of preschool and primary school age learn the quantitative-nominative constructions of the Russian language, analyses the way the children master the patterns with numerals and the corresponding rules of forming these patterns; also some methodical guidelines on the effective intergration of the said fragment of the grammatical system of the Russian language are provided.

*Ключевые слова:* двуязычие, инофон, количественно-именное сочетание, числительное, синтаксические ошибки, согласование, управление, модель, правило, симплификация.

*Keywords:* bilingualism, non-native speaker, quantitative-nominal word combination, numeral, syntax mistakes, agreement, government, grammatical pattern, rule, simplification.

*Родионова Н.А., к.и.н., доцент*

*Rodionova N.A., PhD, associate professor*

*НИУ Высшая школа экономики, Москва, Россия*

*National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia*

*n\_a\_rodionova@mail.ru*

**ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА И НАЦИОНАЛЬНОЙ  
ИДЕНТИЧНОСТИ В ИЗГНАНИИ: НА ПРИМЕРЕ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ  
ЭМИГРАЦИИ**

**THE PROBLEM OF THE CONSERVATION OF THE NATIVE LANGUAGE AND THE  
NATIONAL IDENTITY IN EXILE: THE FIRST WAVE OF THE EMIGRATION**

*Аннотация:* статья посвящена трудностям сохранения русского языка как основы выстраивания национальной идентичности молодого поколения послереволюционных эмигрантов, которых поколение отцов готовило к возвращению на родину. Часть молодежи, не сумевшая сохранить русский язык, ассимилировалась была потеряна для родины, как, впрочем, и другая ее часть, сохранившая «русскость» в изгнании, поскольку возвращение не состоялось.

*Abstract:* the article is devoted to the difficulties of the conservation of the Russian language as a basis for the construction of the national identity of the post-revolutionary young emigrants,

whose fathers prepared them for the repatriation. Those of the youth, who was not able to save Russian language and assimilated, were lost for their Motherland. Although some of the youth who saved their national identity, could not return to Russia.

*Ключевые слова:* идентичность, русский язык, адаптация, эмиграция.

*Keywords:* identity, Russian language, adaptation, exile.

*Романова А.П., д.филол.н.профессор  
Romanova A.P., PhD, professor  
Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия  
Astrakhan state university, Astrakhan, Russia  
Aromanova\_mail@mail.ru*

### **КУЛЬТУРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ: С ЧУЖИМ ИЛИ ПРОТИВ ЧУЖОГО?**

#### **CULTURAL SAFETY: WITH THE STRANGER OR AGAINST THE STRANGER?**

*Аннотация:* в данной статье рассматривается изменение концепции культурной безопасности в связи с усложнением ситуации с Чужим в русле политики мультикультурализма. Новое понимание культурной безопасности ставит перед нами ряд проблем: что мы сохраняем – культуру в целом или культурный код, представленный набором стереотипов, традиций; чью культуру мы должны защищать; от кого мы защищаем культуру – от вызовов глобализации, от инноваций, от Чужого, от самих себя и т.д.; как мы ее защищаем, пассивно сохраняя или активно с оружием в руках и надо ли бояться Чужого? Как один из возможных путей выхода из сложившейся ситуации в статье предлагается преодоление страха перед Чужим, переосмысление его места в социуме и восприятие его как повода к саморефлексии. Это может способствовать построению новой, более гибкой системы культурной безопасности, основанной на реструктуризации основных кросс-коммуникативных каналов, предполагая введение в ее систему Чужого уже не как объекта выстраивания отношений, а как полноправного субъекта процесса.

*Abstract:* the article examines changes in the concept of cultural safety in connection with the complexity of the situation with a Stranger in line with the policy of multiculturalism. A new understanding of cultural security poses a number of problems -what is it that we retain: the culture as a whole or a cultural code presented as a set of stereotypes and traditions? Whose culture do we need to protect? From whom are we defending the culture – from the challenges of globalization, from the Stranger, from ourselves? How should we protect the culture: passively or full-armed, and should we be afraid of the Stranger? As one of the possible solutions the article suggests overcoming the fear of the Stranger by redefining his place in society, by regarding him as the ground for self-reflection. This can help to build a new, more flexible system of cultural security, based on the restructuring of major cross-channel communication, suggesting the presentation of the Stranger no longer as a passive the object of building relationships, but as a full subject of the process.

*Ключевые слова:* культурная безопасность, Чужой, мультикультурализм, межкультурные коммуникации, сохранение, защита, культурные маркеры.

*Keywords:* cultural safety, Stranger, multiculturalism, cross-cultural communications, saving, protection, cultural markers.

*Романова Н.Н., д.п.н., заведующая кафедрой «Русский язык»  
Romanova N.N., PhD, Head of the Russian Language Department  
Московский государственный технический университет  
имени Н.Э. Баумана, Москва, Россия  
Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia  
romanova-mgtu@yandex.ru*

**РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО  
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ВЫСШЕЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ**

**RUSSIAN LANGUAGE AS AN INSTRUMENT FOR INTERNATIONAL  
AND PROFESSIONAL COMMUNICATIONS IN MULTICULTURAL EDUCATIONAL  
ENVIRONMENT OF HIGH TECHNICAL SCHOOLS**

*Аннотация:* в исследовании представлены социальные и методологические аспекты российской языковой политики в области высшего образования, научные основы проектирования лингводидактической системы профессионально-коммуникативной подготовки специалистов в поликультурной образовательной среде технического университета; дана классификация контингентов и категорий студентов, изучающих русский язык на различных вузовских образовательных этапах; изложена категориально-уровневая лингвообразовательная концепция, дифференцирующая направления обучения студентов русскому языку как родному, иностранному, неродному. Раскрыты содержание и структура лингводидактической системы подготовки специалистов в рамках данных направлений, охарактеризованы технология ее реализации и учебно-методические ресурсы. На основе многолетнего педагогического опыта авторы делают вывод о валидности предложенной системы для формирования межкультурной и профессиональной компетенций специалистов посредством их обучения русскому языку.

*Abstract:* social and methodological aspects of Russian state language policy in the field of higher education have been investigated as well as the scientific basis of linguistic and didactic system design for professional communicative competence in multicultural educational environment of a technical university. Students, contingents and categories at different educational university stages have been classified. The linguistic educational concept has been represented according to different categories and levels, the concept differentiating the following teaching trends: Russian as a native language, as a foreign, as a non-native. The linguodidactic system of training specialists in the framework of the above-mentioned trends have been described along with the technology of its implementation, educational and methodological resources. Having long pedagogical experience the authors acknowledge the validity of the system in the process of forming multicultural and professional competence of specialists through teaching them Russian.

*Ключевые слова:* государственная языковая политика; профессионально-коммуникативная компетенция; поликультурная образовательная среда; русский язык как родной, иностранный, неродной; категориально-уровневая лингвообразовательная концепция; лингводидактическая система подготовки специалистов.

*Keywords:* state language policy; professional communicative competence; multicultural educational environment; Russian as a native language, as a foreign, as a non-native; categorical-and-level language education concept, linguodidactic system of training specialists.

*Ружаньска-Сверкот Б., учитель, методист*  
*Ruzhanska-Sverkot B., teacher, methodist*  
*Районный центр повышения квалификации, Польша*  
*District In-Service Teacher Training Center, Poland*  
*bswierkot@podn.wodzislaw.pl*

**РОЛЬ ЯЗЫКОВЫХ ПОЕЗДОК В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ  
И КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ У ПОЛЬСКИХ ШКОЛЬНИКОВ:  
ИЗ ОПЫТА УЧИТЕЛЯ**

**THE ROLE OF LANGUAGE TRIPS IN IMPROVING LIGUISTIC AND CULTURAL  
COMPETENCE AMONG POLISH STUDENTS: FROM TEACHER'S EXPERIENCE**

*Аннотация:* в данном исследовании представлена концепция изучения польскими учениками русского языка как иностранного в рамках внеклассного обучения. Приведены конкретные примеры работы учителя по повышению мотивации и интереса к русскому языку у учащихся. Автор, опираясь на свой многолетний педагогический опыт, приводит те примеры авторских решений в работе с учениками, которые способствуют одновременно присвоению культурных образцов, и совершенствованию языковой коммуникации. Разработан тезис о том, что самое успешное изучение иностранного языка происходит через культуру, а изучение культуры через язык. Весь процесс обучения построен в соответствии с программными стандартами, реализуемыми в польской школе.

*Abstract:* the study substantiates the concept of mutual influence of language and culture on each other in out-of-class area of education. It describes possibilities of improving Russian language skills among Polish students as well as extending their cultural competence according to current Polish curriculum. The author indicates non-standard methods of teacher approach to teenagers and makes the analysis of their influence on students' motivation towards learning Russian as a foreign language.

*Ключевые слова:* русский как иностранный, межкультурные компетенции, повышение мотивации, школьный обмен, нестандартные методы внеклассного обучения, программные стандарты.

*Keywords:* Russian as a foreign language, non-native, communicative competence, language development, cross-culture competence, language exchange programs.

*Рычкова Л., к.ф.н., доцент*  
*Rychkova L., PhD, associate professor*  
*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*  
*Гродно, Республика Беларусь*  
*Yanka Kupala Grodno State University, Grodno, The Republic of Belarus*  
*rychkova@grsu.by*

**ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**INTERNET-RESOURCES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* в статье показана роль, которую может играть Интернет в обучении иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному. Предлагается рассматривать созданные в целях обучения иностранным языкам Интернет-продукты как специфические коммуникативные микросреды в глобальной макросреде Интернета. Выделены виды

электронных Интернет-ресурсов. Показано, что все они могут быть отнесены к текстовым ресурсам. Выявлены типологизирующие признаки электронных текстов, релевантные для целей лингводидактики. Как основа инноваций в области преподавания РКИ определены технологии подкастинга, корпусные технологии и возможности Web 2.0 и Web 3.0.

*Abstract:* the article shows the role, which Internet can play in foreign languages teaching and learning, including Russian as a foreign language. It is proposed to consider the Internet products specially created for the purpose of teaching and learning foreign languages as specific communicative micromedia in the global macromedia of Internet. Species of Internet resources are enumerated. It is shown that all of them are different kinds of textual resources. The typological features of electronic texts relevant for the aims of language teaching and learning are revealed. Podcasting and corpus technologies, as well as possibilities of Web 2.0 and Web 3.0. are defined as a basis for innovations in the field of Russian as a foreign language teaching and learning.

*Ключевые слова:* Интернет-дидактика, обучение иностранным языкам, РКИ, коммуникативная компетенция, коммуникативная среда, интернет-ресурсы, информационные ресурсы, языковые ресурсы, лингводидактические ресурсы, электронные тексты, подкастинг, корпусные технологии.

*Keywords:* Internet-didactics, foreign languages teaching and learning, Russian as a foreign language, communicative competence, communicative medium, Internet resources, information resources, language resources, lingua-didactic resources, electronic texts, podcasting, corpus technologies.

*Сабитова З.К., д.ф.н., профессор  
Sabitova Z.K., d.ph.s., professor  
Хельсинкский университет, Хельсинки, Финляндия  
University of Helsinki, Helsinki, Finland  
Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
Алматы, Казахстан  
Al-Farabi Kazakh NATIONAL University  
zinaida.sabitova@helsinki.fi*

## **РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В УЧЕБНИКЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК» ДЛЯ РУССКИХ ШКОЛ КАЗАХСТАНА**

### **THE REALISATION OF COMPETENT APPROACH IN RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOK FOR RUSSIAN SCHOOLS IN KAZAKHSTAN**

*Аннотация:* в статье рассматривается проблема реализации компетентностного подхода при создании учебников «Русский язык» для русских школ Казахстана. Акцент делается на необходимости формирования коммуникативной, языковой, лингвистической, культуроведческой, межкультурной компетенций, которые важны для овладения различными видами речевой деятельности (аудирование, чтение, понимание, говорение, письмо).

*Abstract:* the article researches the problem of implementation of competence approach in creating Russian Language Textbook for Russian schools in Kazakhstan. The emphasis is on the need to develop communicative, language, linguistical, culturalological and intercultural competences, which are important for handling the various types of speech activities (listening, reading, understanding, speaking, writing).

*Ключевые слова:* компетенции, деятельностный компетентностный подход.

*Keywords:* competences, activity competence approach.



*Сандлер М., журналист, социолог, президент IMAGRI*  
*Sandler M., journalist, sociologist, president IMAGRI*  
*Институт изучения проблем женщин-мигранток в Европе (IMAGRI)*  
*Брюссель, Бельгия*  
*International Migration and Gender Research Institute (IMAGRI)*  
*Brussels, Belgium*  
*koshemir@telenet.be*

**ДИНАМИКА АСПЕКТОВ И ХАРАКТЕРИСТИК АДАПТАЦИИ В ЕВРОПЕ  
ДЛЯ РУССКОГОВОРЯЩИХ МИГРАНТОВ ИЗ КАТЕГОРИИ «ADVANCED WOMEN»,  
ИХ СОЦИАЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ: НА ПРИМЕРЕ БЕЛЬГИИ И ГЕРМАНИИ**

**THE DYNAMICS OF ASPECTS AND CHARACTERISTICS OF ADAPTATION  
IN EUROPE FOR RUSSIAN-SPEAKING MIGRANTS FROM THE CATEGORY  
«ADVANCED WOMEN», THEIR SOCIAL ACTIVITY:  
ON THE EXAMPLE OF BELGIUM AND GERMANY**

*Аннотация:* исследование, проведенное институтом ИМАГРИ в Европе среди нескольких категорий мигрантов, позволяет нам выяснить и вопросы об отношении русскоговорящих мигрантов к европейским и к своим собственным ценностям. Как они их воспринимают, готовы ли они прививать их своим детям. Как это стремление отличается у разных категорий мигрантов, и от чего оно зависит. Наше исследование называлось Динамика аспектов и характеристик адаптации в Европе для русскоговорящих мигрантов из категории – ADVANCED WOMEN, их социальной активности на примере Бельгии и Германии. Данное исследование было подготовлено и организовано новой платформой ЕРАУ (European Platform for Advanced Women), которая является частью некоммерческой общественной организации «Институт изучения проблем женщин-мигрантов в Европе», начала свою деятельность в 2009 году в Брюсселе. В марте – апреле 2010 на базе Платформы и Института был создан Центр мониторинга и исследований русскоговорящей иммиграции в Бельгии и других странах Западной Европы. Общение с мигрантами и наблюдения за процессами, которые сейчас активизируются в русской диаспоре, натолкнули на тему данного исследования. Соучредителями платформы было принято решение создать независимый исследовательский институт изучения проблем русскоговорящей миграции, совместно с ведущим мигрантологом и специалистом по русской диаспоре из Великобритании г-жой Оксаной Моргуновой. Руководителем данного исследования была президент IMAGRI – Маргарита Сандлер, журналист, социолог.

*Abstract:* the study conducted by the IMAGRI Institute in Europe among several categories of migrants, allows us to answer the question about the attitude of the Russian-speaking migrants to European values and to their own ones. How do they perceive them and are they ready to teach them to their children. How does this desire differ between various categories of workers, and on which it depends? Our study was called: The Dynamics of aspects and characteristics of adaptation in Europe for Russian-speaking migrants from the category – ADVANCED WOMEN, their social activity on the example of Belgium and Germany. This study was prepared and organized by the new ERAW platform (European Platform for Advanced Women), which is the part of a non-profit public organization «Institute for the Study of Women Workers in Europe» and which started its activities in 2009, in Brussels. In March – April 2010, on the basis of the Platform and the Institute a center was set up for monitoring and research of Russian-speaking immigration in Belgium and other Western European countries. This research was prompted by communication with migrants and monitoring processes that are currently activated in Russian diaspora. By the co-founders of the platform it was decided to establish an independent research institute that studies the problems of Russian-speaking migration, together with the leading

migrantologist and expert on Russian diaspora in the UK, Ms. Oksana Morgunova. The leader of this study is the president of IMAGRI – Margarita Sandler, journalist and sociologist.

*Ключевые слова:* женщины-мигранты из экс-СССР, фокус-группа мигрантов «advanced women».

*Keywords:* women-migrants from USSR, the «advanced women» category, European values for advance-migrants, Focus-group «advanced women».

*Сарычева Н.В.*

*Sarychava N.V.*

*Цифровое издательство «ТАРКОС», Минск, Республика Беларусь*

*Digital publisher «TARKOS», Minsk, Republic of Belarus*

*tarkos.dp@gmail.com*

**А ВАШ ПЛАНШЕТ УМЕЕТ РЫЧАТЬ?  
ИЛИ САМЫЙ «ТОНКИЙ» ЛОГОПЕД В МИРЕ  
IS YOUR TABLET ABLE TO GROWL?  
OR THE THINNEST LOGOPEDIST IN THE WORLD**

*Аннотация:* статья раскрывает для родителей и педагогов возможность самостоятельной коррекции нарушений произношения у детей с использованием мобильных приложений.

*Abstract:* for parents and teachers the article opens a possibility of independent correction of children pronunciation violations by use of mobile applications.

*Ключевые слова:* речь дошкольника, логопедия, звуки Ш-Ж, Р-Р', Л-Л', приложение для iPad/iPhone и Android, «Говорим Р, Р' правильно»

*Keywords:* speech of preschooler, logopaedics, sounds SH-ZH, P-P', L-L', apps for iPad/iPhone and Android, «Speak R, R' correctly».

*Сиденко А.С., профессор, директор Издательского дома*

*Sidenko A.S., professor, director of the Publishing House*

*«Инновации и эксперимент в образовании», Москва, Россия*

*«Innovations and experiments in education», Moscow, Russia*

*sidenko@in-exp.ru*

**О ПРОЕКТЕ «РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
УЧИТЕЛЯ СРЕДСТВАМИ ОПИСАНИЯ ПЕРЕДОВЫХ ПРАКТИК  
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ»**

**ABOUT THE PROJECT «DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF  
THE TEACHER MEANS DESCRIPTIONS OF BEST PRACTICES  
IN BILINGUAL EDUCATION»**

*Аннотация:* статья посвящена опыту реализации проекта по билингвальному образованию. Название организации, где выполняется проект – Издательский дом «Инновации и эксперимент в образовании». Издательский дом выпускает три журнала, где публикуется лучший опыт учителей и директоров России, решающих проблему билингвального образования детей.

*Abstract:* the article focuses on the experiences of the project on bilingual education. Name of the organization that is running the project – Publishing House «Innovations and experiments in education.» Publishing House produces three magazine, which publishes best practices of teachers and Russia, solving the problem of bilingual education for children.

*Ключевые слова:* билингвальное образование, коммуникативная компетентность учителя, описания передовых практик.

*Keywords:* bilingual education, communicative competence of the teacher, describing best practices.

*Сиденко Е.А., ст.преподаватель, главный редактор журнала  
Sidenko E.A., senior lecturer, editor of journal  
ООО «Иновации и эксперимент в образовании»  
АПК и ППРО РФ, Москва, Россия  
LLC «Innovations and experiment in education»  
Academy for Upgrading Professional Standards of Educators, Moscow, Russia  
innovationnews@mail.ru*

**КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ  
ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ПОГРУЖЕНИЯ В НОВУЮ ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ:  
НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ С УЧАЩИМИСЯ МЛАДШЕГО ПОДРОСТКОВОГО  
ВОЗРАСТА**

**COMMUNICATIVE COMPETENCE IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE  
IN CONDITIONS OF IMMERSION IN A NEW LANGUAGE ENVIRONMENT:  
WITH EXAMPLES OF WORK WITH JUNIOR ADOLESCENT STUDENTS**

*Аннотация:* автор раскрывает понятие стресса, возникающее у учащихся при погружении в новую языковую среду в условиях билингвального образования. Описываются стратегии совладания со стрессом, вводится понятие коммуникативной компетентности, даются рекомендации по адаптации учащихся к новой языковой среде. В статье также раскрываются особенности подросткового возраста и приводятся примеры из психолого-педагогической практики.

*Abstract:* the author reveals the concept of stress that occurs in students when moving into a new language environment in bilingual education. The author describes coping strategies, the concept of communicative competence and gives recommendations for adaptation of students to the new language environment. The article also describes the peculiarities of adolescence and gives examples from psychological and pedagogical practice.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетентность, новая языковая среда, стресс, копинг-стратегии, билингвизм, психологические особенности подросткового возраста.

*Keywords:* communicative competence, a new language environment, stress, coping strategies, bilingualism, the psychological characteristics of adolescence.

*Сокол Я., проф.,  
Sokol J., Prof.,  
факультет гуманитарных наук,  
Карлов университет, Прага, Чешская Республика  
Faculty of Humanities,  
Charles University in Prague, Czech Republic  
sokol@fhs.cuni.cz*

## **ЕВРОПЕЙСКОЕ МНОГОЯЗЫЧИЕ И ЕГО ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ** **EUROPEAN MULTILINGUALISM AND ITS POLITICAL CONSEQUENCES**

*Аннотация:* цель этой работы – продемонстрировать политическую важность языка и его лингвистическое многообразие, характерное для Европы. Во-первых, в моих тезисах я раскрываю, что это многообразие не должно исчезнуть и должно быть даже в будущем всерьез принято европейскими политиками. Во-вторых, как бы обременительно это многообразие не выглядело, оно несет в себе некоторые, очевидные преимущества и, по крайней мере, надежды. В-третьих, если мы возьмем преимущества этого странного уникального и единого наследия прошлого, мы можем создать эффективные правила, чтобы предотвратить известные опасности и помехи, чтобы повысить нашу конкурентность, чтобы иметь дело с различиями.

*Abstract:* the purpose of this contribution is to show the political importance of language and of the linguistic diversity, so characteristic for Europe. My thesis is first, that this diversity shall not disappear but is to be taken seriously into account by European policies even for the future. Second, that however burdensome, it carries with it some perhaps less evident advantages, or at least promises. Third, that to take advantage of this rather unique heritage of the past, we have to develop efficient policies to overcome the well known dangers and hindrances and to deepen our competences to deal with the differences.

*Ключевые слова:* многоязычие, гомогенизация, лингвистическое сообщество, языковое разнообразие, национализм, языки в Европе

*Keywords:* multilingualism, homogenization, linguistic community, linguistic diversity, nationalism, languages in Europe

*Соколова И.В., преподаватель русского языка  
Sokolova I.V., language tutor  
Университет Бари и.м. Альдо Моро, Бари, Италия  
University of Bari Aldo Moro, Bari, Italy  
sokolova.inna@yahoo.it*

## **ОТ РОДНОГО ЯЗЫКА К ИНОСТРАННОМУ: БИЛИНГВИЗМ ИЛИ СМЕНА ЯЗЫКА?** **FROM MOTHER TONGUE TO FOREIGN LANGUAGE: BILINGUALISM OR LOSS OF THE MOTHER TONGUE?**

*Аннотация:* билингвальное воспитание детей в эмиграции начинается с желания одного из родителей передать ребенку свой родной язык. Какова природа этого желания и так ли необходим родной язык в чужой стране? Какие чувства испытывает иностранец, не имея возможности изъяснения на своем языке, и какое влияние иностранный язык оказывает на его личность? Автор статьи отвечает на эти вопросы, пытается разобраться

в сложных отношениях между идентичностью человека, его корнями и «другим» миром принимающей его страны.

*Abstract:* bilingual education of children in a foreign country start from one of the parent's wish to transmit his/her child the mother tongue. What's the nature of this wish and how does the foreigner feel without the possibility of using his/her mother tongue? How does the foreign language influence a person's identity? Is it important to keep in close touch with one's own mother tongue while living in a foreign country? In the paper the author answers these questions while trying to analyze the relationship between identity, roots and the «other» world of the foreign country.

*Ключевые слова:* билингвизм, билингвальное воспитание, родной язык, иностранный язык, идентичность.

*Keywords:* bilingualism, bilingual education, lingua madre, lingua straniera, identità.

*Соловьева Н.С.*

*Solovyeva N.S.*

*Смоленский педагогический колледж, Смоленск, Россия*

*Smolensk Pedagogical College, Smolensk, Russia*

*spedkoll@mail.ru*

## **ОСВОЕНИЕ ПЕРИФЕРИИ ОНОМАСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА КАК ЭЛЕМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

### **THE MASTERING OF ONOMASTIC SPACE PERIPHERY AS A PART OF A LINGUISTIC IMAGE OF THE WORLD IN THE PROCESS OF STUDYING RUSSIAN LANGUAGE**

*Аннотация:* в докладе на примере прагматонимов раскрываются проблемы, которые должны быть затронуты при изучении русского языка с целью формирования у изучающих представлений о неповторимости картины мира каждого конкретного языка. При этом освоение лексического материала предполагается организовать параллельно с изучением грамматики и словообразования. Подобная работа на занятиях имеет целью развитие коммуникативной и познавательной компетенций обучающихся.

*Abstract:* in this report we try to expose, taking for example pragmatonyms (names of goods), problems which must be discussed in the process of studying Russian language if we have the aim to form the concepts about the originality of an image of the world of any certain language in the consciousness of students. Thus the mastering of the lexical material is proposed to be organized at the same time with the studying of grammar and word formation. Such a work during the lessons is intended to develop the communicative and the cognitive competences of students.

*Ключевые слова:* русский язык, языковая картина мира, ономастическое пространство, прагматонимы, методика преподавания русского языка, компетенции, кумулятивная функция языка.

*Keywords:* Russian language, a linguistic image of the world, onomastic space, names of products, teaching Russian language technic, competences, cumulative function of language.

*Стоянова М.Л., к.п.н.  
Stoyanova M.L., PhD  
Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale, Türkiye  
Canakkale Onsekiz Mart University, Çanakkale, Turkey  
Mary.L.Stoyanova@gmail.com*

**ИЗ ОПЫТА ПРОВЕДЕНИЯ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИЙ  
В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

**THE EXPERIENCE OF VIDEO CONFERENCING IN THE PRACTICE  
OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме формирования коммуникативной компетенции у студентов, изучающих русский язык вне языковой среды. Выделены и описаны этапы подготовки иностранных и российских собеседников к видеоконференции. Обозначены перспективы развития подобной формы работы в практике преподавания РКИ за рубежом.

*Abstract:* the article dedicated to the problem of formation communicative competence of foreign students studying Russian outside of the language environment. The stages of preparation of foreign and Russian interlocutors for a video conference are identified and described in the article. The prospects for the development of this form of the language studying abroad are illustrated in the article.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, информационно-компьютерные технологии, видеоконференция.

*Keywords:* RLF, communicative competence, information and computer technologies, video conferencing.

*Суханкина Ек.Н., магистр, аспирантка, методист, преподаватель  
Suhankina Ek.N., master, postgraduate, methodist, senior lecturer  
Московский педагогический государственный университет  
Московский институт открытого образования Москва, Россия  
Moscow State Pedagogical University,  
Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia  
selen2012@ya.ru*

**РЕЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПЕДАГОГА С РОДИТЕЛЯМИ  
УЧЕНИКОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ**

**THE VOICE OF THE INTERACTION OF THE TEACHER WITH THE PARENTS OF  
PUPILS IN MODERN CONDITIONS OF DEVELOPMENT OF EDUCATION**

*Аннотация:* в статье рассматриваются проблемы учебно-воспитательной системы современных школ и речевые особенности взаимодействия педагога с родителями учеников, обозначены этапы подготовки и проведения родительского собрания с выделением речевых жанров педагогического общения, входящих в структуру родительского собрания, указана специфика выбора языковых средств в зависимости от темы и класса, в котором проводится родительское собрание.

*Abstract:* the problems of educational system of modern schools and speech features of the interaction of the teacher with the students' parents, marked the stages of preparation and holding parent-teacher meeting with the release of speech genres teacher communication

within the structure of the parent assembly, contains specific choice of language means, depending on the subject and grade, which hosts the parent meeting.

*Ключевые слова:* речевое поведение, система речевых жанров, родительское собрание, коммуникативная грамотность.

*Keywords:* verbal behavior, the system of speech genres, parent meeting, communicative competence.

*Суханкина Ел.Н., к.п.н., доцент  
Suhankina EL.N., PhD, assistant professor  
Московский институт открытого образования, Москва, Россия  
Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia  
esuhankina@gmail.com*

### **ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО**

#### **QUESTIONS OF LANGUAGE GAMES IN TEACHING RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE (SECOND MOTHER TONGUE)**

*Аннотация:* статья посвящена рассмотрению игровой формы обучения русскому языку как неродному. Автор обращает внимание на теоретическое и практическое осмысление языковой игры, рассматривает понятие «языковая игра», ее виды и функции, приводит фрагмент урока с использованием языковых игр.

*Abstract:* the article is devoted to the game form of teaching Russian as a second language. The author draws attention to the theoretical and practical understanding of the language game, examines the concept of «language game», its types and functions, resulting fragment class based language games.

*Ключевые слова:* языковая игра, виды и функции языковой игры, языковые игры России, русский язык как неродной.

*Keywords:* language game, the types and functions of the language game, language games in Russia, Russian as a foreign language.

*Суханкина Ел.Н., к.п.н., доцент  
Suhankina EL.N., PhD, assistant professor  
Московский институт открытого образования, Москва, Россия  
Moscow Institute of Open Education, Moscow, Russia  
esuhankina@gmail.com*

### **РАЗЛИЧНЫЕ ФУНКЦИИ ПЕДАГОГОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ И РКЛ THE VARIOUS FUNCTIONS OF TEACHERS IN THE TEACHING OF RSNL (RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, AS A SECOND NATIVE) AND RFL (RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE)**

*Аннотация:* в докладе рассматриваются проблемы оптимизации обучения русскому языку в классах с разным контингентом учащихся, формирования нового типа педагогического и методического мышления, особенности подготовки современного учителя

и профессиограммы учителя русского языка как неродного и русского языка как иностранного.

*Abstract:* the report addresses the problem of optimization of Russian language teaching in classrooms with different student population, the formation of a new type of pedagogical and methodological thinking, especially the preparation of future teachers and teacher professionogram Russian as a foreign language (second mother tongue) and Russian as a foreign language.

*Ключевые слова:* подготовка, учитель, профессиограмма педагога, функция, русский язык.

*Keywords:* training, teacher, professionogram, function, Russian language.

*Takeda E.V., руководитель и педагог школы  
Takeda E.V., director and teacher of the school  
Школа «Одуванчик», Тояма, Япония  
«Oduvanchik» (Dandelion) School, Toyama, Japan  
elenatakeda@gmail.com*

**«МАМА, ДАВАЙ ПОИГРАЕМ В РУССКИЙ»:  
ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕТЯМ-БИЛИНГВАМ 4–10 ЛЕТ В ЯПОНИИ**

**«MAMA, LET’S PLAY RUSSIAN»:  
MY EXPERIENCE IN TEACHING BILINGUAL CHILDREN AGES 4–10 IN JAPAN**

*Аннотация:* доклад посвящен некоторым аспектам русско-японского билингвизма. Будут указаны трудности, с которыми сталкиваются родители и учителя в процессе сохранения и развития русского языка у детей в Японии. Более подробно остановимся на опыте работы школы «Одуванчик» (г. Тояма), где реализуется попытка системного подхода в обучении русскому языку как второму родному. Кроме того, будут представлены программы и концепции, положенные в основу программы данной школы.

*Abstract:* the paper focuses on some aspects of Russian-Japanese bilingualism. It pinpoints the difficulties parents and teachers face while working to preserve and develop command of Russian language in children living in Japan. In more detail it presents the experience of «Oduvanchik», school in Toyama, and its application of the systematic approach in teaching Russian as a second native language. Besides, the programs and concepts forming the foundation of this school are offered in detail.

*Ключевые слова:* двуязычие, русский язык как второй родной, литературное образование, коммуникативно-деятельностный подход.

*Keywords:* bilingualism, Russian as a second native language, literary education, communicative-action based approach.



*Тарабукина М.В., к.ф.н.  
Tarabukina M.V., PhD  
Северо-Восточный федеральный университет, Россия  
North Eastern Federal University, Russia  
nina.stepanova.47@mail.ru*

**ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ):  
ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**LINGUISTIC SITUATION IN THE REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA):  
HISTORY AND PROSPECTS**

*Аннотация:* в Республике Саха (Якутия) двуязычие имеет более чем трехвековую историю. Современная этноязыковая ситуация в республике сформировалась в условиях активных урбанизационных процессов, сопровождавшихся интенсивными межэтническими контактами. В настоящее время в РС(Я) сложилась государственная языковая политика, призванная комплексно рассматривать вопросы, касающиеся языковых процессов в регионе.

*Abstract:* bilingualism has more than three-century history in the Republic of Sakha (Yakutia). Modern ethnolinguistic situation in the republic was formed in condition of the active urbanization processes, accompanied by intense inter-ethnic contacts. Nowadays the Republic of Sakha (Yakutia) has developed state language policy designed to address the issues, concerning linguistic processes in the region.

*Ключевые слова:* языковая ситуация, русский язык, якутский язык, языки малочисленных народов Севера, двуязычие, многоязычие, государственные и официальные языки.

*Keywords:* linguistic situation, Russian language, Yakut language, languages of Indigenous Peoples of the North, bilingualism, multilingualism, state and official languages.

*Терешкина Ю.В.  
Tereshkina Iu.V.Международная школа Герценовского университета,  
Санкт-Петербург, Россия  
Herzen University International School, Saint-Petersburg, Russia  
juliter@rambler.ru*

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ БИЛИНГВОВ  
В ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ  
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА**

**CULTUROLOGICAL ASPECT OF TEACHING ART WITH PROJECT TECHNOLOGIES  
TO BILINGUAL STUDENTS**

*Аннотация:* рассматриваются вопросы изучения иноязычной культуры, межкультурной коммуникации, интеграции предметов гуманитарного цикла; проектные технологии при обучении билингов на уроках изобразительного искусства.

*Ключевые слова:* культура, изобразительное искусство, межкультурная коммуникация, интегрированный подход, художественный образ национальной культуры, проектные технологии, совместная творческая деятельность.

*Abstract:* the issues of foreign language and culture studies, intercultural communication, humanitarian cycle integration, project technologies for teaching Art to bilingual student are

considered. Keywords: culture, Art, intercultural communication, integrated approach, artistic image of national culture, project technologies and collaborative activities in Art.

*Тер-Оганесян М.Х., преподаватель*  
*Ter-Oganesyan M.Kh., lecturer*  
*Титанян Н.А., доцент*  
*почетный доктор и профессор РАН*  
*Titanyan N.A., assistant professor*  
*honorary doctor of science and professor Academy of Natural History*  
*Государственный инженерный университет Армении, Ереван, Армения*  
*State engineering university of Armenia, Yerevan, Armenia*  
*nelli-titanyan@rambler.ru*

**ИЗУЧЕНИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ КАК СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ  
ЯЗЫКОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ  
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

**THE STUDY OF THE SCIENTIFIC-TECHNICAL VOCABULARY AS A MEANS OF  
MASTERING THE LANGUAGE ON SPECIALITY IN THE NATIONAL AUDIENCE OF  
TECHNICAL COLLEGE**

*Аннотация:* раскрываются и рассматриваются пути и методы обучения технических текстов. Основное место отведено лексико-грамматическим упражнениям и отбору лексического минимума в учебных целях.

*Abstract:* the article describes and discusses the ways and methods of training and technical texts. The main role is given to lexical and grammatical exercises and the selection of the lexical minimum for educational purposes.

*Ключевые слова:* единица отбора, извлекать информацию, критерий, мотивированная структура, лексико-стилистическое средство, языковая догадка, контекстуальная семантизация, степень адекватности.

*Keywords:* selection unit, extract information, criterion, motivated structure, lexical and stylistic device, language guess, contextual semantization, the degree of adequacy.

*Титанян Н.А., доцент*  
*почетный доктор и профессор Академии Естествознания*  
*Titanyan N.A., associate professor*  
*honorary doctor of science and professor Academy of Natural History*  
*Тер-Оганесян М.Х., преподаватель*  
*Ter-Oganesyan M.Kh., lecturer*  
*Государственный инженерный университет Армении, Ереван, Армения*  
*State engineering university of Armenia, Yerevan, Armenia*  
*nelli-titanyan@rambler.ru*

**АУДИРОВАНИЕ КАК ОПТИМАЛЬНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**  
**LISTENING AS AN OPTIMAL METHOD OF TEACHING SPECIALIZED FIELD  
LANGUAGE IN NATIONAL CLASSROOM OF TECHNICAL UNIVERSITY**

*Аннотация:* в статье анализируются виды и методы аудирования при обучении языку специальности в национальной аудитории технического вуза. Аудирование на материале языка специальности в последнее время стало приоритетным в преподавании РКИ. Обучение аудированию как одному из наиболее активных и продуктивных видов аудиторной работы в овладении студентами языка специальности должно начинаться с первых же уроков изучения РКИ. Это вид речевой деятельности приобретает все большую активность и будет привлекать к себе внимание специалистов и в последующие годы.

*Abstract:* the article analyzes the types and methods of listening at teaching the language of specialty in a national lecture room of a technical university. Listening to the material of language specialty has become a priority in the teaching of a foreign language recently. The listening education as one of the most active and productive types of classroom work should begin from the first lesson of studying a foreign language. This kind of speech activity becomes increasingly important and will attract the specialists' attention in the following years.

*Ключевые слова:* аудирование, виды речевой деятельности, психологические барьеры, профессиональная сфера, содержание текста, чтение вслух, оперативная память, мыслительная деятельность, язык специальности.

*Keywords:* listening, types of speech activity, psychological barriers, professional sphere, reading aloud, text content, operative memory, thought activity, specialized field language.

*Тойкина О.В., ст.преподаватель*

*Toykina O.W., senior Lecturer*

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

*toj-olga@yandex.ru*

## **КОНКУРС ТВОРЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ СТУДЕНТОВ КАК ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МНОГОЯЗЫЧНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ**

## **STUDENTS' CREATIVITY PROJECT COMPETITION AS A TECHNOLOGY OF MULTILINGUAL EDUCATION**

*Аннотация:* в данной статье речь идет о предпосылках, принципах и результатах конкурса творческих проектов студентов «Lingualand и мы» как технологии формирования многоязычной образовательной среды вуза. Данный конкурс проводится в Удмуртском университете с 2009 г. Высокая степень интеграции иностранного языка и информационных технологий позволила данному конкурсу за короткое время стать местом учебной и профессиональной коммуникации студентов-мультилингвов не только в Удмуртском университете, но и в других поликультурных регионах Российской Федерации.

*Abstract:* this article describes principles, goals and results of students' creativity project competition «Lingualand and We». This competition was launched at Udmurt State University (Russia) in 2009. It aims at deep integration of foreign languages learning and information technologies. As a result, it promotes multilingual students' communication not only in Udmurt State University, but also in other multiethnic regions of Russian Federation.

*Ключевые слова:* исследовательский и творческий проект, многоязычное образование, информационные технологии, интеграция, учебная автономия.

*Keywords:* research and creativity project, multilingual education, information technologies, integration, learner's autonomy.

*Толстоухова В.Ф., доцент*  
*Tolstoukhova V.F., associate professor*  
*БГУ, Минск, Беларусь*  
*BSU, Minsk, Belarus*  
*tolstoukhova@inbox.ru*

### **СЦЕНАРНЫЙ МЕТОД ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

#### **SCENARIO APPROACH IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* в статье рассматриваются различные технологии использования сценария в обучении русскому языку как иностранному.

*Abstract:* the article deals with the description of different techniques applied in teaching Russian as a foreign language.

*Ключевые слова:* сценарий, театральная педагогика, конспект занятия, ролевая игра, деловая игра, фрейм-сценарий.

*Keywords:* scenario, theatre pedagogy, role play, business role-playing game, frame-scenario.

*Трофимова С.М., д.ф.н., профессор*  
*Trofimova S.M., PhD, professor*  
*Калмыцкий государственный университет, Элиста, Россия*  
*Kalmyk State University, Elista, Russia*  
*trofimovasm@mail.ru*

### **О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ**

#### **ABOUT THE METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN TO THE CHINESE FOREIGN STUDENTS**

*Аннотация:* в статье описываются некоторые вопросы методики преподавания русского языка китайским студентам на примере постановки звуков русского языка.

*Abstract:* the article describes the some questions of methodology of teaching Russian to the Chinese students on the examples of setting of the sounds of the Russian language.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, китайские студенты, методика преподавания, постановка звуков.

*Keywords:* Russian as a foreign language, the Chinese students, methodic of teaching, setting of sounds.

*Уразаева К.Б., д.ф.н., и.о.профессора*  
*Urazayeva K.B., d.ph.s., professor*  
*Евразийский национальный университет и.м. Л.Н. Гумилева*  
*Астана, Казахстан*  
*Eurasian National University after named L.N Gumilev, Astana, Kazakhstan*  
*kuralay\_uraz@mail.ru*

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД К УЧЕБНИКУ РИТОРИКИ В УСЛОВИЯХ  
БИЛИНГВАЛЬНОЙ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ  
УЧЕБНИКА ДЛЯ 11 КЛАССА РУССКОЙ ШКОЛЫ**

**LITERARY APPROACH TO TEXTBOOK ON RHETORIC IN BILINGUAL  
AND MULTIETHNIC ENVIRONMENT: FROM EXPERIENCE OF DEVELOPMENT  
TEXTBOOK FOR 11 CLASS OF RUSSIAN SCHOOL**

*Аннотация:* статья посвящена разработке концепции учебника риторики для средней школы в условиях билингвальной и полиэтнической среды, роли казахской риторической традиции на фоне античной и русской риторики и выработке литературоведческого подхода.

*Abstract:* the article is devoted to the development of the concept of rhetoric textbook for secondary schools in bilingual and multiethnic environment, the role of the Kazakh rhetorical tradition in the background of antique and Russian rhetoric and the development of literary approach.

*Ключевые слова:* риторика, школа, методика, билингвальная среда, полиэтническая среда.

*Keywords:* rhetoric, school, technique, bilingual environment, multiethnic environment.

*Ушакова Н.И., д.п.н., профессор*  
*Ushakova N.I., d.p.s., professor*  
*Харьковский национальный университет имени В.Н.Каразина*  
*Харьков, Украина*  
*V.N.Karazin Kharkiv National University, Kharkiv, Ukraine*  
*nata.ushakova\_60@mail.ru*

**РУССКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОНОМАСТИКА В КУРСЕ  
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

**RUSSIAN TERMINOLOGY AND ONOMASTICS IN THE «LANGUAGE AND  
CULTURE» COURSE FOR THE PHILOLOGICAL FOREIGN STUDENTS**

*Аннотация:* статья посвящена проблемам изучения русской терминологии и ономастики в курсе лингвострановедения для иностранных студентов-филологов, анализу национально-культурных компонентов семантики терминов, антропонимов, топонимов, зоонимов.

*Abstract:* the article deals with the problems of learning of Russian terminology and onomastics in the «language and culture» course for the philological foreign students. National and cultural components of the semantics of terms, anthroponymy, toponymy, zoonymy has been analyzed.

*Ключевые слова:* лингвострановедение, терминология, ономастика, иностранные студенты-филологи.

*Keywords:* «language and culture» course, terminology, onomastics, philological foreign students.

*Фаттахова Н.Н., профессор*  
*Fattakhova N.N., PhD, professor*  
*Казанский федеральный университет, Казань, Россия*  
*Kazan Federal University, Kazan, Russia*  
*n-fattahova@mail.ru*

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКСЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН**

### **EDUCATIONAL-METHODICAL COMPLEXES ON THE RUSSIAN LANGUAGE AS THE SECOND LANGUAGE IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN**

*Аннотация:* в статье рассматриваются учебно-методические комплексы по русскому языку, разработанные для татарской общеобразовательной школы. Излагаются основные принципы и методики представления материала в школьном учебнике.

*Abstract:* this article is devoted to the educational-methodical complexes on the Russian language, which are worked out for Tatar secondary schools. The basic principles and methods of presentation in a school textbook are given there.

*Ключевые слова:* учебно-методический комплекс, основные компетенции, родной язык.

*Keywords:* educational-methodical complex, main competencies, native language.

*Филлипова Т.А., к.б.н., в.н.с.*  
*Filipova T.A., PhD, leading researcher*  
*Безруких М.М., профессор, академик РА*  
*Bezrukikh M.M., professor, d.b.s.*

*ФГНУ «Институт возрастной физиологии» РАН, Москва, Россия*  
*FSSI «Institute of Developmental Physiology» RAE, Moscow, Russia*  
*TAFmoscow@yandex.ru*

## **МЕТОДИКА ПОДГОТОВКИ (10 ШАГОВ) К ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМУ**

### **METHODS OF PREPARING (10 STEPS) TO THE WRITING**

*Аннотация:* письмо – один из сложнейших видов деятельности, а письменная речь – самая молодая функция, появившаяся в филогенезе человека позже всех остальных. Овладение навыком письма является длительным и трудным процессом для любого ребенка, и успешность этого процесса во многом зависит от рациональной методики обучения. Будет продемонстрирована методика последовательных 10 этапов – шагов освоения навыка письма: от умения правильно держать ручку, рисовать прямые линии, овалы и круги до беглого курсивного письма и грамотной письменной речи.

*Abstract:* writing is one of the most difficult activities, and writing is the youngest function, introduced in phylogeny human after all other. Master the skill of writing is a lengthy and difficult process for any child, so the success of this process largely depends on the rational methods of training. Will be demonstrated a method of consecutive 10-step – step-mastering the skill of writing: on the ability to properly hold the handle, the ability to draw straight lines, ovals and circles to the runaway of cursive writing and competent writing.

*Ключевые слова:* поза при письме, зрительное восприятие, умение рисовать прямые линии, умение рисовать полуовалы, овалы и круги, буквенный период.

*Keywords:* posture when writing, visual perception, the ability to draw straight lines, ability to draw semi-ovals, ovals and circles, a literal period.

*Фризен М., филолог, магистр искусств*

*Friesen M., philolog, M.A.*

*TRI: лингвистический сервис, Ганновер, Германия*

*TRI: linguistic services, Hanover, Germany*

*info@tri-office.de*

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР МЕТОДОВ ВНЕШКОЛЬНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РУССКОГО КАК ВТОРОГО РОДНОГО:  
НА ПРИМЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ЛАГЕРЯ «КАРУСЕЛЬ»**

**EXTRACURRICULAR DIDACTICS OF FOREIGN LANGUAGES AND RUSSIAN  
AS A SECOND LANGUAGE A COMPARATIVE OVERVIEW AND THE CASE:  
THE INTERNATIONAL CAMP «CARROUSEL»**

*Аннотация:* представляется системное рассмотрение внешкольных методов преподавания языка как иностранного или как второго родного. Дидактические цели разработаны на примере международного лагеря «Карусель» в Швейцарии. В первой части статьи обсуждаются различные виды (родной, второй родной, иностранный) и системы (школьная, семейная, внешкольная) изучения языка. Рассматривается специфика внешкольного преподавания языка, а также принципиальные различия в методах преподавания языка как иностранного и как второго родного. Центральную часть статьи составляет обзор конкретных методов. В заключение приводятся аргументы в пользу внешкольного образования как педагогически оправданного метода изучения языка.

*Abstract:* the article presents a systematic approach to the extracurricular teaching methods for a foreign or a second language. Didactic objectives are developed using the case of the international camp «Carrousel» in Switzerland. At the beginning, we discuss various types (native, second, foreign) and systems (school, family, extracurricular) of language acquisition. After that, we take a closer look at the features of the extracurricular linguistic education as well as at the difference in the didactics of a foreign and the second language. The article then focuses on an overview of specific methods. Finally, there is a set of arguments in favour of the extracurricular education as a pedagogically valid way of language acquisition.

*Ключевые слова:* внешкольное образование, детский языковой лагерь, билингвизм, овладение языком, методы преподавания, коммуникативная адекватность, диалоговый модус, игровое и комическое в языке, медийная педагогика, театральная педагогика, игровые занятия, коммуникативные занятия, проектная неделя, поливалентная языковая среда, статус языка, событийная программа, языковой образец.

*Keywords:* extracurricular education, children's language camp, bilingualism, language acquisition, didactics, communicative adequacy, dialogue mode, play and joke in a language, media education, theatre education, entertainment classes, communication classes, project week, polyvalent linguistic environment, status of a language, event agenda, linguistic role model.

*Хамраева Е.А., д.п.н., профессор, зам.главного редактора  
Khamraeva E.A., doctor of letters, professor, vice-editor-in-chief  
Издательство «Дрофа», Москва, Россия  
Publishing House «Drofa», Moscow, Russia  
elizaveta.hamraeva@gmail.com*

**ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ: РУССКИЙ ЯЗЫК КАК МЕТАПРЕДМЕТ**  
**BILINGUAL CHILDREN TEACHING: RUSSIAN LANGUAGE**  
**AS A CROSS-FUNCTIONAL ITEM**

*Аннотация:* статья посвящена выявлению роли русского языка в обучении, развитии и интеллектуальном становлении билингвального ребенка в современных условиях. В ней обозначены условия достижения предметных, метапредметных и личностных результатов у детей-билингвов, описаны системы билингвального образования, позволяющие правильно организовать обучение.

*Abstract:* the article is devoted to determine the role of Russian language in process of teaching, development and intelligent establishment of a bilingual child in nowadays world. In the article the conditions for achieving substantive, a meta-subject and personal outcomes for bilingual children is indicated, systems of bilingual education for well-organized process of teaching are described.

*Ключевые слова:* образовательные стандарты, результаты обучения, ребенок-билингв, когнитивное развитие

*Keywords:* educational standards, results of teaching, a bilingual child, cognitive development.

*Хардисти Т.Г., преподаватель  
Hardisty T.G., teacher  
Русская школа, Ньюкасл, Англия  
Newcastle Russian school, England  
Tugh77@gmail.com, rcassociation@mail.ru, russkaya.shkola@bk.ru*

**К ВОПРОСУ О СОХРАНЕНИИ И РАЗВИТИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**  
**В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ**

**THE QUESTION OF PROMOTING AND DEVELOPING THE RUSSIAN LANGUAGE**  
**IN AN ENGLISH SPEAKING ENVIRONMENT**

*Аннотация:* статья посвящена особенностям развития русского языка в Англии на примере г. Ньюкасла.

*Abstract:* the article is devoted to the special features of Russian language in England at the example of Newcastle city.

*Ключевые слова:* языковая среда, русский язык, билингвизм, особенности преподавания, Русская школа в Англии, поддержание традиций, занятия, игры, творчество.

*Keywords:* language environment, Russian language, bilingual, teaching specifics, Russian school in England, support of traditions, studying, games, creativity.



*Харенкова А.В., ст.преподаватель, зав. лабораторией  
Kharenkova A.V., senior lecturer, head of the laboratory  
Московский педагогический государственный университет,  
Москва, Россия  
Moscow State Pedagogical University,  
Moscow, Russia  
anna@harenkov.ru*

### **БИЛИНГВИЗМ С ПОЗИЦИИ ЛОГОПЕДИИ**

#### **BILINGUALISM IN THE POSITION OF SPEECH THERAPY**

*Аннотация:* статья посвящена трудностям усвоения языков детьми-билингвами. Особое внимание уделяется речевому онтогенезу ребенка. Анализируются нарушения речи у двуязычных детей.

*Abstract:* the article focuses on the difficulties of language acquisition bilingual children. Particular attention is paid to speech ontogenesis child. Speech problems are analyzed at bilingual children.

*Ключевые слова:* билингвизм, дети, нарушения речи.

*Keywords:* bilingualism, children, speech disorders.

*Хван Л.Б., к.п.н., профессор  
заслуженный деятель наук Республики Каракалпакстан  
Khvan L.B., PhD, professor  
honored worker of science of the Republic of Karakalpakstan  
Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Нукус, Узбекистан  
Karakalpak State University named after Berdakh, Nukus, Uzbekistan  
xvan45@mail.ru*

### **РЕАЛИЗАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДИК В ПРОЦЕССЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

#### **IMPLEMENTATION OF MODERN TECHNIQUES WITH EMPLOYMENT OF LITERARY TEXTS IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS**

*Аннотация:* в работе на конкретных примерах занятия по русскому языку раскрываются пути и способы реализации современных методик в процессе использования художественных текстов. Основное внимание уделяется интерактивной и интегративной методикам, обоснованию необходимости использования художественных текстов для решения целей и задач изучения русского языка.

*Abstract:* methods of implementing modern techniques in the process of using literary texts are identified during the works on concrete examples of Russian language lessons. Special attention is paid to interactive and integrative methods, justifying the need for the use of literary texts to address the objectives and problems of learning Russian language.

*Ключевые слова:* художественный текст, интерактивные методы, интегративная методика, презентация проекта, игровая технология, гуманизация.

*Keywords:* literary text, interactive techniques, integrative methodology, project presentation, game technology, humanization.

*Хлыщева Е.В., д.ф.н., доцент*  
*Khlysheva E.V., d.ph.s., associate professor*  
*Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия*  
*Astrakhan State University, Astrakhan, Russia*  
*culture\_mar@mail.ru*

**МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЕ ПРАКТИКИ В РОССИИ И ЕВРОПЕ:  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

**MULTICULTURAL PRACTICES IN RUSSIA AND EUROPE: COMPARATIVE ANALYSIS**

*Аннотация:* в современном мире одним из ведущих направлений исследования становится тема диалога культур, их взаимодействия и взаимопроникновения. Изучение механизмов процесса межкультурного общения – одна из актуальнейших задач сегодняшнего дня в свете происходящих глобальных перемен и мощного потока миграции.

*Abstract:* the article is devoted to a new global context of cultural dialogue concept and its interpretation from different points of view. The author is interested in the analysis of cultural relations and immigrations process in the world in order to see its specific variation.

*Ключевые слова:* культурный диалог, поликультурный регион, синтез культур, культурные группы, полиэтничность.

*Keywords:* cultural dialogue, multicultural region, synthesis of cultures, cultural groups, multi-ethnicity.

*Цветова Н.С., д.ф.н., профессор*  
*Tsvetova N.S., d.ph.s., professor*  
*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия*  
*Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia,*  
*cvetova@mail.ru*

**РЕЧЕВОЙ КОД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:  
НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИОДИКИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

**A VERBAL CODE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION:  
ON MATERIAL OF THE PERIODICAL PRESS OF SAINT-PETERSBURG**

*Аннотация:* в статье вводится понятие речевого кода, базирующееся на семантике базовой номинативной единицы. Основой формирования такого кода признается национальный риторический идеал, предопределяющий основные принципы и правила коммуникации, принятые тем или иным этносом в качестве ключевых. Как наиболее эффективное средство межкультурной коммуникации в полиэтничном мегаполисе рассматривается мононациональное печатное издание.

*Abstract:* the concept of a verbal code based on the semantics of a basic nominative unit is introduced. According to the authors' view, formation of such a code is based on a national rhetorical ideal, which determines the basic principles and rules of communication, accepted by an ethnicity as key rules. In the article a mononational print edition is considered as the most effective tool of bringing intercultural communication into a multi-ethnic metropolis.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, речевой код, национальный риторический идеал, моноэтническое издание, речевой облик.

*Keywords:* intercultural communication, verbal code, national rhetorical ideal, monoethnic print edition, verbal appearance (image).

*Чайка Е.И., директор студии  
Chayka E.I., studio director  
АНО «Детско-юношеская анимационная студия «Чайка-стайка», Россия  
Children's animation studio «Chayka-staika», Russia  
uriwthaika@yandex.ru*

**РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ РЕБЕНКА В ДЕТСКОМ МУЛЬТИМЕДИЙНОМ  
ТВОРЧЕСТВЕ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ИЛИ МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ:  
ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**DEVELOPING A CHILD'S PERSONALITY WITH THE HELP OF MULTIMEDIA  
CREATIVE TECHNIQUES IN BILINGUAL OR MULTILINGUAL COMMUNITY:  
PECULIARITIES AND PERSPECTIVES**

*Аннотация:* в докладе на примере многолетней работы детской анимационной студии рассматривается использование современных инструментов обучения детей через участие в творческом процессе. Одним из таких инструментов является детское мультимедийное творчество. В частности международные проекты студии помогают эффективно совершенствовать русский язык, как иностранный.

*Abstract:* in this article we show the usage of one of the modern educational tools – children multimedia creation activity. By experience of our children's animation Studio we discover the high opportunities of creation activity in team-building, educational progress, learning of culture. Moreover, co-working in our Studio helps our students to learn Russian as a foreign language.

*Ключевые слова:* детское творчество, мультимедиа, русский язык, коммуникация.

*Keywords:* children creative work, multimedia, Russian language, communication.

*Черничкина Е.К., д.ф.н., профессор  
Chernichkina E.K., doctor of philology, professor  
Подгорская О.Н., к.п.н., доцент  
Podgorskaya O.N., PhD, associate professor  
Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
Волгоград, Россия  
Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia  
ekch@mail.ru*

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ**

**BASIS OF RUSSIAN LANGUAGE LEARNING AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* в статье рассматривается лингводидактический аспект обучения иностранных студентов русскому языку и русской культуре, описывая дидактические условия, обеспечивающие эффективность анализируемого процесса. Авторы определяют и раскрывают особенности билингвальной коммуникативной и языковой компетенции, а также пути ее развития, одним из которых является технология работы с русским художественным фильмом на учебном занятии.

*Abstract:* the article focuses on the linguo-didactic aspect of teaching the Russian language and culture to foreign students, describing the didactic conditions providing the effectiveness of the analyzed process. The authors point out the peculiarities of a bilingual communicative and linguistic competence and the ways of its development, one of which is the technology of work at a Russian feature film in the classroom.

*Ключевые слова:* билингв, межкультурная коммуникация, иноязычная культура, аутентичный, коммуникативное поведение, лингвокультурная компетенция.

*Keywords:* bilingual, cross-cultural communication, foreign language culture, authentic, communicative behavior, lingua-cultural competence.

*Чернова Г.П., к.б.н., доцент  
Chernova G.P., PhD, associate professor  
Центр Современных Технологий Образования, Москва, Россия  
Center for Modern Education Technologies, Moscow, Russia  
Издательство «ВИТА-ПРЕСС», Москва, Россия  
Vita-Press Publishers, Moscow, Russia  
g.chernova@bk.ru*

## **ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В «ШКОЛЕ КРЕАТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ»**

### **INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN CREATIVE THINKING SCHOOL**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме реализации инновационных подходов к современному образованию – формированию у учащихся креативного мышления, когда знания и факты добываются через решение творческих, открытых задач.

*Abstract:* the article covers creative thinking in modern system of education, implementation of innovative approaches to education, i.e. extraction of knowledge and facts through solving creative, open-ended problems against the background of school system reform, shaping open thinking style.

*Ключевые слова:* креативность, креативное мышление, открытые задачи, исследовательские задачи, творческие задачи, инновационные подходы, школа креативного мышления (ШКМ).

*Keywords:* creativity, creative thinking, open-ended problems, research problems, creative problems, innovative approaches, school of creative thinking.

*Чибисова М.Ю., к.п.н.  
Chibisova M.J., PhD*

*Московский городской психолого-педагогический университет, Москва, Россия  
Moscow City University of Psychology and Education, Moscow, Russia  
chibisovamarina0@gmail.com*

### **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ШКОЛЫ С РОДИТЕЛЯМИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ: ФОРМИРОВАНИЕ ДОВЕРИЯ**

### **THE COOPERATION BETWEEN SCHOOL AND PARENTS OF BILINGUAL CHILDREN: BUILDING TRUST**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме формирования доверия к школе у родителей детей-билингвов. На основании результатов эмпирического исследования анализируются факторы, препятствующие формированию доверия у инокультурных родителей, показана специфика их образовательных ожиданий. Предлагаются рекомендации по формированию доверия к школе у инокультурных родителей.

*Abstract:* the article dwells on the problem of building trust between school and parents of bilingual children. The factors impeding building trust among culturally diverse parents are analyzed basing on the results of the empirical research. The peculiarities of their educational expectations are discussed. Basic guidelines for educators on building trust among culturally diverse parents are suggested.

*Ключевые слова:* инокультурные родители, создание доверия, образовательные ожидания.

*Keywords:* culturally diverse parents, building trust, educational expectations.

*Чибисова М.Ю., к.п.н.  
Chibisova M.J., PhD*

*Московский городской психолого-педагогический университет, Москва, Россия  
Moscow City University of Psychology and Education, Moscow, Russia  
chibisovamarina0@gmail.com*

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИДЕЙ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РАБОТЕ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ**

### **IMPLEMENTING INCLUSIVE EDUCATION PRINCIPLES IN WORKING WITH BILINGUAL CHILDREN**

*Аннотация:* в статье раскрываются основные принципы использования идей инклюзивного образования в работе с детьми-билингвами. Обосновывается необходимость дифференцированного подхода к таким детям, проводится разграничение интегративного и инклюзивного образования. Охарактеризованы особые образовательные потребности детей-билингвов.

*Abstract:* the article reveals main principles of implementing inclusive education ideas to working with bilingual children. The necessity of differential approach to such children is justified, the integrative and inclusive types of education are marked off. The special educational needs of bilingual children are characterized.

*Ключевые слова:* инклюзивное образование, дети-билингвы.

*Keywords:* inclusive education, bilingual children.

*Чмелева Е.В., д.п.н., профессор  
Chmeleva E.V., d.p.s., professor*

*Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия  
Smolensk State University, Smolensk, Russia  
Elenaviktoria@yandex.ru*

*Разина Л.С., к.п.н., доцент*

*Razina L.S., PhD, associate professor  
Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия  
Smolensk State University, Smolensk, Russia  
Lidia722@yandex.ru*

## **ВОЛОНТЕРСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ**

### **VOLUNTEERING AS A FACTOR OF DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCIES IN STUDENTS**

*Аннотация:* в статье рассматривается проблема формирования профессиональных компетенций у студентов в процессе волонтерской деятельности. Авторы по-новому предлагают рассмотреть проблему ведущего вида деятельности в онтогенезе. При этом полагают, что социальная деятельность обнаруживает широкую дифференциацию форм ее проявления, которые все более ветвятся в процессе исторического развития. Обосновывают положение о том, что ведущим видом деятельности для юношества является волонтерская деятельность. Волонтерская деятельность – объективно-необходимый вид деятельности молодежи, важнейшее средство подготовки и включения их уже в студенческие годы в жизнь общества, в партнерские взаимоотношения с работодателем в профессиональной сфере. Среди аспектов воспитательного воздействия волонтерской деятельности на студенческую молодежь авторы рассматривают лишь один: воспитательные возможности данного вида деятельности по формированию профессиональных компетенций. Основной вывод авторов состоит в том, что успешность развития профессиональных компетенций у студентов зависит не только от учебной и трудовой деятельности, но и от включения учащейся молодежи в волонтерскую деятельность, эффективность воздействия которой на личность зависит от рационального соотношения социально ценного просвещения (познавательный компонент) и социальной практики (практический компонент).

*Abstract:* one of the main tasks of now day education is forming the professional competence. The authors note that volunteering can be an important factor of formation of professional competences. The authors propose a new way to consider the problem of leading type of activity in ontogenesis. At the same time believe that social activity reveals a wide differentiation of the forms of its manifestation, which are increasingly branching in the process of historical development. The article explains the position that the leading type of activity for young people is volunteering. Volunteering is an important means of training and the inclusion students in the life of society, in partnership with the employer. Among the aspects of the educational impact on students of volunteer activity authors consider only one: the educational possibilities of this type of activity on the formation of professional competence. The main conclusion is that the success of the development of professional competencies in students not only depends on the training and employment, but also from the inclusion of students in volunteer activities. Influence on the personality of volunteering depends on the rational correlation of socially valuable education (cognitive component) and social practice (practical component).

*Ключевые слова:* студенческая молодежь, профессиональные компетенции, ведущий вид деятельности, волонтерская деятельность.

*Keywords:* students, professional competence, leading type of activity, volunteering activity.

*Шарапа А.А., ст.преподаватель  
Sharapa A.A., senior lecturer*

*Белорусский государственный медицинский университет, Минск, Беларусь  
Belarusian state medical university, Minsk, Belarus  
sharapaala@hotmail.com*

**МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ:  
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ИЗУЧЕНИЕ И КОММУНИКАЦИЯ  
MEDICAL TERMINOLOGY:  
WORD-FORMATION, SEMANTICS AND COMMUNICATION**

*Аннотация:* в статье анализируется медицинская терминология в аспекте словообразования, семантики, обучения и коммуникации. Потребности практики преподавания РКИ приводят к изменению изучения семантики терминологической лексики, выявлению культурологического потенциала терминов, их презентации в учебном процессе. Доказывается положение, что образная номинация – сложные явления на стыке языка, познания и эмоций, что она осуществляется и развивается как процесс тесного взаимодействия языка и чувственно конкретного мышления, причем определяющим в этом единстве, начальным шагом является мыслительный акт – акт установления ассоциативной связи двух предметных образов, обладающих тождественными свойствами.

*Abstract:* the paper analyzes medical terminology in the aspects of word-formation, semantics and communication. The needs of practical teaching Russian for foreigners provides changing in studying of terminological lexical semantics searching the culturological aspects of terminology and presentation in teaching process. It's proved that nomination of image is the link between language, perception and emotions. The ideal action is the action of associative connection between some thing's images.

*Ключевые слова:* медицинская терминология, словообразование, метафора, образность, эмоциональность, коммуникация.

*Keywords:* medical terminology, word-formation, metaphor, image, emotion, communication.

*Шорина Т.А., ст.преподаватель  
Shorina T.A., senior lecturer  
Московский институт открытого образования  
Moscow Institute of Open Education  
Shorinatatiana@yandex.ru*

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ  
«ГОВОРIT МОСКВА»: МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ШКОЛЕ  
PRESENTATION OF METHODOICAL MANUAL «MOSCOW SPEAKS»:  
METHODOLOGY OF TEACHING SOCIAL AND CULTURAL ASPECT LISTENING  
AT SCHOOL**

*Аннотация:* в статье предлагается методика обучения детей-инофонов аудированию социокультурной направленности. Для адаптации учащихся инофонов наиболее акту-

альным является формирование у них социокультурной компетенции за счет функции аудирования.

*Abstract:* the article suggests methods of teaching students-inophones social and cultural aspect listening. For adaptation students-inophones the most efficient is forming their social and cultural competence by means of listening.

*Ключевые слова:* инофон, аудирование, социокультурный, обучение.

*Keywords:* inofon, listening, socio-cultural, training.

*Шубина А.В., магистр*  
*Shubina A.V., master*  
*Таллинский Французский лицей, Эстония*  
*Tallinna Prantsuse Lütseum, Eesti*  
*Tallinn French Lyceum, Estonia*  
*anastassia.rezepova@hotmail.com*  
*Чуйкина Н.В., к.ф.н.*  
*Tshuikina N.V., PhD*  
*Таллинский университет, Эстония*  
*Tallinna Ülikool, Eesti*  
*Tallinn University, Estonia*  
*natalia.tshuikina@tlu.ee*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ СЕТЕВОГО ДНЕВНИКА В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ**

### **USING WEB BLOG RESOURCES IN TEACHING A LANGUAGE**

*Аннотация:* в статье представлено обоснование необходимости проведения курса для билингвов, обучающихся в современной эстонской школе. Организация описываемого курса продиктована изменениями в государственной программе обучения. Второй предпосылкой для составления подобного курса является необходимость обучения билингвов русскому языку не как иностранному, а как одному из родных, что совершенно никак не предусматривается учебными планами эстоноязычных учебных заведений, хотя многие из них насчитывают в своих рядах более 10% учащихся из русскоязычных семей. В результате учащиеся-билингвы сносно и без акцента владеют устной речью на русском языке, но испытывают огромные трудности при чтении и составлении письменных текстов. Реализация курса для билингвов в Интернет-среде в виде сетевого дневника позволяет решить целый ряд организационных проблем, начиная от выбора времени для учеников из разных классов и заканчивая индивидуальным подходом к оцениванию личных успехов учащихся. Также в статье описывается сам принцип построения курса, который организован в виде четырех циклов, каждый из которых состоит из восьми уроков; курсу предшествует организационное аудиторное занятие, между циклами проводятся аудиторные занятия для подведения промежуточных итогов, а также проводится заключительное итоговое аудиторное занятие.

*Abstract:* the article presents grounds for necessity for implying a course for bilinguals studying in modern Estonian school. Such a course is caused by changes in the State Curriculum. The second supposition is the need in teaching Russian to bilinguals not as a foreign language but as one of native ones, which is not provided by curricula of Estonian-speaking educational institutions, although many of them count more than 10% of students from Russian-speaking



families. As a result, bilingual students fairly and without accent speak Russian, however experiencing difficulties in reading and writing texts. The realization of learner-centered approach for bilinguals via web blogs solves a vast number of organization problems, starting with the timetable settings for students from different classes and ending with individual approach to students' personal achievements assessment. The article also describes the course's structure, which is organized in four cycles with eight lessons in each; contact classes are to be held in the beginning of the course and between the cycles for interim results, as well as in the end of the course for conclusion.

*Ключевые слова:* билингвизм, билингвы, лично-ориентированное обучение, текстовая компетенция, сетевой дневник.

*Keywords:* bilingualism, bilinguals, learner-centered approach, competence of text production, web blog.

*Юсупова З.Ф., к.п.н., доцент  
Usupova Z.F., PhD, associate professor  
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия  
Kazan Federal University, Kazan, Russia  
Usupova.Z.F@mail.ru*

#### **ТРАНСПОЗИЦИЯ И ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ: НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ**

#### **CROSS-LANGUAGE INTERFERENTION IN TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS NON-NATIVE: ON THE BASIS OF NOMINAL PARTS OF SPEECH**

*Аннотация:* в статье рассматриваются причины возникновения транспозиции и интерференции в процессе обучения именным частям речи русского языка в тюркоязычной аудитории, дается лингвометодическое освещение сходств и расхождений в русском и тюркских языках.

*Abstract:* the report studies reasons for cross language interference occurrence in the process of explaining nominal parts of speech in the Russian language to Turkish-speaking students. Language methodological description is given to similarities and differences in the languages which are compared.

*Ключевые слова:* интерференция, транспозиция, русский язык, тюркские языки, именные части речи.

*Keywords:* interference, transposition, the Russian language, Turkish languages, nominal parts of speech.

*Якушенков С.Н., д.и.н.  
Yakushenkov S.N., PhD  
Астраханский государственный университет, Россия  
Astrakhan State University, Russia  
shuilong@mail.ru*

## **МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ НА НИЖНЕВОЛЖСКОМ ФРОНТИРЕ**

### **INTERCULTURAL DIALOG ON THE LOW VOLGA FRONTIER**

*Аннотация:* регион Нижней Волги, расположенный на пересечении торговых путей с севера на юг и с востока на запад, издревле представляет собой зону интенсивных культурных контактов. Здесь, как в плавильном котле, постоянно формировалась особая поликультурная среда, в которой шел интенсивный межкультурный диалог. После распада Золотой Орды и присоединения Астраханского ханства к русскому государству здесь начались еще более интенсивные культурные контакты, выразившиеся в формировании особой локальной культуры, представлявший собой синкретизм различных культур на базе русской культуры. Вместе с тем заложенная в предыдущий период поликультурная фронтальная среда продолжает функционировать и по сей день, выражаясь в особом толерантном отношении местных жителей к инокультурным традициям и в готовности к межкультурному диалогу.

*Abstract:* the Lower Volga region, located at the intersection of trade routes from north to south and from east to west, from ancient times is an area of intensive cultural contacts. Here, as in the melting pot, a special multi-cultural environment has been forming constantly in which there was an intensive intercultural dialogue. After the collapse of the Golden Horde and the accession of the Astrakhan Khanate to the Russian government more intensive cultural contacts began here, characterized by the formation of special local culture, which was a syncretism of different cultures on the basis of Russian culture. However, implicit in the previous period frontier multicultural environment continues to function up to this day, finding its way in a special tolerance of local residents to alien cultural traditions and in readiness for intercultural dialogue.

*Ключевые слова:* фронтир, гетеротопия, Нижняя Волга, межкультурный диалог, поликультурность.

*Keywords:* frontier, heterotopia, The Low Volga, intercultural dialog, multiculturalism.

*Ямалетдинова А.М., к.п.н, доцент  
Yamaletdinova A.M., associate professor  
Башкирский государственный университет, Уфа, Россия  
Bashkir State University, Ufa, Russia  
almira27@mail.ru*

## **ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН: ИТОГИ 2013**

### **STATE EXAM IN RUSSIAN LANGUAGE IN BASHKORTOSTAN: RESULTS 2013**

*Аннотация:* статья посвящена проблеме компетентностного подхода в обучении русскому языку и содержанию и структуре единого государственного экзамена как форме итоговой аттестации (на примере аналитического обзора результатов ЕГЭ-2013 в Республике Башкортостан).

*Abstract:* the article is devoted to the competence-based approach in teaching Russian language and the content and structure of the unified state exam as a form of final assessment (for example, an analytical review of EGE 2013 in the Republic of Bashkortostan).

*Ключевые слова:* компетенция, языковая личность, итоговый контроль, единый государственный экзамен.

*Keywords:* competence, linguistic identity, final control, a unified state exam.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**  
**TABLE OF CONTENTS**

<b>Алексеева Г.В.</b> Миссионерство в странах АТР через полилог понятий греко-славянской и иноязычной православной ойкумены <b>Alekseeva G.V.</b> Missionary Activity in Asia Pacific Through Polylogue of Concepts Slavic, Greek and Foreign Languages in the Orthodox Ecumene	10 10
<b>Андреев А.А., Уткина Т.Е., Яшенкова М.И., Могилевская С.З., Смирнова С.Ю.</b> Международный детский фестиваль «русский язык и современные коммуникации» <b>Andreev A.A., PhD, Utkina T.E., Yashenkova M.I., Mogilevskaya S.Z., Smirnova S.U.</b> International Children's Festival «Russian Language and Modern Means of Communication	10 10
<b>Андреева Л.Е.</b> Из опыта работы по учебникам и методике Ольги Соболевой с детьми-билингвами <b>Andreyeva L.E.</b> From Experience of Teaching Bilingual Students Using the Textbooks and Methodology of Olga Soboleva	11 11
<b>Аракелян С.С.</b> Языковые контакты: билингвизм. Интерференция <b>Arakelyan S.S.</b> Language Contacts: Bilingualism. Interference	11 11
<b>Аракелян Св.С.</b> Имидж-диагностика: педагогическая технология формирования подростковой толерантности в школе <b>Arakelyan Sv.S.</b> Image-Diagnostics: Pedagogical Technology of Shaping the Teenage Tolerance at School	12 12
<b>Байшукурова Г.</b> Эвфемизмы и дисфемизмы русского и казахского языков <b>Baishukurova G.</b> Euphemisms and Dysphemism Russian and Kazakh	13 13
<b>Батищева Г.А.</b> Опыт создания частного детского сада нового поколения с применением личностноориентированного гуманистического подхода, а также комплексного взаимодействия между детьми, родителями и педагогами <b>Batishcheva G.A.</b> A Unique Experience of Brand New Private Kindergarten of New Age with Individually Oriented Humanistic Approach and Complex Interaction Between Children, Parents and Teachers	13 13
<b>Безруких М.М.</b> Психофизиологические механизмы формирования навыков письма и чтения и проблемы трудностей в обучении <b>Bezrukih M.M.</b> Psychophysiological Process of Writing and Reading and Learning Difficulties in Education	14 14
<b>Берсенева М.С.</b> Подготовка учителей-русистов для работы со школьниками-билингвами: опыт МГПУ <b>Berseneva M.S.</b> Training of Russian Language Teachers for Work with School Students – Bilinguals: Moscow City Teachers Training University Experience	14 14
<b>Берсенева, М.С., Савченко Т.В.</b> Языковая лаборатория: ответы на вызовы времени <b>Berseneva M.S., Savchenko T.V.</b> Language Laboratory: Answers to Challenges of Time	15 15
<b>Биттнерова Д., Моравцова М., Пенчикова Д.</b> Образовательные стратегии родителей-мигрантов из Российской Федерации и Украины <b>Bittnerová D., Moravcová M., Pniková D.</b> Educational Strategies for Migrant Parents from Russian Federation and Ukraine	16 16
<b>Борщевич З.И.</b> Сопоставительное изучение фразеологизмов в русском и испанском языках <b>Borshchevich Z.I.</b> Comparative Study of Phrasemes in Russian and Spanish Languages	17 17
<b>Буланов С.В.</b> Обучение соотечественников за рубежом с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения <b>Bulanov S.V.</b> Education Compatriots Abroad Using Distance Learning Technologies, E-Learning	17 17
<b>Буланов С.В., Матюшкин А.В.</b> Итоги мониторинга русских школ за рубежом	18

<b>Bulanov S.V., Matyushkin A.V.</b> Results of Monitoring Russian School Abroad	18
<b>Валова Л.В.</b> Деепричастие на занятиях по русскому языку как иностранному	18
<b>Valova L.V.</b> Adverbial Participle in a Classe on Russian As a Foreign Language	18
<b>Величко Н.В.</b> Преподавание русского языка в украинских школах в условиях двуязычия	19
<b>Velychko N.V.</b> Teaching the Russian Language in Ukrainian Schools in Bilingual Environment	19
<b>Вигель Н.Л.</b> Феномен идентичности в эпохе постмодерна	19
<b>Wiegel N.L.</b> Identity Phenomenon in the Postmodern Era	19
<b>Весманов С.В., Весманов Д.С.</b> Открытая русская школа: дистанционное обучение и поддержка образования на русском языке за рубежом	20
<b>Vesmanov S.V., Vesmanov D.S.</b> Open Russian School: Distance Learning and Support Russian Education Abroad	20
<b>Волкова Т.В., Кудрявцева Е.Л.</b> Пути создания искусственной лингвосоциокультурной среды при изучении иностранного и поддержке другого родного языка в дошкольном и младшем школьном возрасте	21
<b>Volkova T.V., Kudryavtseva E.L.</b> Ways of Implementing an Artificial Linguistic Environment for Learning a Foreign and Supporting Mother tongue in Preschool Age	21
<b>Галимска М.В.</b> Билингвизм и методы воспитания детей-билингвов	22
<b>Galimska M.V.</b> Bilingual Phenomena and Methods of Upbringing of Bilingual Children	22
<b>Галлямова Н.Ш.</b> Обучение русскому языку в полилингвальном языковом пространстве Республики Башкортостан	22
<b>Gallyamova N.Sh.</b> Teaching Russian Language in Multilingual Linguistic Space of the Republic of Bashkortostan	22
<b>Гончарова О.В.</b> Раннее обучение иностранному языку как условие речевого развития ребенка и преодоления речевых нарушений	23
<b>Goncharova O.V.</b> Early Treating to a Foreign Language As a Condition of Speech Development of the Child and Over Comings of Speech Infringements	23
<b>Горькова И.В.</b> Презентация федерации и центров русского языка Испании	23
<b>Gorkova I.V.</b> Presentation of Federation and Russian Language Schools of Spain	23
<b>Горячева Ю.Ю.</b> Новая Россия – соотечественники зарубежья: единое культурное пространство	24
<b>Goryacheva Yu.Yu.</b> New Russia – Russians Abroad: Common Cultural Ecosystem	24
<b>Григорян В.А.</b> Влияние билингвального образования на развитие профессиональных компетенций у студентов-армян	24
<b>Grigoryan V.H.</b> Impact of Bilingual Education on Development of Professional Competence of Armenian Students	24
<b>Гринкевич Е.И.</b> Прямой и переносный характер мотивационного признака в семантике анатомического термина	25
<b>Hryncevich A.I.</b> Direct and Figurative Nature of a Motivational Attribute in the Semantics of Anatomical Term	25
<b>Громова Л.Г.</b> Двуязычное образование в поликультурном тверском регионе в контексте формирования толерантной среды	26
<b>Gromova L.G.</b> Bilingual Education in Building Up of a Tolerant Environment in Multicultural Tver Region	26
<b>Грубмайр И.И.</b> Использование песен на уроках РКИ	26
<b>Grubmair I.I.</b> Use of Songs in Russian As a Foreign Language Lessons	26

**Международная конференция и VII международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013)**

---

<b>Гусева И.С., Румянцева Н.М.</b> РКИ: вызовы времени и новые ответы на них <b>Guseva I.S., Rumyantseva N.M.</b> Russian As a Foreign Language: Challenges of Time and New Answers	27
<b>Гэншоу И.В.</b> Техники расширения культурной компетенции среди билингвов посредством роуд муви <b>Ganschow I.V.</b> Techniques for Expanding Cultural Awareness Among Bilingual Students Using Road Movies As the Medium	28
<b>Дербисева З.К.</b> Типы и характер билингвизма в Кыргызстане <b>Derbisheva Z.K.</b> Types and Character of Bilingualism in Kyrgyzstan	28
<b>Дмитрюк Н.В.</b> Диалог культур как этноментальный феномен <b>Dmitryuk N.V.</b> Dialogue of cultures as an ethno-mental phenomenon	29
<b>Дощинский Р.А.</b> Языковая политика мегаполисов в области образования <b>Doshchinskiy R.A.</b> The Language Policy of Megapolises in the Field of Education	30
<b>Дроздова О.Е.</b> Метапредметный подход в школьном обучении русскому языку и его особенности в поликультурной среде <b>Drozdova O.E.</b> Meta-Subject Approach in Russian Language School Teaching and Features in a Multicultural Environment	30
<b>Думитраш О.В.</b> Деятельностные принципы формирования русской культурно-языковой компетенции в условиях многоязычия <b>Dumitrash O.V.</b> Activity Tenets of the Formation of Russian Cultural and Linguistic Competence in the Conditions of Multilingualism	31
<b>Евсина А.А., Кудрявцева Е.Л.</b> Концепция повышения статуса и закрепления уровня владения русским языком как иностранным, неродным или другим родным в системе международных детских центров <b>Evsina A.A., Kudryatseva E.L.</b> The Concept of Improving the Status and Consolidate the Level of Competence in Russian as a Foreign Language, Non-Native or Other Native in the International Children's Center	31
<b>Егоян С. Г.</b> Развитие базовых переводческих компетенций <b>Yeghoyan S. G.</b> Acquisition of Basics of Translation Competences	32
<b>Елисеева М.Б.</b> Обучение по скайпу русско-английского ребенка-билингва <b>Eliseeva M.B.</b> Teaching on Skype of Russian-English Bilingual Child	33
<b>Есенова К.У., Ныязбекова К.С.</b> Лексические единицы и их особенности в межкультурной коммуникации <b>Esenova K.U., Nyuzzbekova K.S.</b> Lexical Units and Their Features in Cross-Cultural Communication	34
<b>Ефременкова И.И.</b> Речевое развитие в образовательной среде дошкольных образовательных учреждений <b>Efremenkova I.I.</b> Language Development in the Educational Environment of Kindergartens	34
<b>Ешекенева А.К.</b> Влияние мультфильмов на языковое сознание ребенка-билингва <b>Yshekeneva A.K.</b> The Influence of Cartoons to the Linguistic Consciousness of a Bilingual Child	35
<b>Жеймо Е.А.</b> Русский язык как иностранный и русский язык как неродной: обучение детей дошкольного возраста в Польше <b>Zheimo E.A.</b> Russian As a Foreign Language and Russian As a Second Language: Teaching Pre-School Children in Poland	35
<b>Залевская А.А.</b> Значение слова при двуязычии	36

<b>Zalevskaya A.A.</b> Word Meaning in Bilibgual Contexts	36
<b>Замковья Н.В., Моисеенко И.М., Чуйкина Н.В.</b> Изучение языкового развития билингов (русско-эстонское двуязычие) в рамках проекта «эстонский текст в русской культуре. Русский текст в эстонской культуре»	37
<b>Zamkovaja N.V., Moissejenko I.M., Tshuikina N.V.</b> Research for the Language Development of Bilinguals (Russian-Estonian Bilingualism) Within Project «The Estonian Text in the Russian Culture. The Russian Text in the Estonian Culture»	37
<b>Иванова Л.П.</b> Некоторые особенности языковой ситуации Украины в проекции на функционирование русского языка	38
<b>Ivanova L.P.</b> Some Peculiarities of Language Situation in Ukraine Projected on the Functioning of the Russian Language	38
<b>Пехал З., Млчохова М.Ю., Ивашутина Л.Н.</b> Русский язык в Чехии: реальность и перспективы	38
<b>Pechal Z., Mlchohova M.Yu., Ivashutina L.N.</b> The Russian Language in the Czech Republic: Reality and Prospects	38
<b>Илиева Д.И., Николова В.В.</b> Паремии в процессе изучения иностранного языка: необходимость или следование моде в методике обучения	39
<b>Ilieva D.I., Nikolova V.V.</b> Proverbs in the Process of Studying Languages: Need or Following Fashion in Teaching	39
<b>Исмагулова Б.Х., Базарбаева А.С., Саметова Ф.Т.</b> Проявление двуязычия писателя-драматурга: на материале рукописного наследия М.О. Ауэзова	40
<b>Ismagulova B.K., Bazarbaeva A.S., Sametova F.T.</b> Aspect of Bilingualism of Writer and Dramatist: Based on the Manuscript Heritage of M.O. Auezov	40
<b>Исмакова Б.С.</b> Русский язык в системе полиязычного образования Казахстана	40
<b>Ismakova B.S.</b> Russian Language in the System of Higher Education in Kazakhstan	40
<b>Каленкова О.Н.</b> Русская грамматика для детей-инофонов: коммуникативно-ориентированное обучение	41
<b>Kalenkova O.N.</b> Russian Grammar for Children Non-Native Speakers: Communicative Oriented Training	41
<b>Каменская В.Г., Томанов Л.В.</b> Трудовая миграция – вызов времени: язык как необходимое средство социальной адаптации детей мигрантов в образовательное пространство России	42
<b>Kamenskaya V.G., Tomanov L.V.</b> Labor Migration – Time Challenge: Language As a Necessary Means of Social Adaptation of Children of Migrants in the Educational Area of Russia	42
<b>Касымова Р.Т.</b> Тезаурусное представление лексики русского языка как неродного в учебных целях	43
<b>Kassymova R.T.</b> Presentation of Russian Vocabulary Thesaurus As a Second Language for Teaching Purposes	43
<b>Катермина В. В.</b> Межкультурная коммуникация как особый вид общения	43
<b>Katermina V. V.</b> Intercultural Communication As a Special Type of Communication	43
<b>Князева М.Д.</b> Иновации в высшем образовании	44
<b>Knyazeva M.D.</b> Innovations in Higher Education	44
<b>Кольхалова О.А.</b> Роль многоязычия в диалоге культур в 21 веке	45
<b>Kolykhalova O.A.</b> The Role of Multilingualism in the Dialogue of Cultures in the 21st Century	45
<b>Кондубаева М.Р.</b> Актуальные проблемы теории и технологии подготовки специалистов по русскому языку в условиях трехязычного образования	46
<b>Kondubayeva M.R.</b> Aktual Problems of Theory and Technology in Training Specialists of Russian in Condition in Three-Languages Education	46
<b>Копецка Л.</b> Онлайн-общение русскоговорящих в контексте миграции	46

**Международная конференция и VII международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013)**

---

<b>Корецка Л.</b> Online Russian Speaking Communities: in Context of Migration	46
<b>Корнеева Л.И.</b> Межкультурные аспекты в преподавании иностранного языка <b>Korneeva L.I.</b> Cross-Cultural Issues in Teaching Foreign Languages	47
<b>Корованенко Т.А.</b> Русский как язык русской культуры: презентация индивидуально-авторской программы обучения иностранных учащихся и билингвов в международной школе Герценовского университета в Санкт-Петербурге <b>Korovanenko T.A.</b> Russian As a Language of Russian Culture: Author's Presentation of Special Program Based on Culturological Aspects for Teaching Russian to Foreign and Bilingual Students	48
<b>Коцелябнова А.А., Владыкина П.С.</b> Искусственный билингвизм в дошкольном возрасте в России <b>Kotselyabnova A.A., Vladykina P.S.</b> Artificial Bilingualism in Early Childhood in Russia	48
<b>Креч Т.В.</b> Социокультурные вызовы в процессе формирования языковой личности <b>Krech T.V.</b> Socio-Cultural Challenges in the Formation of the Language of the Person	49
<b>Кристева И.А., Атанасова О.Я.</b> Специфические особенности проведения русскоязычного лагеря в Болгарии с полным погружением в языковую среду <b>Kristeva I.A., Atanasova O.Y.</b> Special Features of Russian Speaking Camp in Bulgaria with Full Immersion in the Language Environment	50
<b>Круглякова Т.А.</b> О чем говорят ошибки в диктантах билингвов? На материале речи русско-испанского билингва <b>Kruglyakova T.A.</b> The Mistake in Dictation of Bilingual: What It Says? On the Material of Speech of Russian-Spanish Bilingual	50
<b>Кудреватых И.П.</b> Блок информации как единица обучения связной монологической речи иностранных студентов-филологов на материале художественного текста: продвинутый этап <b>Kudravatykh I.P.</b> Information Block in Fiction As a Monologue Speech Practice Unit for Foreign Students of Philology: Advanced level	51
<b>Кудрова Т.И.</b> Формирование фонематических процессов у старших двуязычных дошкольников посредством игровой деятельности <b>Kudrova T.I.</b> Formation of Phonemic Processes at the Senior Bilingual Preschool Children by Means of Game Activity	51
<b>Кузнецова И.В.</b> Русский язык – визитная карточка экспорта российского образования <b>Kuznetzova I.V.</b> Russian Language Is a Visiting Card in the Export of the Russian Educational System	52
<b>Кузнецова Н.М.</b> Реализация региональной модели развития образования в условиях этнокультурной среды <b>Kuznetsova N.M.</b> Implementation of Regional Development Models of Education in Ethno-Cultural Environment	53
<b>Кузьмина Т.В.</b> Некоторые особенности реализации правил русского письма школьниками, осваивающими русский язык как второй <b>Kuzmina T.V.</b> Some Features of Realization of Russian Writing Rules by Non-Native Speaking Schoolchildren	53
<b>Лейкин М.</b> Влияние двуязычия на различные типы креативности в раннем детстве <b>Leikin M.</b> The Effect of Bilingualism on Various Types of Creativity in Early Childhood	54
<b>Лобанов В.А., Орлова Е.В.</b> Межкультурная коммуникация: комплимент в разных языках <b>Lobanov V.A., Orlova E.V.</b> Cross-Cultural Communications: Compliment in Different Languages	55
<b>Лоскутова Н.В.</b> Особенности преподавания русского языка и организации учебного процесса в детских школах дополнительного образования в Испании	55



<b>Loskutova N.V.</b> Teaching of Russian Language in the Centers of Complementary Education in Spain: Its Features and Problems	55
<b>Ляпун С.В.</b> Элитарная речевая культура сквозь призму отношения к другим типам культур	56
<b>Lyapun S.V.</b> Elite Speech Culture in the Light of an Attitude to Another Culture Types	56
<b>Максимова О.Н.</b> Языковая политика и конструирование модели межкультурной коммуникации	56
<b>Maksimova O.N.</b> Language Policy and the Construction of Models of Intercultural Communication	56
<b>Малых В.С.</b> Многоязычие в аспекте литературного творчества: русские переводы Н.С. Гумилева стихотворений китайских поэтов по французским подстрочникам	57
<b>Malykh V.S.</b> Multilingualism in the Aspect of Literary Creative Work: N.S. Gumilev's Translations of Chinese Poems by the French Word-for-Word Translation	57
<b>Малых Л.М.</b> Роль когнитивной процедуры сравнения в формировании «сознательного типолога» в процессе мультилингвального обучения	57
<b>Malykh L.M.</b> The Role of Comparative Cognition in Molding a «Conscious Typologist» in the Process of Multilingual Education	57
<b>Малютина Т.С.</b> «Добро пожаловать в королевство русского языка»: обзор дидактических игр по всем аспектам обучения русскому языку как иностранному	58
<b>Malyutina T.S.</b> «Welcome to the Kingdom of Russian Language»: Review of Educational Games for All Aspects of Teaching Russian As a Foreign Language	58
<b>Манучарян И.К.</b> Об основных принципах обучения русскому языку в старшей школе Республики Армения	59
<b>Manoucharyan I.K.</b> On the Main Principles of Teaching Russian in the High Schools of Republic of Armenia	59
<b>Маркосян Г.В.</b> Трансформация билингвизма на постсоветском пространстве: армянский опыт	59
<b>Markosyan G.V.</b> Transformation of Bilingualism in Post-Soviet Countries: Armenian Experience	59
<b>Маркосян Л.Е.</b> К проблеме формирования социокультурной компетенции студентов	60
<b>Markosyan L.E.</b> Concerning the Issue of Developing Students' Sociocultural Competence	60
<b>Мирзоева Л.Ю.</b> Игровые технологии в обучении профессионально ориентированному русскому языку в ВУЗе	61
<b>Mirzoyeva L.Yu.</b> Game As a Technique in Teaching Russian for Specific Professional Purposes at the University	61
<b>Миронов Н.А.</b> Федеральный реестр экспертов научно-технической сферы как инструмент для решения научно-практических вопросов межкультурной коммуникации	61
<b>Mironov N.A.</b> The Federal Roster of Experts of Scientific and Technological Sphere As a Tool for Solution of Scientific and Practical Issues of Intercultural Communication	61
<b>Мифтахутдинова А.Н., Зеленина Т.И.</b> Концепция мультилингвального обучения в Удмуртском госуниверситете	62
<b>Miftakhutdinova A.N., Zelenina T.I.</b> Multilingual Education Conception in Udmurt State University	62
<b>Мягкова Е.Ю.</b> Логическая грамматика как основа обучения языку: как разработать курс русского как иностранного	63
<b>Myagkova E.Yu.</b> Logical Grammar As the Principle for Teaching Language: How to Develop a Course of Russian As a Foreign Language	63
<b>Найденова Е.А.</b> Проект «Девятая часть суши»: изучение школьниками природного и этнокультурного разнообразия РФ в лагере «Экспедиция»: из опыта работы	63

**Международная конференция и VII международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013)**

---

<b>Najdenova E.A.</b> Project «Nine of Sushi»: Students Learn the Natural and Ethno-Cultural Diversity of the Russian Federation in the Camp «Expedition»: from Experience	63
<b>Никишин С.В.</b> Китайский язык в пространстве билингвальной и полилингвальной коммуникации: сущность вызова <b>Nikishin S.V.</b> Chinese Space Bilingual and Polilingual Communication: the Essence of the Call	65
<b>Овчинникова И.И.</b> Идентичность сообщений о контролируемом действии в украинском и русском языках <b>Ovchinnikova I.I.</b> The Identity of Messages Concerning Controlled Activities the Ukrainian and Russian Languages	66
<b>Оганесян К.А.</b> Применение инновационных технологий в обучении русскому языку в высших учебных заведениях Республики Армения <b>Hovhannisyán K.A.</b> Application of Innovative Technologies in the Teaching to Russian Language in Higher Educational Institutions of the Republic of Armenia	66
<b>Орлова Е.В.</b> Формирование межкультурной компетентности на занятиях по русскому языку <b>Orlova E.V.</b> Formation of Cross-Cultural Competence in Russian Language	67
<b>Орлова Е.С.</b> Стилистические средства русского языка: на материале юридических речей <b>Orlova E.S.</b> Stylistic Means of Russian Language: Based on the Law Speeches	67
<b>Основина М.Ю.</b> Формирование сбалансированного билингвизма у детей дошкольного возраста в системе разделения языков <b>Osnovina M.Yu.</b> Early Childhood Balanced Bilingualism Within the System of Language Separation	68
<b>Павлов А.В.</b> Дополнительное образование: продолжение или альтернатива? <b>Pavlov A.V.</b> Additional Education: Continuing or Alternative?	68
<b>Павловская Л.Г.</b> Творческие задания при изучении РКИ: из опыта работы <b>Pavlovskaja L.G.</b> Creative Tasks in the Study of Russian As a Foreign Language: Based on Experience	69
<b>Петерс-Подгаевская А.В.</b> Навыки чтения у двуязычного голландско-русского мальчика с дислексией <b>Peters-Podgaevskaja A.V.</b> Reading skills of a bilingual Dutch-Russian boy with dyslexia	70
<b>Петрова Е.Н.</b> Русская школа в Австралии: новые тенденции и возможности организации русской школы как системы дополнительного образования <b>Petrova E.N.</b> Russian School in Australia. New Trends and Opportunities of Organization As a Russian School of Additional Education	70
<b>Пинская Е.</b> Некоторые особенности практической работы билингвального школьного городского лагеря при чешско-русской школе «Věda» в Праге <b>Pinskaya E.</b> Some Features of the Practical Work of Urban Bilingual School Camp at the Czech-Russian School «Věda» in Prague	71
<b>Привалова Т.С.</b> Неделя многоязычия как технология мультилингвального образования <b>Privalova T.S.</b> Multilingualism Week As a Technology of Multilingual Education	71
<b>Провиркина И.И.</b> Проблемы толерантности в контексте межкультурной коммуникации <b>Prosvirkina I.I.</b> The Problem of Tolerance in the Context of Intercultural Communication	72
<b>Пушкин С.Н., Ипатова И.С.</b> Евразийцы о России-Евразии: место развития языка и культуры	73

<b>Pushkin S.N., Ipatova I.S.</b> Eurasians About Russia-Eurasia As a Language and Culture Topogenesis	73
<b>Рафаелова К.С.</b> Экспериментальное исследование компаративных единиц, характеризующих внутренний мир человека: на материале русского и армянского языков	73
<b>Rafayelova K.S.</b> Experimental Investigation of Comparative Constructions Characterising Internal World of Human: on the Material of Russian and Armenian Languages	73
<b>Рибковец О., Заикин Е.</b> Международная акция «Тотальный диктант» как национальная языковая игра	74
<b>Rebkovets O., Zaikin E.</b> International Action «Total Dictation» As the National Language Game	74
<b>Рижская Е.В.</b> Создание пособий нового поколения для детей-билингвов. Примерная основная общеобразовательная программа дошкольного образования «Разноцветная планета»: включение и сохранение родного языка в общеобразовательном и воспитательном пространстве	75
<b>Rizhskaaya E.V.</b> Creating a New Generation of Benefits for Bilingual Children. Approximate Mainstream Pre-School Education Program «Colorful Planet»: Inclusion and Preservation of Their Native Language in General Education and Educational Space»	75
<b>Рогожкина Г.С.</b> Некоторые закономерности освоения детьми-инофонами количественно-именных сочетаний русского языка	76
<b>Rogozhkina G.S.</b> The Selected Patterns of Acquiring the Quantitative-Nominative Word Combinations of the Russian Language by the Non-Native Speaker	76
<b>Родионова Н.А.</b> Проблема сохранения родного языка и национальной идентичности в изгнании: на примере первой волны эмиграции	76
<b>Rodionova N.A.</b> The Problem of the Conservation of the Native Language and the National Identity in Exile: the First Wave of the Emigration	76
<b>Романова А.П.</b> Культурная безопасность: с Чужим или против Чужого?	77
<b>Romanova A.P.</b> Cultural Safety: with the Stranger or Against the Stranger?	77
<b>Романова Н.Н.</b> Русский язык как инструмент межнационального и профессионального общения в поликультурной образовательной среде высшей технической школы	78
<b>Romanova N.N.</b> Russian Language As an Instrument for International and Professional Communications in Multicultural Educational Environment of High Technical Schools	78
<b>Ружаньска-Сверкот Б.</b> Роль языковых поездок в формировании языковой и культурной компетенций у польских школьников: из опыта учителя	79
<b>Ruzhanska-Sverkot B.</b> The Role of Language Trips in Improving Linguistic and Cultural Competence Among Polish Students: from Teacher's Experience	79
<b>Рычкова Л.</b> Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному	79
<b>Rychkova L.</b> Internet-Resources in Teaching Russian As a Foreign Language	79
<b>Сабитова З.К.</b> Реализация компетентного подхода в учебнике «Русский язык» для русских школ Казахстана	80
<b>Sabitova Z.K.</b> The Realisation of Competent Approach in Russian Language Textbook for Russian Schools in Kazakhstan	80
<b>Сандлер М.</b> Динамика аспектов и характеристик адаптации в Европе для русскоговорящих мигрантов из категории «Advanced Women», их социальной активности: на примере Бельгии и Германии	81
<b>Sandler M.</b> The Dynamics of Aspects and Characteristics of Adaptation in Europe for Russian-Speaking Migrants from the Category «Advanced Women», Their Social Activity: on the Example of Belgium and Germany	81
<b>Сарычева Н.В.</b> А ваш планшет умеет рычать? или Самый «тонкий» логопед в мире	82
<b>Sarychava N.V.</b> Is Your Tablet Able to Grow!? or The Thinnest Logopedist in the World	82

**Международная конференция и VII международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013)**

---

<b>Сиденко А.С.</b> О проекте «развитие коммуникативной компетентности учителя средствами описания передовых практик в условиях билингвального образования»	82
<b>Sidenko A.S.</b> About the Project «Development of Communicative Competence of the Teacher Means Descriptions of Best Practices in Bilingual Education»	82
<b>Сиденко Е.А.</b> Коммуникативная компетентность в обучении иностранному языку в условиях погружения в новую языковую среду: на примере работы с учащимися младшего подросткового возраста	83
<b>Sidenko E.A.</b> Communicative Competence in Learning a Foreign Language in Conditions of Immersion in a New Language Environment: with Examples of Work with Junior Adolescent Students	83
<b>Сокол Я.</b> Европейское многоязычие и его политические последствия	84
<b>Sokol J.</b> European Multilingualism and Its Political Consequences	84
<b>Соколова И.В.</b> От родного языка к иностранному: билингвизм или смена языка?	84
<b>Sokolova I.V.</b> From Mother Tongue to Foreign Language: Bilingualism Or Loss of the Mother Tongue?	84
<b>Сольвьева Н.С.</b> Освоение периферии ономастического пространства как элемента языковой картины мира при изучении русского языка	85
<b>Solvoyeva N.S.</b> The Mastering of Onomastic Space Periphery As a Part of a Linguistic Image of the World in the Process of Studying Russian Language	85
<b>Стоянова М.Л.</b> Из опыта проведения видеоконференций в практике преподавания РКИ	86
<b>Stoyanova M.L.</b> The Experience of Video Conferencing in the Practice of Teaching Russian As a Foreign Language	86
<b>Суханкина Ек.Н.</b> Речевые особенности взаимодействия педагога с родителями учеников в современных условиях развития образования	86
<b>Suhankina Ek.N.</b> The Voice of the Interaction of the Teacher with the Parents of Pupils in Modern Conditions of Development of Education	86
<b>Суханкина Ел.Н.</b> Вопросы языковой игры в преподавании русского языка как неродного	87
<b>Suhankina El.N.</b> Questions of Language Games in Teaching Russian As a Second Language (Second Mother Tongue)	87
<b>Суханкина Ел.Н.</b> Различные функции педагогов в преподавании РКН и РКИ	87
<b>Suhankina El.N.</b> The Various Functions of Teachers in the Teaching of Rsnl (Russian As a Foreign Language, As a Second Native) and RFL (Russian As a Foreign Language)	87
<b>Такеда Е.В.</b> «Мама, давай поиграем в русский»: опыт преподавания детям-билингвам 4–10 лет в Японии	88
<b>Takeda E.V.</b> «Mama, Let's Play Russian»: My Experience in Teaching Bilingual Children Ages 4–10 in Japan	88
<b>Тарабукина М.В.</b> Языковая ситуация в Республике Саха (Якутия): история и перспективы	89
<b>Tarabukina M.V.</b> Linguistic Situation in the Republic of Sakha (Yakutia): History and Prospects	89
<b>Терешкина Ю.В.</b> Культурологический аспект обучения билингвов в ходе реализации проектных технологий на уроках изобразительного искусства	89
<b>Tereshkina Ju.V.</b> Culturological Aspect of Teaching Art with Project Technologies to Bilingual Students	89
<b>Тер-Оганесян М.Х., Титанян Н.А.</b> Изучение научно-технической лексики как способ овладения языком специальности в национальной аудитории технического вуза	90
<b>Ter-Oganesyan M.Kh., Titanyan N.A.</b> The Study of the Scientific-Technical Vocabulary As a Means of Mastering the Language on Speciality in the National Audience of Technical College	90

<b>Титания Н.А., Тер-Оганесян М.Х.</b> Аудирование как оптимальный метод обучения языку специальности в национальной аудитории технического вуза	90
<b>Titanyan N.A., Ter-Oganesyanyan M.Kh.</b> Listening As an Optimal Method of Teaching Specialized Field Language in National Classroom of Technical University	90
<b>Тойкина О.В.</b> Конкурс творческих проектов студентов как технология формирования многоязычной образовательной среды	91
<b>Toykina O.V.</b> Students' Creativity Project Competition As a Technology of Multilingual Education	91
<b>Толстоухова В.Ф.</b> Сценарный метод проведения занятий по русскому языку как иностранному	92
<b>Tolstoukhova V.F.</b> Scenario Approach in Teaching Russian As a Foreign Language	92
<b>Трофимова С.М.</b> О методике преподавания русского языка как иностранного китайским учащимся	92
<b>Trofimova S.M.</b> About the Methodology of Teaching Russian to the Chinese Foreign Students	92
<b>Уразаева К.Б.</b> Литературоведческий подход к учебнику риторики в условиях билингвальной и полиэтнической среды: из опыта разработки учебника для 11 класса русской школы	93
<b>Urazayeva K.B.</b> Literary Approach to Textbook on Rhetoric in Bilingual and Multiethnic Environment: from Experience of Development Textbook for 11 Class of Russian School	93
<b>Ушакова Н.И.</b> Русская терминология и ономастика в курсе лингвострановедения для иностранных студентов-филологов	93
<b>Ushakova N.I.</b> Russian Terminology and Onomastics in the «Language and Culture» Course for the Philological Foreign Students	93
<b>Фаттахова Н.Н.</b> Учебно-методические комплексы по русскому языку как неродному в Республике Татарстан	94
<b>Fattakhova N.N.</b> Educational-Methodical Complexes on the Russian Language As the Second Language in the Republic of Tatarstan	94
<b>Филиппова Т.А., Безруких М.М.</b> Методика подготовки (10 шагов) к обучению письму	94
<b>Filippova T.A., Bezrukikh M.M.</b> Methods of Preparing (10 Steps) to the Writing	94
<b>Фризен М.</b> Сравнительный обзор методов внешнего преподавания иностранных языков и русского как второго родного: на примере международного лагеря «Карусель»	95
<b>Friesen M.</b> Extracurricular Didactics of Foreign Languages and Russian As a Second Language a Comparative Overview and the Case: the International Camp «Carrousel»	95
<b>Хамраева Е.А.</b> Обучение детей-билингвов: русский язык как метапредмет	96
<b>Khamraeva E.A.</b> Bilingual Children Teaching: Russian Language As a Cross-Functional Item	96
<b>Хардисти Т.Г.</b> К вопросу о сохранении и развитии русского языка в англоязычной среде	96
<b>Hardisty T.G.</b> The Question of Promoting and Developing the Russian Language in an English Speaking Environment	96
<b>Харенкова А.В.</b> Билингвизм с позиции логопедии	97
<b>Kharenkova A.V.</b> Bilingualism in the Position of Speech Therapy	97
<b>Хван Л.Б.</b> Реализация современных методик в процессе использования художественных текстов на занятиях по русскому языку	97
<b>Khvan L.B.</b> Implementation of Modern Techniques with Employment of Literary Texts in Russian Language Lessons	97
<b>Хлыщева Е.В.</b> Мультикультурные практики в России и Европе: сравнительный анализ	98
<b>Khlysheva E.V.</b> Multicultural Practics in Russia and Europe: Comparative Analysis	98

**Международная конференция и VII международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013)**

---

<b>Цветова Н.С.</b> Речевой код межкультурной коммуникации: на материале периодики Санкт-Петербурга	98
<b>Tsvetova N.S.</b> A Verbal Code of Intercultural Communication: on Material of the Periodical Press of Saint-Petersburg	98
<b>Чайка Е.И.</b> Развитие личности ребенка в детском мультимедийном творчестве в двуязычной или многоязычной среде: особенности и перспективы	99
<b>Chayka E.I.</b> Developing a Child's Personality with the Help of Multimedia Creative Techniques in Bilingual or Multilingual Community: Peculiarities and Perspectives	99
<b>Черничкина Е.К., Подгорская О.Н.</b> Лингвистические основы обучения русскому языку как иностранному	99
<b>Chernichkina E.K., Podgorskaya O.N.</b> Basis of Russian Language Learning As a Foreign Language	99
<b>Чернова Г.П.</b> Инновационные образовательные технологии в «школе креативного мышления»	100
<b>Chernova G.P.</b> Innovative Educational Technologies in Creative Thinking School	100
<b>Чибисова М.Ю.</b> Взаимодействие школы с родителями детей-билингвов: формирование доверия	101
<b>Chibisova M.J.</b> The Cooperation Between School and Parents of Bilingual Children: Building Trust	101
<b>Чибисова М.Ю.</b> Использование идей инклюзивного образования в работе с детьми-билингвами	101
<b>Chibisova M.J.</b> Implementing Inclusive Education Principles in Working with Bilingual Children	101
<b>Чмелева Е.В., Разина Л.С.</b> Волонтерская деятельность как фактор развития профессиональных компетенций у студенческой молодежи	102
<b>Chmeleva E.V., Razina L.S.</b> Volunteering As a Factor of Development of Professional Competencies in Students	102
<b>Шарапа А.А.</b> Медицинская терминология: словообразование, изучение и коммуникация	103
<b>Sharapa A.A.</b> Medical Terminology: Word-Formation, Semantics and Communication	103
<b>Шорина Т.А.</b> Презентация учебно-методического пособия «говорит москва»: методика обучения аудированию социокультурной направленности в школе	103
<b>Shorina T.A.</b> Presentation of Methodical Manual «Moscow Speaks»: Methodology of Teaching Social and Cultural Aspect Listening at School	103
<b>Шубина А.В., Чуйкина Н.В.</b> Использование возможностей сетевого дневника в обучении языку	104
<b>Shubina A.V., Tshuikina N.V.</b> Using Web Blog Resources in Teaching a Language	104
<b>Юсупова З.Ф.</b> Транспозиция и интерференция в обучении русскому языку как неродному: на материале именных частей речи	105
<b>Usupova Z.F.</b> Cross-Language Interference in Teaching of the Russian Language As Non-Native: on the Basis of Nominal Parts of Speech	105
<b>Якушенков С.Н.</b> Межкультурный диалог на Нижневолжском фронтире	106
<b>Yakushenkov S.N.</b> Intercultural Dialog on the Low Volga Frontier	106
<b>Ямалетдинова А.М.</b> Единый государственный экзамен по русскому языку в Республике Башкортостан: итоги 2013	106
<b>Yamaletdinova A.M.</b> State Exam in Russian Language in Bashkortostan: Results 2013	106

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

